



REQUEST FOR PROPOSAL / ЗАПРОС ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Provision of services on strengthening of value chains (LOT#1 – Honey value chain, LOT#2 – Adventure Tourism) /

Предоставление услуг по усилению цепочек добавленной стоимости (ЛОТ №1 – ЦДС «Натуральный мед», ЛОТ №2 – ЦДС «Приключенческий туризм»)

RFP/ ЗП No.: SEG 19/06

Project: Aid for Trade Project / Проект: Проект по содействию в торговле

Country: Kyrgyzstan / Страна: Кыргызстан

Issued on: 17 December 2019 / Дата выпуска: 17 декабря 2019

Contents / Содержание

SECTION 1 / РАЗДЕЛ 1. LETTER OF INVITATION / ПИСЬМО-ПРИГЛАШЕНИЕ	4
SECTION 2. INSTRUCTION TO BIDDERS / ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ТЕНДЕРА	6
A. GENERAL PROVISIONS / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	6
1. Introduction / Введение	6
2. Fraud & Corruption, Gifts and Hospitality / Мошенничество и коррупция, подарки и знаки гостеприимства.....	6
3. Eligibility / Правомочность.....	7
4. Conflict of Interests / Конфликт интересов.....	8
B. PREPARATION OF PROPOSALS / ПОДГОТОВКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ	9
5. General Considerations / Общие соображения.....	9
6. Cost of Preparation of Proposal / Стоимость подготовки предложения	9
7. Language / Язык.....	10
8. Documents Comprising the Proposal / Документы, составляющие предложение.....	10
9. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder / Документы, подтверждающие правомочность и квалификацию участника тендера	10
10. Technical Proposal Format and Content / Формат и содержание технического предложения.....	10
11. Financial Proposals / Финансовые предложения	11
12. Proposal Security / Банковское обеспечение предложения.....	11
13. Currencies / Валюта	12
14. Joint Venture, Consortium or Association / Совместное предприятие, консорциум или ассоциация	12
15. Only One Proposal / Подача единственного предложения	14
16. Proposal Validity Period / Срок действия предложения.....	15
17. Extension of Proposal Validity Period / Продление срока действия предложения	15
18. Clarification of Proposal / Разъяснение предложения	16
19. Amendment of Proposals / Внесение изменений в предложения	16
20. Alternative Proposals / Альтернативные предложения.....	16
21. Pre-Bid Conference/ Предваряющая тендер конференция.....	17
C. SUBMISSION AND OPENING OF PROPOSALS / ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ	17
22. Submission / Подача.....	17
23. Deadline for Submission of Proposals and Late Proposals / Крайний срок подачи предложений и несвоевременная подача предложений.....	19
24. Withdrawal, Substitution, and Modification of Proposals / Отзыв, замена или изменение предложений	19
25. Proposal Opening / Вскрытие предложений.....	20
D. EVALUATION OF PROPOSALS / ОЦЕНКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ	20
26. Confidentiality / Конфиденциальность.....	20
27. Evaluation of Proposals / Оценка предложений	20
28. Preliminary Examination / Предварительное рассмотрение.....	21
29. Evaluation of Eligibility and Qualification / Оценка правомочности и квалификационная оценка	21
30. Evaluation of Technical and Financial Proposals / Оценка технического и финансового предложений.	22
31. Due Diligence / Комплексная проверка	23
32. Clarification of Proposals / Классификация предложений.....	24
33. Responsiveness of Proposal / Соответствие предложения требованиям.....	25
34. Nonconformities, Reparable Errors and Omissions / Несоответствия, исправимые ошибки и пропуски	25
E. AWARD OF CONTRACT / ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА	26
35. Right to Accept, Reject, Any or All Proposals / Право принимать, отклонять, любые или все предложения	26
36. Award Criteria / Критерии присуждения контракта	26
37. Debriefing / Разбор предложения.....	27
38. Right to Vary Requirements at the Time of Award / Право изменять требования на момент присуждения контракта	27
39. Contract Signature / Подписание контракта.....	27

40. Contract Type and General Terms and Conditions / Тип контракта и общие положения и условия	27
41. Performance Security / Гарантия исполнения контракта	27
42. Bank Guarantee for Advanced Payment / Банковская гарантия для авансового платежа	28
43. Liquidated Damages / Договорная неустойка	28
44. Payment Provisions / Положения об оплате.....	28
45. Vendor Protest / Опротестование результатов.....	29
46. Other Provisions / Прочие положения	29
SECTION 3. BID DATA SHEET / РАЗДЕЛ 3. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ТЕНДЕРНЫЙ ЛИСТ	31
SECTION 4. EVALUATION CRITERIA / РАЗДЕЛ 4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ	35
SECTION 5. TERMS OF REFERENCE / РАЗДЕЛ 5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ	54
SECTION 6: RETURNABLE BIDDING FORMS / CHECKLIST/	91
РАЗДЕЛ 6: ТЕНДЕРНЫЕ ФОРМЫ ДЛЯ ПОДАЧИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ/ КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК.....	91
FORM A: TECHNICAL PROPOSAL SUBMISSION FORM / ФОРМА А: ФОРМА ПОДАЧИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	92
FORM B: BIDDER INFORMATION FORM / ФОРМА В: ИНФОРМАЦИОННАЯ ФОРМА УЧАСТНИКА ТЕНДЕРА	94
FORM C: JOINT VENTURE/CONSORTIUM/ASSOCIATION INFORMATION FORM / ФОРМА С: ИНФОРМАЦИОННАЯ ФОРМА СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ/ КОНСОРЦИУМА/АССОЦИАЦИИ.....	96
FORM D: QUALIFICATION FORM / ФОРМА D: ФОРМА КВАЛИФИКАЦИИ	98
FORM E: FORMAT OF TECHNICAL PROPOSAL / ФОРМА Е: ФОРМАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	103
FORM F: FINANCIAL PROPOSAL SUBMISSION FORM / ФОРМА F: ФОРМА ПОДАЧИ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	108
FORM G: FINANCIAL PROPOSAL FORM / ФОРМА G: ФОРМА ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	109
FORM H: FORM OF PROPOSAL SECURITY / ФОРМА H: ФОРМА БАНКОВСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ К ПРЕДЛОЖЕНИЮ	ОШИБКА!
ЗАКЛАДКА НЕ ОПРЕДЕЛЕНА.	

Section 1 Letter of Invitation / Раздел 1. Письмо-приглашение

Dear Vendor/ Уважаемый Поставщик,

The United Nations Development Programme (UNDP) hereby invites you to submit a Proposal to this Request for Proposal (RFP) for the above-referenced subject / Программа Развития ООН (ПРООН) приглашает вас подать предложение согласно настоящему запросу предложений (ЗП) по вышеупомянутой теме.

This RFP includes the following documents and the General Terms and Conditions of Contract which is inserted in the Bid Data Sheet (BDS) / Настоящий запрос предложений включает в себя следующие документы, а также Общие условия и положения контракта, включенные в информационный тендерный лист (ИТЛ):

Section 1: This Letter of Invitation / Раздел 1 – Данное письмо-приглашение

Section 2: Instruction to Bidders / Раздел 2 – Инструкция для участников тендера

Section 3: Bid Data Sheet (BDS) / Раздел 3 – Информационный тендерный лист (ИТЛ)

Section 4: Evaluation Criteria / Раздел 4 – Критерии оценки

Section 5: Terms of Reference / Раздел 5 – Техническое задание

Section 6: Returnable Bidding Forms / Раздел 5 – Тендерные формы для подачи предложения

- Form A: Technical Proposal Submission Form / Форма А: Форма подачи технического предложения
- Form B: Bidder Information Form / Форма В: Информационная форма участника тендера
- Form C: Joint Venture/Consortium/Association Information Form / Форма С: Информационная форма совместного предприятия/консорциума/ассоциации
- Form D: Qualification Form / Форма D: Форма квалификации
- Form E: Format of Technical Proposal / Форма E: Формат технического предложения
- Form F: Financial Proposal Submission Form / Форма F: Форма подачи финансового предложения
- Form G: Financial Proposal Form / Форма G: Форма финансового предложения

If you are interested in submitting a Proposal in response to this RFP, please prepare your Proposal in accordance with the requirements and procedure as set out in this RFP and submit it by the Deadline for Submission of Proposals set out in Bid Data Sheet. / Если вы заинтересованы в подаче предложения в ответ на данный запрос предложений, пожалуйста, подготовьте свое предложение в соответствии с требованиями и процедурой, изложенными в этом запросе предложений, и представьте его к крайнему сроку подачи предложений, указанному в Информационном тендерном листе.

Please acknowledge receipt of this RFP by sending an email procurement.seg.kg@undp.org, indicating whether you intend to submit a Proposal or otherwise. You may also utilize the "Accept Invitation" function in eTendering system, where applicable. This will enable you to receive amendments or updates to the RFP. Should you require further clarifications, kindly communicate with the contact person/s identified in the attached Bid Data Sheet as the focal point for queries on this RFP. / Пожалуйста, подтвердите получение этого запроса предложений, отправив электронное письмо на procurement.seg.kg@undp.org, указывающее, намерены ли вы подать предложение. Если это применимо, вы также можете использовать функцию «Принять приглашение» в системе электронных торгов. Это позволит вам получать поправки или обновленную информацию к ЗП. Если вам требуется дополнительная информация, пожалуйста, свяжитесь с контактным лицом(-ами), указанным в прилагаемом

Информационном тендерном листе, ответственным за запросы, касающиеся данного ЗП.

UNDP looks forward to receiving your Proposal and thank you in advance for your interest in UNDP procurement opportunities / ПРООН с нетерпением ожидает получения вашего предложения и заранее благодарит вас за проявленный интерес к возможностям, предлагаемым ПРООН в области закупок.

Approved by / Утвердил (а):

JENTY KIRSCH-WOOD
DEPUTY RESIDENT REPRESENTATIVE
UNDP



UNDP Kyrgyzstan Authorized Officer /
Уполномоченное лицо ПРООН в Кыргызстане

Date: December 13, 2019/ Дата: 13 декабря 2019

Section 2. Instruction to Bidders / Раздел 2. Инструкция для участников тендера

A. GENERAL PROVISIONS / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
<p>1. Introduction / Введение</p>	<p>1.1 Bidders shall adhere to all the requirements of this RFP, including any amendments in writing by UNDP. This RFP is conducted in accordance with the UNDP Programme and Operations Policies and Procedures (POPP) on Contracts and Procurement which can be accessed at https://popp.undp.org/SitePages/POPPBSUnit.aspx?TermID=254a9f96-b883-476a-8ef8-e81f93a2b38d / Участники тендера должны следовать всем требованиям настоящего ЗП, в том числе любым письменным изменениям, внесенным ПРООН. Настоящий ЗП соответствует Программным и оперативным стратегиям и процедурам ПРООН (POPP) по контрактам и закупкам, доступ к которым можно получить по ссылке https://popp.undp.org/SitePages/POPPBSUnit.aspx?TermID=254a9f96-b883-476a-8ef8-e81f93a2b38d</p> <p>1.2 Any Proposal submitted will be regarded as an offer by the Bidder and does not constitute or imply the acceptance of the Proposal by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Bidder as a result of this RFP. /Любое представленное Предложение будет расценено в качестве предложения участника тендера и не означает/ не подразумевает принятие предложения ПРООН. ПРООН не имеет обязательства по заключению контракта с каким-либо участником тендера в результате настоящего запроса предложений.</p> <p>1.3 As part of the bid, it is desired that the Bidder registers at the United Nations Global Marketplace (UNGM) website (www.ungm.org). The Bidder may still submit a bid even if not registered with the UNGM. However, if the Bidder is selected for contract award, the Bidder must register on the UNGM prior to contract signature. / В рамках тендера желательно, чтобы участник тендера зарегистрировался на веб-сайте Глобального рынка Организации Объединенных Наций (ГПРООН) (www.ungm.org). При этом участник тендера может подать тендерное предложение, даже если он не зарегистрирован на ГПРООН. Однако, в случае выбора участника тендера для присуждения контракта, он должен будет зарегистрироваться на ГПРООН до подписания контракта.</p>
<p>2. Fraud & Corruption, Gifts and Hospitality / Мошенничество и коррупция, подарки и знаки гостеприимства</p>	<p>2.1 UNDP strictly enforces a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical or unprofessional practices, and obstruction of UNDP vendors and requires all bidders/vendors observe the highest standard of ethics during the procurement process and contract implementation. UNDP's Anti-Fraud Policy can be found at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti / ПРООН строго придерживается политики абсолютной нетерпимости в отношении запрещенных видов деятельности, включая мошенничество, коррупцию, сговор, неэтичные или непрофессиональные действия, а также создание препятствий в работе поставщиков ПРООН, и требует, чтобы все участники тендера / поставщики соблюдали самые высокие стандарты этики в процессе закупок и выполнения контрактов. Политику ПРООН по борьбе с мошенничеством можно найти по ссылке</p>

	<p>http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti</p> <p>2.2 Bidders/vendors shall not offer gifts or hospitality of any kind to UNDP staff members including recreational trips to sporting or cultural events, theme parks or offers of holidays, transportation, or invitations to extravagant lunches or dinners. / Участники торгов/поставщики не должны предлагать какие-либо подарки или оказывать знаки гостеприимства сотрудникам ПРООН, включая организацию развлекательных поездок на спортивные или культурные мероприятия, в тематические парки или делать предложения по части организации праздников/выходных, транспортировки или приглашения на дорогостоящие обеды или ужины.</p> <p>2.3 In pursuance of this policy, UNDP /В соответствии с этой политикой, ПРООН</p> <p>(a) Shall reject a proposal if it determines that the selected bidder has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question; Отклоняет предложение, если она решит, что выбранный участник тендера участвует в каких-либо коррупционных или мошеннических действиях в борьбе за рассматриваемый контракт;</p> <p>(b) Shall declare a vendor ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded a contract if at any time it determines that the vendor has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing a UNDP contract. / Объявляет поставщика неправомочным для получения контракта на неопределенный срок или в течение установленного периода времени, если в какой-либо момент времени ПРООН выявит, что поставщик участвует в каких-либо коррупционных или мошеннических действиях в борьбе за контракт ООН или в ходе его выполнения.</p> <p>2.4 All Bidders must adhere to the UN Supplier Code of Conduct, which may be found at https://www.un.org/Depts/ptd/sites/www.un.org.Depts.ptd/files/files/attachment/page/pdf/unsccl/conduct_english.pdf / Все участники тендера должны соблюдать Кодекс поведения поставщиков ООН, который можно найти по ссылке https://www.un.org/Depts/ptd/sites/www.un.org.Depts.ptd/files/files/attachment/page/pdf/unsccl/conduct_english.pdf</p>
<p>3. Eligibility / Правомочность</p>	<p>3.1 A vendor should not be suspended, debarred, or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization. Vendors are therefore required to disclose to UNDP whether they are subject to any sanction or temporary suspension imposed by these organizations. / Поставщик не должен быть отстраненным, лишенным права участия или иным образом признанным неправомочным какой-либо организацией ООН, Группой Всемирного банка или какой-либо другой международной организацией. В этой связи поставщики обязаны сообщать ПРООН, если этими организациями на них наложены какие-либо санкции или временный запрет на участие в тендерах.</p> <p>3.2 It is the Bidder's responsibility to ensure that its employees, joint venture members, sub-contractors, service providers, suppliers and/or their employees meet the eligibility requirements as established by UNDP. /</p>

	<p>Участник тендера несет ответственность за обеспечение того, чтобы его сотрудники, члены совместного предприятия, субподрядчики, поставщики услуг, поставщики и/или их сотрудники отвечали требованиям правомочности, установленным ПРООН.</p>
<p>4. Conflict of Interests / Конфликт интересов</p>	<p>4.1 Bidders must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Bidders, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / Участники тендера должны в строгом порядке избегать конфликтов с другими заданиями и действовать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника тендера будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участники тендера и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе сбора предложений, если они:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged by UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; /В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми ее аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса; b) Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или разработке программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или c) Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP. / Находятся в ситуации конфликта интересов по другой причине, и это будет установлено ПРООН или по ее усмотрению. <p>4.2 In the event of any uncertainty in the interpretation of a potential conflict of interest, Bidders must disclose to UNDP, and seek UNDP’s confirmation on whether or not such a conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники тендера должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение ПРООН о существовании или отсутствии такого конфликта интересов.</p> <p>4.3 Similarly, the Bidders must disclose in their proposal their knowledge of the following: / Аналогичным образом, участники тендера должны раскрыть в своем предложении свои знания о следующем:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) If the owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, of the bidding entity or key personnel are family members of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the

	<p>country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Если полные или частичные владельцы, должностные лица, директора, держатели контрольного пакета акций организации, участвующей в тендере, или представители их основного персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающимися функциями закупки, и/или представителями Правительства страны или какого-либо реализующего партнера, получающего услуги в рамках настоящего ЗП; и</p> <p>b) All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices. / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции.</p> <p>Failure to disclose such an information may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure. / Отказ от обнародования такой информации может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации.</p> <p>4.4 The eligibility of Bidders that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP's further evaluation and review of various factors such as being registered, operated and managed as an independent business entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate and access to information in relation to this RFP, among others. Conditions that may lead to undue advantage against other Bidders may result in the eventual rejection of the Proposal. / Правомочность участников тендера, которые полностью или частично принадлежат правительству, подлежит дальнейшей оценке ПРООН и рассмотрению различных факторов, таких как регистрация, работа и управление в качестве независимого хозяйствующего субъекта, степень владения/доля государства, получение субсидий, мандат и доступ к информации, касающейся данного ЗП. Возникновение условий, которые могут привести к неоправданному преимуществу по сравнению с другими участниками тендеров, может явиться причиной возможного отклонения предложения.</p>
B. PREPARATION OF PROPOSALS/ ПОДГОТОВКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ	
<p>5. General Considerations / Общие соображения</p>	<p>5.1 In preparing the Proposal, the Bidder is expected to examine the RFP in detail. Material deficiencies in providing the information requested in the RFP may result in rejection of the Proposal. / При подготовке предложения участник тендера должен подробно изучить ЗП. Существенные недостатки в предоставлении информации, запрашиваемой в ЗП, могут привести к отклонению предложения.</p> <p>5.2 The Bidder will not be permitted to take advantage of any errors or omissions in the RFP. Should such errors or omissions be discovered, the Bidder must notify the UNDP / Участнику тендера не разрешается использовать какие-либо ошибки или упущения в ЗП в качестве преимущества. В случае обнаружения таких ошибок или упущений участник должен уведомить о них ПРООН.</p>
<p>6. Cost of Preparation of Proposal /</p>	<p>6.1 The Bidder shall bear any and all costs related to the preparation and/or submission of the Proposal, regardless of whether its Proposal was selected or not. UNDP shall not be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the procurement process. / Участник тендера</p>

<p>Стоимость подготовки предложения</p>	<p>должен нести все расходы, связанные с подготовкой и/или подачей предложения, независимо от того, было ли его предложение выбрано для присуждения контракта. ПРООН не несет ответственности за эти расходы, независимо от проведения или результатов процесса закупок.</p>
<p>7. Language / Язык</p>	<p>7.1 The Proposal, as well as any and all related correspondence exchanged by the Bidder and UNDP, shall be written in the language (s) specified in the BDS. / Предложение, а также вся и любая соответствующая корреспонденция, которой обмениваются участник тендера и ПРООН, должна вестись на языке (-ах), указанном в ИТЛ.</p>
<p>8. Documents Comprising the Proposal / Документы, составляющие предложение</p>	<p>8.1 The Proposal shall comprise of the following documents: / Предложение должно содержать следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder; / Документы, подтверждающие правомочность и квалификацию участника тендера; b) Technical Proposal; / Техническое предложение; c) Financial Proposal; / Финансовое предложение; d) Proposal Security, if required by BDS; / Форма банковского обеспечения к предложению, если требуется в соответствии с ИТЛ; e) Any attachments and/or appendices to the Proposal. / Любые приложения / сопровождающие документы к предложению.
<p>9. Documents Establishing the Eligibility and Qualifications of the Bidder / Документы, подтверждающие правомочность и квалификацию участника тендера</p>	<p>9.1 The Bidder shall furnish documentary evidence of its status as an eligible and qualified vendor, using the Forms provided under Section 6 and providing documents required in those forms. In order to award a contract to a Bidder, its qualifications must be documented to UNDP's satisfaction. / Участник тендера должен предоставить документальное подтверждение своего статуса в качестве правомочного и квалифицированного поставщика, используя формы, представленные в Разделе 6, и предоставив документы, требуемые в этих формах. Для заключения контракта с участником тендера его квалификация должна быть задокументирована в соответствии с требованиями ПРООН.</p>
<p>10. Technical Proposal Format and Content / Формат и содержание технического предложения</p>	<p>10.1 The Bidder is required to submit a Technical Proposal using the Standard Forms and templates provided in Section 6 of the RFP. / Участник тендера должен представить техническое предложение, используя стандартные формы и шаблоны, представленные в разделе 6 настоящего ЗП.</p> <p>10.2 The Technical Proposal shall not include any price or financial information. A Technical Proposal containing material financial information may be declared non-responsive. / Техническое предложение не должно включать каких-либо цен или финансовой информации. Техническое предложение, содержащее существенную финансовую информацию, может быть объявлено не отвечающим требованиям.</p> <p>10.3 Samples of items, when required as per Section 5, shall be provided within the time specified and unless otherwise specified by UNDP, and at no expense to UNDP/ Образцы предметов/товаров, когда они требуются в соответствии с разделом 5, должны быть предоставлены в течение указанного времени и, если не указано иное ПРООН, без каких-либо затрат со стороны ПРООН.</p>

	<p>10.4 When applicable and required as per Section 5, the Bidder shall describe the necessary training programme available for the maintenance and operation of the services and/or equipment offered as well as the cost to the UNDP. Unless otherwise specified, such training as well as training materials shall be provided in the language of the Bid as specified in the BDS. / В случаях, когда это применимо и требуется в соответствии с разделом 5, участник должен описать необходимую программу обучения по обслуживанию и эксплуатации предлагаемых услуг и/или оборудования, а также указать стоимость проведения такой программы для ПРООН. Если не указано иное, такое обучение, а также учебные материалы должны предоставляться на языке тендерного предложения, указанном в ИТЛ.</p>
<p>11. Financial Proposals / Финансовые предложения</p>	<p>11.1 The Financial Proposal shall be prepared using the Standard Form provided in Section 6 of the RFP. It shall list all major cost components associated with the services, and the detailed breakdown of such costs. / Финансовое предложение должно быть подготовлено с использованием стандартной формы, содержащейся в разделе 6 настоящего ЗП. В нем должны быть перечислены все основные компоненты затрат, связанных с услугами, и подробная разбивка таких расходов.</p> <p>11.2 Any output and activities described in the Technical Proposal but not priced in the Financial Proposal, shall be assumed to be included in the prices of other activities or items, as well as in the final total price. /Предполагается, что любые результаты и виды деятельности, описанные в техническом предложении, но не указанные в Финансовом предложении, включены в цены других видов деятельности или статьи, а также в окончательную общую стоимость.</p> <p>11.3 Prices and other financial information must not be disclosed in any other place except in the financial proposal. /Цены и другая финансовая информация не должны раскрываться ни в каком другом документе, за исключением финансового предложения.</p>
<p>12. Proposal Security / Банковское обеспечение предложения</p>	<p>12.1 A Proposal Security, if required by BDS, shall be provided in the amount and form indicated in the BDS. The Proposal Security shall be valid up to thirty (30) days after the final date of validity of the Proposal. / Банковское обеспечение, если таковое требуется по ИТЛ, должно быть предоставлено на сумму и в форме, указанным в ИТЛ. Банковское обеспечение должно действовать в течение 30 (тридцати) дней после окончания срока действия предложения.</p> <p>12.2 The Proposal Security shall be included along with the Technical Proposal. If Proposal Security is required by the RFP but is not found along with the Technical Proposal, the Proposal shall be rejected. / Банковское обеспечение должно быть приложено к техническому предложению. Если наличие банковского обеспечения требуется в соответствии с ЗП, но банковское обеспечение не приложено к техническому предложению, предложение будет отклонено.</p> <p>12.3 If the Proposal Security amount or its validity period is found to be less than what is required by UNDP, UNDP shall reject the Proposal. / Если окажется, что сумма банковского обеспечения или срок его действия меньше, чем требуется ПРООН, ПРООН отклонит предложение.</p> <p>12.4 In the event an electronic submission is allowed in the BDS, Bidders shall include a copy of the Bid Security in their proposal and the original of the</p>

	<p>Proposal Security must be sent via courier or hand delivery as per the instructions in BDS. / В случае, если в соответствии с ИТЛ допускается электронная подача предложений, участники тендера должны включить копию банковского обеспечения в свое предложение, а ее оригинал отправить курьерской или ручной доставкой согласно инструкциям в ИТЛ.</p> <p>12.5 The Proposal Security may be forfeited by UNDP, and the Proposal rejected, in the event of any one or combination, of the following conditions: / ПРООН может конфисковать банковское обеспечение и отклонить предложение в случае возникновения какого-либо из условий ниже или их сочетания:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) If the Bidder withdraws its offer during the period of the Proposal Validity specified in the BDS, or; / Если участник тендера отзывает свое предложение в течение срока действия предложения, указанного в ИТЛ, или; b) In the event that the successful Bidder fails: / В случае, если прошедший отбор участник тендера не может: <ul style="list-style-type: none"> i. to sign the Contract after UNDP has issued an award; or / подписать контракт после его присуждения ПРООН; или ii. to furnish the Performance Security, insurances, or other documents that UNDP may require as a condition precedent to the effectivity of the contract that may be awarded to the Bidder. / предоставить гарантию исполнения, страховые свидетельства или другие документы, которые могут потребоваться ПРООН в качестве условия, предшествующего вступлению в силу контракта, который может быть присужден участнику тендера.
<p>13. Currencies / Валюта</p>	<p>13.1 All prices shall be quoted in the currency or currencies indicated in the BDS. Where Proposals are quoted in different currencies, for the purposes of comparison of all Proposals: / Все цены должны быть указаны в валюте или валютах, указанных в ИТЛ. Если предложения составлены в разных валютах, для сравнения всех предложений:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) UNDP will convert the currency quoted in the Proposal into the UNDP preferred currency, in accordance with the prevailing UN operational rate of exchange on the last day of submission of Proposals; and / ПРООН конвертирует валюту, указанную в предложении, в предпочтительную валюту ПРООН в соответствии с официальным обменным курсом ООН в последний день подачи предложений; а также b) In the event that UNDP selects a proposal for award that is quoted in a currency different from the preferred currency in the BDS, UNDP shall reserve the right to award the contract in the currency of UNDP's preference, using the conversion method specified above. / В случае если ПРООН выберет предложение для присуждения контракта, составленное в валюте, отличной от предпочтительной валюты в ИТЛ, ПРООН оставляет за собой право присудить контракт в валюте, предпочтительной для ПРООН, с использованием метода конвертации, указанного выше.
<p>14. Joint Venture, Consortium or</p>	<p>14.1 If the Bidder is a group of legal entities that will form or have formed a Joint Venture (JV), Consortium or Association for the Proposal, they shall confirm</p>

**Association /
Совместное
предприятие,
консорциум или
ассоциация**

in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the JV, Consortium or Association jointly and severally, which shall be evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, and submitted with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые в целях подачи предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своем предложении должны подтвердить следующее: (i) что они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически связывать обязательствами членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтвержден нотариально заверенным соглашением юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия.

- 14.2 After the Deadline for Submission of Proposal, the lead entity identified to represent the JV, Consortium or Association shall not be altered without the prior written consent of UNDP. / После истечения крайнего срока подачи предложений юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не может быть изменено без получения предварительного письменного согласия ПРООН.
- 14.3 The lead entity and the member entities of the JV, Consortium or Association shall abide by the provisions of Clause 9 herein in respect of submitting only one proposal. / Ведущее юридическое лицо и организации-члены СП, консорциума или ассоциации должны соблюдать положения пункта 9 настоящего документа в отношении подачи только одного предложения.
- 14.4 The description of the organization of the JV, Consortium or Association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the JV, Consortium or Association Agreement. All entities that comprise the JV, Consortium or Association shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия, консорциума или ассоциации как в самом предложении, так и в соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.
- 14.5 A JV, Consortium or Association in presenting its track record and experience should clearly differentiate between: / При предоставлении СП, консорциумом или ассоциацией послужного списка и опыта деятельности согласно требованиям ЗП информация должна быть представлена следующим образом, с четким различием между:

	<p>a) Those that were undertaken together by the JV, Consortium or Association; and / Работой, выполненной в качестве совместного предприятия, консорциума или ассоциации; и</p> <p>b) Those that were undertaken by the individual entities of the JV, Consortium or Association. / Работой, выполненной отдельными юридическими лицами совместного предприятия, консорциума или ассоциации.</p> <p>14.6 Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the JV, Consortium or Association or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. /Предыдущие контракты, выполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия, консорциума, ассоциации или их членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.</p> <p>14.7 JV, Consortium or Associations are encouraged for high value, multi-sectoral requirements when the spectrum of expertise and resources required may not be available within one firm. / Приветствуется участие СП, консорциума или ассоциаций, представляющим собой высокую ценность и представленных несколькими отраслями, в то время как спектр необходимых знаний и ресурсов может быть недоступен в рамках одной компании.</p>
<p>15. Only One Proposal / Подача единственного предложения</p>	<p>15.1 The Bidder (including the individual members of any Joint Venture) shall submit only one Proposal, either in its own name or as part of a Joint Venture. / Участник тендера (включая отдельных членов совместного предприятия) может подать только одно предложение, либо от своего имени, либо в составе совместного предприятия.</p> <p>15.2 Proposals submitted by two (2) or more Bidders shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, представленные двумя (2) или большим числом участников тендера, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:</p> <p>a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;</p> <p>b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;</p> <p>c) they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;</p> <p>d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Bidder regarding this RFP process; / между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в</p>

	<p>ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;</p> <p>e) they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Bidder; or / они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или</p> <p>f) some key personnel proposed to be in the team of one Bidder participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition relating to the personnel, does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / ключевой персонал, предложенный для включения в команду одного участника тендера, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках этого процесса ЗП. Это условие, касающееся персонала, не распространяется на субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение.</p>
<p>16. Proposal Validity Period / Срок действия предложения</p>	<p>16.1 Proposals shall remain valid for the period specified in the BDS, commencing on the Deadline for Submission of Proposals. A Proposal valid for a shorter period may be rejected by UNDP and rendered non-responsive. / Предложения должны оставаться действительными в течение периода, указанного в ИТЛ, начиная с крайнего срока подачи предложений. Предложение, действительное в течение более короткого периода, может быть отклонено ПРООН и сочтено несоответствующим требованиям.</p> <p>16.2 During the Proposal validity period, the Bidder shall maintain its original Proposal without any change, including the availability of the Key Personnel, the proposed rates and the total price. / В течение срока действия предложения участник тендера должен сохранить свое первоначальное предложение без каких-либо изменений, включая наличие ключевого Персонала, предлагаемые ставки и общую стоимость.</p>
<p>17. Extension of Proposal Validity Period / Продление срока действия предложения</p>	<p>17.1 In exceptional circumstances, prior to the expiration of the proposal validity period, UNDP may request Bidders to extend the period of validity of their Proposals. The request and the responses shall be made in writing, and shall be considered integral to the Proposal. / В исключительных случаях до истечения срока действия предложения ПРООН может попросить участников тендера продлить срок действия своих предложений. Соответствующий запрос и ответы должны быть выполнены в письменной форме и считаются неотъемлемой частью предложения.</p> <p>17.2 If the Bidder agrees to extend the validity of its Proposal, it shall be done without any change in the original Proposal. / Если участник тендера соглашается продлить срок действия своего предложения, это должно быть сделано без внесения каких-либо изменений в первоначальное предложение.</p> <p>17.3 The Bidder has the right to refuse to extend the validity of its Proposal, and in which case, such Proposal will not be further evaluated. / Участник тендера имеет право отказать в продлении срока действия своего</p>

	предложения, и в этом случае такое предложение будет исключено из дальнейшего процесса оценки.
18. Clarification of Proposal / Разъяснение предложения	<p>18.1 Bidders may request clarifications on any of the RFP documents no later than the date indicated in the BDS. Any request for clarification must be sent in writing in the manner indicated in the BDS. If inquiries are sent other than specified channel, even if they are sent to a UNDP staff member, UNDP shall have no obligation to respond or confirm that the query was officially received. /Участники тендера могут запросить разъяснения по любому из документов настоящего ЗП не позднее даты, указанной в ИТЛ. Любой запрос о разъяснении должен быть отправлен в письменном виде в порядке, указанном в ИТЛ. Если запросы отправляются не по указанному каналу, даже если они отправляются сотруднику ПРООН, ПРООН не обязана отвечать на них или подтверждать, что запрос был официально получен.</p> <p>18.2 UNDP will provide the responses to clarifications through the method specified in the BDS. /ПРООН предоставит ответы на запросы о разъяснении посредством метода, указанного в ИТЛ.</p> <p>18.3 UNDP shall endeavor to provide responses to clarifications in an expeditious manner, but any delay in such response shall not cause an obligation on the part of UNDP to extend the submission date of the Proposals, unless UNDP deems that such an extension is justified and necessary. /ПРООН будет стремиться предоставлять ответы на запросы о разъяснении в кратчайшие сроки, при этом задержка в предоставлении такого ответа не должна приводить к обязательству со стороны ПРООН продлить срок представления предложений, если только ПРООН не сочтет такое продление оправданным и необходимым.</p>
19. Amendment of Proposals / Внесение изменений в предложения	<p>19.1 At any time prior to the deadline of Proposal submission, UNDP may for any reason, such as in response to a clarification requested by a Bidder, modify the RFP in the form of an amendment to the RFP. Amendments will be made available to all prospective bidders. / В любое время до истечения срока подачи предложения, ПРООН может по любой причине, например, в ответ на разъяснение, запрошенное участником тендера, изменить запрос предложений в форме поправки к запросу предложений. Поправки будут доступны для всех потенциальных участников.</p> <p>19.2 If the amendment is substantial, UNDP may extend the Deadline for submission of proposal to give the Bidders reasonable time to incorporate the amendment into their Proposals. /Если поправка является существенной, ПРООН может продлить срок подачи предложения, чтобы предоставить участникам торгов разумное время для включения поправки в свои предложения.</p>
20. Alternative Proposals / Альтернативные предложения	<p>20.1 Unless otherwise specified in the BDS, alternative proposals shall not be considered. If submission of alternative proposal is allowed by BDS, a Bidder may submit an alternative proposal, but only if it also submits a proposal conforming to the RFP requirements. UNDP shall only consider the alternative proposal offered by the Bidder whose conforming proposal ranked the highest as per the specified evaluation method. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative proposal. / Если в ИТЛ не указано иное, альтернативные предложения</p>

	<p>не рассматриваются. Если ИТЛ допускает подачу альтернативного предложения, участник тендера может подать альтернативное предложение, но только если он также представляет предложение, соответствующее требованиям ЗП. ПРООН рассматривает только альтернативное предложение участника тендера, который подал предложение, занявшее самое высокое место в соответствии с указанным методом оценки. В случае соблюдения условий принятия такого предложения или наличия четкого обоснования ПРООН оставляет за собой право присудить контракт на основе альтернативного предложения.</p> <p>20.2 If multiple/alternative proposals are being submitted, they must be clearly marked as "Main Proposal" and "Alternative Proposal" / Если подано несколько предложений/ альтернативные предложения, они должны быть четко обозначены как «Основное предложение» и «Альтернативное предложение».</p>
<p>21. Pre-Bid Conference/ Предваряющая тендер конференция</p>	<p>21.1 When appropriate, a Bidder's conference will be conducted at the date, time and location specified in the BDS. All Bidders are encouraged to attend. Non-attendance, however, shall not result in disqualification of an interested Bidder. Minutes of the Bidder's conference will be disseminated on the procurement website and shared by email or on the e-Tendering platform as specified in the BDS. No verbal statement made during the conference shall modify the terms and conditions of the RFP, unless specifically incorporated in the Minutes of the Bidder's Conference or issued/posted as an amendment to RFP. / Когда это уместно, в дату, время и место, указанные в ИТЛ, будет проведена конференция для участников тендера. На конференцию приглашаются все участники. При этом неучастие в конференции не должно приводить к дисквалификации заинтересованного участника. Протокол конференции претендента будет опубликован на веб-сайте отдела закупок и распространяться по электронной почте или на портале электронных торгов, как указано в ИТЛ. Устные заявления, сделанные в ходе конференции, не изменяют условия ЗП, если только они не были специально включены в протокол конференции участников или выпущены / опубликованы в качестве поправки к ЗП.</p>
<p>C. SUBMISSION AND OPENING OF PROPOSALS/ ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ</p>	
<p>22. Submission / Подача</p>	<p>22.1 The Bidder shall submit a duly signed and complete Proposal comprising the documents and forms in accordance with the requirements in the BDS. The submission shall be in the manner specified in the BDS. / Участник должен представить надлежащим образом подписанное и полное предложение, содержащее документы и формы в соответствии с требованиями ИТЛ. Подача предложения должна осуществляться в порядке, указанном в ИТЛ.</p> <p>22.2 The Proposal shall be signed by the Bidder or person(s) duly authorized to commit the Bidder. The authorization shall be communicated through a document evidencing such authorization issued by the legal representative of the bidding entity, or a Power of Attorney, accompanying the Proposal. / Предложение должно быть подписано участником тендера или лицом (лицами), должным образом уполномоченным представлять участника тендера. Полномочия такого лица должны быть закреплены в</p>

	<p>документе, подтверждающем такие полномочия, выданном законным представителем организации, участвующей в тендере, или в доверенности, прилагаемой к предложению.</p> <p>22.3 Bidders must be aware that the mere act of submission of a Proposal, in and of itself, implies that the Bidder fully accepts the UNDP General Contract Terms and Conditions. / Участники тендера должны знать, что факт подачи ими предложения сам по себе означает их согласие с Общими условиями контракта ПРООН.</p>
<p>eTendering submission / Подача предложения через портал электронных торгов</p>	<p>22.4 Electronic submission through eTendering, if allowed or specified in the BDS, shall be governed as follows: / Электронная подача через портал электронных торгов, если она разрешена или указана в ИТЛ, осуществляется следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Electronic files that form part of the proposal must be in accordance with the format and requirements indicated in BDS; / Электронные файлы, являющиеся частью предложения, должны соответствовать формату и требованиям, указанным в ИТЛ; b) The Technical Proposal and the Financial Proposal files MUST BE COMPLETELY SEPARATE and each of them must be uploaded individually and clearly labelled. / Файлы технического и финансового предложений ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОЛНОСТЬЮ ОТДЕЛЬНЫМИ, и каждый из них должен быть загружен отдельно и должен иметь четкую маркировку. a) The Financial Proposal file must be encrypted with a password so that it cannot be opened nor viewed until the password is provided. The password for opening the Financial Proposal should be provided only upon request of UNDP. UNDP will request password only from bidders whose technical proposal has been found to be technically responsive. Failure to provide the correct password may result in the proposal being rejected. / Финансовое предложение должно быть защищено паролем, так чтобы его невозможно было открыть или просмотреть до предоставления пароля. ПРООН запросит пароль только у тех участников тендера, чье техническое предложение было признано соответствующим техническим требованиям. Неспособность предоставить правильный пароль может привести к отклонению предложения. c) Documents which are required to be in original form (e.g. Bid Security, etc.) must be sent via courier or hand delivery as per the instructions in BDS. / Документы, которые должны быть предоставлены в оригинальном виде (например, банковское обеспечение и т. д.), должны быть отправлены курьерской или ручной доставкой в соответствии с инструкциями в ИТЛ. d) Detailed instructions on how to submit, modify or cancel a bid in the eTendering system are provided in the eTendering system Bidder User Guide and Instructional videos available on this link: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/procurement-notices/resources/ / Подробные инструкции о том, как подать, изменить или отменить заявку в электронной

	<p>системе торгов, приведены в Руководстве пользователя по системе электронных торгов для участников тендера и в учебных видеороликах, доступных по ссылке: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/procurement-notice/resources/</p>
<p>23. Deadline for Submission of Proposals and Late Proposals / Крайний срок подачи предложений и несвоевременная подача предложений</p>	<p>23.1 Complete Proposals must be received by UNDP in the manner, and no later than the date and time, specified in the BDS. UNDP shall only recognize the date and time that the bid was received by UNDP / Полные предложения должны быть получены ПРООН в порядке и не позднее даты и времени, указанных в ИТЛ. ПРООН учитывает только те дату и время, когда предложение было получено ПРООН.</p> <p>23.2 UNDP shall not consider any Proposal that is submitted after the deadline for the submission of Proposals. / ПРООН не будет рассматривать предложения, представленные после истечения крайнего срока подачи предложений.</p>
<p>24. Withdrawal, Substitution, and Modification of Proposals / Отзыв, замена или изменение предложений</p>	<p>24.1 A Bidder may withdraw, substitute or modify its Proposal after it has been submitted at any time prior to the deadline for submission. / Участник тендера может отозвать, заменить или изменить свое предложение после того, как оно было подано в любое время до истечения крайнего срока подачи.</p> <p>24.2 Manual and Email submissions: A bidder may withdraw, substitute or modify its Proposal by sending a written notice to UNDP, duly signed by an authorized representative, and shall include a copy of the authorization (or a Power of Attorney). The corresponding substitution or modification of the Proposal, if any, must accompany the respective written notice. All notices must be submitted in the same manner as specified for submission of proposals, by clearly marking them as "WITHDRAWAL" "SUBSTITUTION," or "MODIFICATION" / Подача предложений в физической форме и по электронной почте: Участник тендера может отозвать, заменить или изменить свое предложение, направив в ПРООН письменное уведомление, должным образом подписанное уполномоченным представителем, с приложением документа, удостоверяющего его полномочия (или доверенности). Соответствующая замена или изменение предложения, если таковые производятся, должны быть направлены с соответствующим письменным уведомлением. Все уведомления должны быть поданы в том же порядке, как и порядок подачи предложений, с четкой пометкой «ОТЗЫВ», «ЗАМЕНА» или «ИЗМЕНЕНИЕ».</p> <p>24.3 eTendering: A Bidder may withdraw, substitute or modify its Proposal by Canceling, Editing, and re-submitting the proposal directly in the system. It is the responsibility of the Bidder to properly follow the system instructions, duly edit and submit a substitution or modification of the Proposal as needed. Detailed instructions on how to cancel or modify a Proposal directly in the system are provided in Bidder User Guide and Instructional videos. / Подача через портал электронных торгов: Участник может отозвать, заменить или изменить свое предложение путем отмены,</p>

	<p>редактирования и повторной подачи предложения непосредственно в системе. Участник тендера обязан надлежащим образом следовать системным инструкциям, надлежащим образом редактировать и при необходимости подавать заменяющее или измененное предложение. Подробные инструкции о том, как отменить или изменить предложение непосредственно в системе, содержатся в Руководстве пользователя для участников тендера и учебных видеороликах.</p> <p>24.4 Proposals requested to be withdrawn shall be returned unopened to the Bidders (only for manual submissions), except if the bid is withdrawn after the bid has been opened. /Отзываемые предложения должны быть возвращены участникам тендера в запечатанном виде (только те, что поданы в физической форме), за исключением случаев, когда заявка была отозвана после вскрытия.</p>
<p>25. Proposal Opening/ Вскрытие предложений</p>	<p>25.1 There is no public bid opening for RFPs. UNDP shall open the Proposals in the presence of an ad-hoc committee formed by UNDP, consisting of at least two (2) members. In the case of e-Tendering submission, bidders will receive an automatic notification once their proposal is opened. / Публичного вскрытия заявок в рамках ЗП не производится. ПРООН вскрывает предложения в присутствии специального комитета, образованного ПРООН, состоящего как минимум из двух (2) членов. В случае подачи предложения через портал электронных торгов участники получают автоматическое уведомление сразу после вскрытия их предложения.</p>
<p>D. EVALUATION OF PROPOSALS / ОЦЕНКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ</p>	
<p>26. Confidentiality/ Конфиденциальность</p>	<p>26.1 Information relating to the examination, evaluation, and comparison of Proposals, and the recommendation of contract award, shall not be disclosed to Bidders or any other persons not officially concerned with such process, even after publication of the contract award. /Информация, касающаяся рассмотрения, оценки и сравнения предложений, а также рекомендации о присуждении контракта, не должны раскрываться участникам тендера или любым другим лицам, официально не связанным с таким процессом, даже после опубликования информации о присуждении контракта.</p> <p>26.2 Any effort by a Bidder or anyone on behalf of the Bidder to influence UNDP in the examination, evaluation and comparison of the Proposals or contract award decisions may, at UNDP's decision, result in the rejection of its Proposal and may be subject to the application of prevailing UNDP's vendor sanctions procedures. / Попытки участника или любого лица, действующего от имени участника, оказать влияние на ПРООН при рассмотрении, оценке и сравнении предложений или вынесении решений о присуждении контракта могут, по решению ПРООН, привести к отклонению предложения и могут инициировать применение официальных процедур ПРООН по наложению санкций в отношении поставщиков.</p>
<p>27. Evaluation of Proposals/ Оценка</p>	<p>27.1 The Bidder is not permitted to alter or modify its Proposal in any way after the proposal submission deadline except as permitted under Clause 24 of this RFP. UNDP will conduct the evaluation solely on the basis of the</p>

<p>предложений</p>	<p>submitted Technical and Financial Proposals. /Участнику не разрешается каким-либо образом изменять свое предложение после истечения срока подачи предложения, за исключением случаев, когда это допустимо в соответствии с пунктом 24 настоящего ЗП. ПРООН проводит оценку исключительно на основе представленных технических и финансовых предложений.</p> <p>27.2 Evaluation of proposals is made of the following steps: / Оценка предложений состоит из следующих шагов:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Preliminary Examination / Предварительное рассмотрение b) Minimum Eligibility and Qualification (if pre-qualification is not done) /Проверка на соответствие минимальным критериям правомочности и квалификационная оценка (в случае, если не проводится предварительная квалификационная оценка) c) Evaluation of Technical Proposals/ Оценка технических предложений d) Evaluation of Financial Proposals/ Оценка финансовых предложений
<p>28. Preliminary Examination / Предварительное рассмотрение</p>	<p>28.1 UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP reserves the right to reject any Proposal at this stage. / ПРООН изучает предложения для определения того, полностью ли они соответствуют минимальным документальным требованиям, что предложения, в целом, находятся в порядке, а также осуществляется проверка и изучение прочих показателей, которые могут использоваться на этом этапе стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.</p>
<p>29. Evaluation of Eligibility and Qualification / Оценка правомочности и квалификационная оценка</p>	<p>29.1 Eligibility and Qualification of the Bidder will be evaluated against the Minimum Eligibility/Qualification requirements specified in the Section 4 (Evaluation Criteria). / Правомочность и квалификация участника будут оценены на предмет соответствия минимальным требованиям правомочности/квалификационным требованиям, указанным в разделе 4 (Критерии оценки)</p> <p>29.2 In general terms, vendors that meet the following criteria may be considered qualified: / В общих чертах, поставщики могут считаться квалифицированными, если они соответствуют следующим критериям:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) They are not included in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's ineligible vendors' list; /Они не включены в список террористов и финансистов терроризма Комитета Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в список недопустимых поставщиков ПРООН; b) They have a good financial standing and have access to adequate financial resources to perform the contract and all existing commercial commitments, / Они имеют хорошее финансовое положение и доступ к достаточным финансовым ресурсам для выполнения контракта и всех существующих коммерческих обязательств, c) They have the necessary similar experience, technical expertise, production capacity where applicable, quality certifications, quality

	<p>assurance procedures and other resources applicable to the provision of the services required; / Они обладают необходимым аналогичным опытом, техническими знаниями, производственными возможностями, где это применимо, сертификатами качества, процедурами обеспечения качества и другими ресурсами, применимыми к предоставлению требуемых услуг;</p> <p>d) They are able to comply fully with UNDP General Terms and Conditions of Contract; / Они способны полностью соблюсти Общие условия и положения ПРООН;</p> <p>e) They do not have a consistent history of court/arbitral award decisions against the Bidder; and / Они не имеют истории систематического вынесения судебных/арбитражных решений против участника тендера; а также</p> <p>f) They have a record of timely and satisfactory performance with their clients. /У них есть документальное подтверждение своевременной и удовлетворительной работы со своими клиентами.</p>
<p>30. Evaluation of Technical and Financial Proposals / Оценка технического и финансового предложений</p>	<p>30.1 The evaluation team shall review and evaluate the Technical Proposals on the basis of their responsiveness to the Terms of Reference and other RFP documents, applying the evaluation criteria, sub-criteria, and point system specified in the Section 4 (Evaluation Criteria). A Proposal shall be rendered non-responsive at the technical evaluation stage if it fails to achieve the minimum technical score indicated in the BDS. When necessary and if stated in the BDS, UNDP may invite technically responsive bidders for a presentation related to their technical proposals. The conditions for the presentation shall be provided in the bid document where required. / Оценочная комиссия рассматривает и оценивает технические предложения на основе их соответствия Техническому заданию и другим документам ЗП, применяя критерии оценки, подкритерии и систему баллов, указанные в разделе 4 (Критерии оценки). Предложение считается несоответствующим требованиям на этапе технической оценки, если оно не достигает минимального технического балла, указанного в ИТЛ. В случае необходимости и, если это указано в ИТЛ, ПРООН может пригласить участников, чьи заявки соответствуют техническим требованиям, для проведения презентации по их техническим предложениям. Условия проведения презентации должны быть указаны в тендерной документации, где это необходимо.</p> <p>30.2 In the second stage, only the Financial Proposals of those Bidders who achieve the minimum technical score will be opened for evaluation. The Financial Proposals corresponding to Technical Proposals that were rendered non-responsive shall remain unopened, and, in the case of manual submission, be returned to the Bidder unopened. For emailed Proposals and e-tendering submissions, UNDP will not request for the password of the Financial Proposals of bidders whose Technical Proposal were found not responsive. / На втором этапе оценки будут вскрыты финансовые предложения только тех участников, которые набрали минимальный технический балл. Финансовые предложения, соответствующие техническим предложениям, не удовлетворяющим требованиям, вскрыты не будут и, в случае подачи в физической форме,</p>

возвращаются участникам тендера нескрытыми. Что касается предложений, поданных по электронной почте и через портал электронных торгов, ПРООН не будет запрашивать пароль от финансовых предложений участников, технические предложения которых были признаны неответчающими требованиям.

- 30.3 The evaluation method that applies for this RFP shall be as indicated in the BDS, which may be either of two (2) possible methods, as follows: (a) the lowest priced method which selects the lowest evaluated financial proposal of the technically responsive Bidders; or (b) the combined scoring method which will be based on a combination of the technical and financial score. / Метод оценки, который применяется для настоящего ЗП должен быть таким, как указано в ИТЛ, а именно одним из двух (2) возможных методов: (а) метод наименьшей цены, в соответствии с которым из финансовых предложений участников, соответствующих техническим требованиям, выбирается финансовое предложение с наименьшей стоимостью; или (б) комбинированный метод оценки, основанный на сочетании технических и финансовых показателей.
- 30.4 When the BDS specifies a combined scoring method, the formula for the rating of the Proposals will be as follows: / При указании в ИТЛ комбинированного метода оценки, формула для оценки предложений будет следующей:

Rating the Technical Proposal (TP): / Рейтинг технического предложения (ТП):

TP Rating = (Total Score Obtained by the Offer / Max. Obtainable Score for TP) x 100 / **Рейтинг ТП** = (Общая оценка, полученная предложением / Максимальная возможная оценка) x 100

Rating the Financial Proposal (FP): / Рейтинг финансового предложения (ФП):

FP Rating = (Lowest Priced Offer / Price of the Offer Being Reviewed) x 100 / **Рейтинг ФП** = (Предложение с наименьшей ценой / Цена рассматриваемого предложения) x 100

Total Combined Score: / Общий совокупный балл:

Combined Score = (TP Rating) x (Weight of TP, e.g. 70%) + (FP Rating) x (Weight of FP, e.g., 30%) / **Совокупный балл** = (Рейтинг ТП) x (Вес ТП, н-р, 70%) + (Рейтинг ФП) x (Вес ФП, н-р, 30%)

**31. Due Diligence/
Комплексная
проверка**

- 31.1 UNDP reserves the right to undertake a due diligence exercise, also called post qualification, aimed at determining to its satisfaction, the validity of the information provided by the Bidder. Such exercise shall be fully documented and may include, but need not be limited to, all or any combination of the following: / ПРООН оставляет за собой право провести комплексную проверку, также называемую постквалификационной проверкой, с целью определения достоверности информации, предоставленной участником тендера, необходимой для собственного удовлетворения ПРООН. Такая проверка должна быть полностью задокументирована и может включать, но не ограничиваться всеми или любым сочетанием следующих пунктов:

	<ul style="list-style-type: none"> a) Verification of accuracy, correctness and authenticity of information provided by the Bidder; / Проверка точности, правильности и достоверности информации, представленной участником тендера; b) Validation of extent of compliance to the RFP requirements and evaluation criteria based on what has so far been found by the evaluation team; / Проверка степени соответствия требованиям ЗП и критериям оценки, основанная на выводах оценочной комиссии; c) Inquiry and reference checking with Government entities with jurisdiction on the Bidder, or with previous clients, or any other entity that may have done business with the Bidder; / Направление запросов и наведение справок в государственных органах, юрисдикция которых распространяется на участника тендера, или у предыдущих клиентов, или у любых других лиц, которые могли иметь дело с участником тендера; d) Inquiry and reference checking with previous clients on the performance on on-going or contracts completed, including physical inspections of previous works, as necessary; / Направление запросов и наведение справок у предыдущих клиентов о выполнении текущих или завершенных контрактов, включая при необходимости физический осмотр ранее выполненных работ; e) Physical inspection of the Bidder's offices, branches or other places where business transpires, with or without notice to the Bidder; / Физический осмотр офисов, филиалов или других мест, в которых осуществляется коммерческая деятельность, с уведомлением участника или без него; f) Other means that UNDP may deem appropriate, at any stage within the selection process, prior to awarding the contract. / Другие средства, которые ПРООН может посчитать целесообразными на любом этапе процесса отбора до присуждения контракта.
<p>32. Clarification of Proposals/ Классификация предложений</p>	<p>32.1 To assist in the examination, evaluation and comparison of Proposals, UNDP may, at its discretion, ask any Bidder for a clarification of its Proposal. / Для оказания содействия в рассмотрении, оценке и сравнении предложений, ПРООН может, по своему усмотрению, запросить у любого участника тендера разъяснение своего предложения.</p> <p>32.2 UNDP's request for clarification and the response shall be in writing and no change in the prices or substance of the Proposal shall be sought, offered, or permitted, except to provide clarification, and confirm the correction of any arithmetic errors discovered by UNDP in the evaluation of the Proposals, in accordance with RFP. / Запрос ПРООН о разъяснении и ответ на него должны быть оформлены в письменном виде, при этом не должны запрашиваться и допускаться никакие изменения в ценах или содержании предложения, кроме как для предоставления разъяснений и подтверждения исправления арифметических ошибок, обнаруженных ПРООН в ходе оценки предложений, в соответствии с ЗП.</p> <p>32.3 Any unsolicited clarification submitted by a Bidder in respect to its Proposal, which is not a response to a request by UNDP, shall not be considered during</p>

	<p>the review and evaluation of the Proposals. / <i>Какие-либо не запрошенные разъяснения, представленные участником тендера в отношении его предложения, не являющиеся ответом на запрос ПРООН, в ходе оценки предложений рассмотрены не будут.</i></p>
<p>33. Responsiveness of Proposal/ Соответствие предложения требованиям</p>	<p>33.1 UNDP's determination of a Proposal's responsiveness will be based on the contents of the Proposal itself. A substantially responsive Proposal is one that conforms to all the terms, conditions, TOR and other requirements of the RFP without material deviation, reservation, or omission. / <i>Решение ПРООН о соответствии предложения требованиям будет основываться на содержании самого предложения. Предложение, в значительной степени отвечающее требованиям, это предложение, которое соответствует всем условиям, положениям, ТЗ и другим требованиям ЗП без существенных отклонений, оговорок или упущений.</i></p> <p>33.2 If a Proposal is not substantially responsive, it shall be rejected by UNDP and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the material deviation, reservation, or omission. / <i>Если предложение, по существу, не отвечает требованиям, оно должно быть отклонено ПРООН и впоследствии не может быть приведено в соответствие участником тендера путем исправления существенного отклонения, оговорки или упущения.</i></p>
<p>34. Nonconformities, Reparable Errors and Omissions / Несоответствия, исправимые ошибки и пропуски</p>	<p>34.1 Provided that a Proposal is substantially responsive, UNDP may waive any non-conformities or omissions in the Proposal that, in the opinion of UNDP, do not constitute a material deviation. / <i>При условии, что предложение в значительной степени отвечает требованиям, ПРООН может не придавать значения несоответствиям или упущениям в предложении, которые, по мнению ПРООН, не являются существенным отклонением.</i></p> <p>34.2 UNDP may request the Bidder to submit the necessary information or documentation, within a reasonable period of time, to rectify nonmaterial nonconformities or omissions in the Proposal related to documentation requirements. Such omission shall not be related to any aspect of the price of the Proposal. Failure of the Bidder to comply with the request may result in the rejection of its Proposal. / <i>ПРООН может попросить участника представить необходимую информацию или документацию в течение разумного периода времени, чтобы исправить несущественные несоответствия или упущения в предложении, связанные с требованиями к документации. Такое упущение не должно быть связано с каким-либо аспектом цены предложения. Неспособность участника удовлетворить запрос может привести к отклонению его предложения.</i></p> <p>34.3 For Financial Proposal that has been opened, UNDP shall check and correct arithmetical errors as follows: / <i>Что касается вскрытых финансовых предложений, ПРООН проверяет и исправляет арифметические ошибки следующим образом:</i></p> <p>a) if there is a discrepancy between the unit price and the line item total</p>

	<p>that is obtained by multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall prevail and the line item total shall be corrected, unless in the opinion of UNDP there is an obvious misplacement of the decimal point in the unit price; in which case the line item total as quoted shall govern and the unit price shall be corrected; / в случае обнаружения расхождения между ценой за единицу и общей суммой, полученной путем умножения цены за единицу на количество, цена за единицу будет иметь преимущественную силу, и итоговая сумма отдельной статьи будет исправлена, если, по мнению ПРООН, в данном случае не имеет место очевидное смещение десятичной точки в цене за единицу; в этом же случае преимущественную силу имеет общая сумма статьи, и цена за единицу должна быть скорректирована соответственно;</p> <p>b) if there is an error in a total corresponding to the addition or subtraction of subtotals, the subtotals shall prevail and the total shall be corrected; and/ если в итоговой сумме имеется ошибка по части сложения или вычитания промежуточных итогов, то промежуточные итоги имеют преимущественную силу, и итоговая сумма должна быть скорректирована соответственно; а также</p> <p>c) if there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail, unless the amount expressed in words is related to an arithmetic error, in which case the amount in figures shall prevail. / если имеется расхождение между словами и цифрами, сумма прописью имеет преимущественную силу, если только сумма, выраженная прописью, не связана с арифметической ошибкой – в этом же случае преимущественную силу имеет сумма в цифрах.</p> <p>34.4 If the Bidder does not accept the correction of errors made by UNDP, its Proposal shall be rejected. / Если участник не принимает исправления ошибок со стороны ПРООН, его предложение отклоняется.</p>
E. AWARD OF CONTRACT / ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА	
<p>35. Right to Accept, Reject, Any or All Proposals/ Право принимать, отклонять, любые или все предложения</p>	<p>35.1 UNDP reserves the right to accept or reject any Proposal, to render any or all of the Proposals as non-responsive, and to reject all Proposals at any time prior to award of contract, without incurring any liability, or obligation to inform the affected Bidder(s) of the grounds for UNDP’s action. UNDP shall not be obliged to award the contract to the lowest priced offer. / ПРООН оставляет за собой право принять или отклонить любое предложение, признать одно или все предложения не отвечающими требованиям и отклонить все предложения в любое время до присуждения контракта, не принимая на себя никаких обязательств или обязательств по информированию соответствующего участника(-ов) в отношении оснований своих действий. ПРООН не обязана присуждать контракт предложению с самой низкой стоимостью.</p>
<p>36. Award Criteria / Критерии присуждения контракта</p>	<p>36.1 Prior to expiration of the proposal validity, UNDP shall award the contract to the qualified Bidder based on the award criteria indicated in the BDS. / До истечения срока действия предложения ПРООН обязуется заключить контракт с квалифицированным участником тендера на основании</p>

	критериев присуждения контракта, указанных в ИТЛ.
37. Debriefing / Разбор предложения	37.1 In the event that a Bidder is unsuccessful, the Bidder may request a debriefing from UNDP. The purpose of the debriefing is to discuss the strengths and weaknesses of the Bidder's submission, in order to assist the Bidder in improving its future proposals for UNDP procurement opportunities. The content of other proposals and how they compare to the Bidder's submission shall not be discussed. / В случае, если участнику не был присужден контракт, он может обратиться в ПРООН за проведением совместного разбора предложения. Его цель состоит в том, чтобы обсудить сильные и слабые стороны предложения участника, с тем чтобы помочь ему улучшить свои будущие предложения с точки зрения возможностей закупок, предоставляемых ПРООН. Содержание других предложений и сведения о сравнении предложения участника с другими предложениями обсуждаться не будут.
38. Right to Vary Requirements at the Time of Award / Право изменять требования на момент присуждения контракта	38.1 At the time of award of Contract, UNDP reserves the right to vary the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / На момент присуждения контракта ПРООН оставляет за собой право изменять объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.
39. Contract Signature/ Подписание контракта	39.1 Within fifteen (15) days from the date of receipt of the Contract, the successful Bidder shall sign and date the Contract and return it to UNDP. Failure to do so may constitute sufficient grounds for the annulment of the award, and forfeiture of the Proposal Security, if any, and on which event, UNDP may award the Contract to the Second Ranked Bidder or call for new Proposals. / В течение пятнадцати (15) дней с даты получения контракта победитель тендера подписывает и датирует контракт и возвращает его в ПРООН. Невыполнение этого требования может служить достаточным основанием для аннулирования решения о присуждении контракта и утраты банковского обеспечения, если таковое имеется; в этом случае ПРООН может присудить контракт участнику, набравшему второй наивысший бал или объявить новый сбор предложений.
40. Contract Type and General Terms and Conditions / Тип контракта и общие положения и условия	40.1 The types of Contract to be signed and the applicable UNDP Contract General Terms and Conditions, as specified in BDS, can be accessed at http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html / Типы контрактов, которые могут быть подписаны, а также применимые общие положения и условия контракта ПРООН, как указано в ИТЛ, доступны по адресу http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
41. Performance	41.1 40.1 A performance security, if required in BDS, shall be provided in the

<p>Security / Гарантия исполнения контракта</p>	<p>amount specified in BDS and form available at https://popp.undp.org/ layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Solicitation_Performance%20Guarantee%20Form.docx&action=default within fifteen (15) days of the contract signature by both parties. Where a performance security is required, the receipt of the performance security by UNDP shall be a condition for rendering the contract effective. / Гарантия выполнения контракта, если таковая требуется в ИТЛ, должна предоставляться в размере, указанном в ИТЛ, и по форме, доступной по адресу: https://popp.undp.org/ layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Solicitation_Performance%20Guarantee%20Form.docx&action=default в течение пятнадцати (15) дней с момента подписания контракта обеими сторонами. Если требуется гарантия исполнения контракта, получение такой гарантии ПРООН является условием для вступления контракта в силу.</p>
<p>42. Bank Guarantee for Advanced Payment / Банковская гарантия для авансового платежа</p>	<p>42.1 Except when the interests of UNDP so require, it is UNDP's preference to make no advance payment(s) (i.e., payments without having received any outputs). If an advance payment is allowed as per BDS, and exceeds 20% of the total contract price, or USD 30,000, whichever is less, the Bidder shall submit a Bank Guarantee in the full amount of the advance payment in the form available at https://popp.undp.org/ layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Contract%20Management%20Payment%20and%20Taxes_Advanced%20Payment%20Guarantee%20Form.docx&action=default/За исключением случаев, когда это требуется в соответствии с интересами ПРООН, ПРООН предпочитает не производить авансовых платежей (т. е. платежей без получения каких-либо результатов). Если ИТЛ допускает осуществление авансового платежа, размер которого превышает 20% от общей стоимости контракта или 30 000 долларов США – меньшую из этих сумм - участник должен предоставить банковскую гарантию на сумму авансового платежа по форме, доступной по адресу: https://popp.undp.org/ layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Contract%20Management%20Payment%20and%20Taxes_Advanced%20Payment%20Guarantee%20Form.docx&action=default</p>
<p>43. Liquidated Damages / Договорная неустойка</p>	<p>43.1 If specified in BDS, UNDP shall apply Liquidated Damages resulting from the Contractor's delays or breach of its obligations as per the Contract. / Если это указано в ИТЛ, ПРООН требует выплаты договорной неустойки, возникшей в результате просрочек со стороны подрядчика или нарушения его обязательств по контракту.</p>
<p>44. Payment Provisions/ Положения об оплате</p>	<p>44.1 Payment will be made only upon UNDP's acceptance of the work performed. The terms of payment shall be within thirty (30) days, after receipt of invoice and certification of acceptance of work issued by the proper authority in UNDP with direct supervision of the Contractor. Payment will be effected by bank transfer in the currency of contract. /</p>

	<p>Оплата будет произведена только после принятия ПРООН выполненных работ. Оплата производится в течение тридцати (30) дней после получения счета на оплату и подтверждения о приемке работ, выданного соответствующим органом ПРООН при непосредственном контроле подрядчика. Оплата будет произведена банковским переводом в валюте контракта.</p>
<p>45. Vendor Protest/ Опротестование результатов</p>	<p>45.1 UNDP's vendor protest procedure provides an opportunity for appeal to those persons or firms not awarded a contract through a competitive procurement process. In the event that a Bidder believes that it was not treated fairly, the following link provides further details regarding UNDP vendor protest procedures: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions.html / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если участник считает, что с ним поступили несправедливо, он можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions.html</p>
<p>46. Other Provisions / Прочие положения</p>	<p>46.1 In the event that the Bidder offers a lower price to the host Government (e.g. General Services Administration (GSA) of the federal government of the United States of America) for similar services, UNDP shall be entitled to same lower price. The UNDP General Terms and Conditions shall have precedence. /В случае, если участник предлагает более низкую цену правительству принимающей страны (например, Администрации общих служб (GSA) федерального правительства Соединенных Штатов Америки) за аналогичные услуги, ПРООН имеет право на такую же более низкую цену. Общие положения и условия ПРООН имеют преимущественную силу.</p> <p>46.2 UNDP is entitled to receive the same pricing offered by the same Contractor in contracts with the United Nations and/or its Agencies. The UNDP General Terms and Conditions shall have precedence. / ПРООН имеет право получать те же цены, которые предлагаются одним и тем же подрядчиком в контрактах с Организацией Объединенных Наций и/или ее учреждениями. Общие положения и условия ПРООН имеют преимущественную силу.</p> <p>46.3 The United Nations has established restrictions on employment of (former) UN staff who have been involved in the procurement process as per bulletin ST/SGB/2006/15 http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=ST/SGB/2006/15&referer/ Организация Объединенных Наций установила ограничения в отношении трудоустройства (бывших) сотрудников ООН, которые были вовлечены в процесс закупок, согласно бюллетеню ST/SGB/2006/15 http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=ST/SGB/2006/15&referer/</p>

[eferer](#)

Section 3. Bid Data Sheet / Раздел 3. Информационный тендерный лист

The following data for the services to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Request for Proposals. In the case of a conflict between the Instructions to Bidders, the Data Sheet, and other annexes or references attached to the Data Sheet, the provisions in the Data Sheet shall prevail. / Следующие данные о закупаемых услугах дополняют, являются частью или изменяют положения Запроса предложений. В случае противоречия между инструкцией для участников тендера, техническим заданием и другими приложениями или ссылками, прилагаемыми к Информационному листу, положения Информационного листа имеют преимущественную силу.

BDS No./ № ИТЛ	Ref. to Section.2 / См. раздел 2	Data / Данные	Specific Instructions / Requirements / Конкретные условия/требования
1	7	Language of the Proposal / Язык предложения	English or Russian / Английский или Русский
2		Submitting Proposals for Parts or sub-parts of the TOR (partial bids) / Подача предложений по частям или подразделам ТЗ (частичные заявки)	Allowed (by Lots)/ Допустимо (по лотам)
3	20	Alternative Proposals / Альтернативные предложения	Shall not be considered / Не будут рассмотрены
4	21	Pre-proposal conference / Конференция, предваряющая подачу предложений	Will be conducted / Будет проведена Date: December 24, 2019 10:00 AM Дата: 24 декабря 2019, 10:00 (GMT+6) Venue: UNDP office in Kyrgyzstan, 195 Kievskaya street, Bishkek, Kyrgyzstan / Место проведения: Офис ПРООН в КР, ул. Киевская 195, Бишкек, Кыргызстан The UNDP focal point for the arrangement is: Ms. Asel Franki-Amanova, Administrative/Finance Assistant/ Контактное лицо со стороны ПРООН по организации:

			<p>г-жа Асель Франки-Аманова, Административно/Финансовый Ассистент</p> <p>Telephone: +996 312 650108 (106) / Телефон: +996 312 650108 (106)</p> <p>E-mail: procurement.seg.kg@undp.org</p>
5	10	Proposal Validity Period/Срок действия предложения	90 days / 90 дней
6	14	Bid Security / Гарантийное обеспечение предложения	Not Required / Не требуется
7	41	Advanced Payment upon signing of contract/ Авансовый платеж после подписания контракта	Not applicable / Не применим
8	42	Liquidated Damages /Договорные неустойки	<p>Will be Imposed as follows: / Будут взысканы следующим образом:</p> <p>Percentage of contract price per day of delay: 0,5 / Процент от цены контракта за день просрочки: 0,5</p> <p>Max. number of days of delay 30, after which UNDP may terminate the contract. / Максимальное количество дней просрочки 30, по истечении которого ПРООН может расторгнуть контракт.</p>
9	40	Performance Security/ Гарантия исполнения	Not required / Не требуется
10	18	Currency of Proposal / Валюта предложения	United States Dollars / Доллары США
11	31	Deadline for submitting requests for clarifications/ questions / Срок подачи запросов на разъяснения / вопросов	7 days before the submission deadline / 7 дней до крайнего срока подачи
12	31	Contact Details for submitting clarifications/questions /	<p>Focal Person's contacts in UNDP:</p> <p>Sustainable Economic Growth Cluster Procurement Staff / Сотрудники по закупкам кластера Устойчивого</p>

		Контактные данные для подачи запросов на разъяснение/вопросов	<p>Экономического Роста</p> <p>phone 0312 650120 (136)</p> <p>E-mail address procurement.seg.kg@undp.org/ Адрес электронной почты: procurement.seg.kg@undp.org</p>
13	18, 19 and/ и 21	Manner of Disseminating Supplemental Information to the RFP and responses/clarifications to queries / Способ распространения дополнительной информации к ЗП и предоставления ответов / разъяснений на запросы	<p>Posting on the websites: ww.undp.org; www.ungm.org; http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/procurement/</p> <p>Размещение на веб-сайтах: ww.undp.org; www.ungm.org; http://www.kg.undp.org/content/kyrgyzstan/en/home/operations/procurement/</p>
14	23	Deadline for Submission / Крайний срок подачи	<p>Please see more details on e-tendering / Детали можно найти на портале электронных торгов:</p> <p>https://etendering.partneragencies.org/</p>
15	22	Allowable Manner of Submitting Proposals / Допустимый способ подачи предложений	<p><input type="checkbox"/> e-Tendering / Подача через портал электронных торгов</p> <p>Site address: / Адрес портала: https://etendering.partneragencies.org/</p> <p>Event ID # SEG19-06:</p> <p>Guide for Bidders is available on: / Руководство для Участников тендера доступно по ссылке: https://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/procurement-notice/resources/</p>
16	22	Proposal Submission Address / Адрес подачи предложений	<p><input checked="" type="checkbox"/> e-Tendering / Подача через портал электронных торгов</p>
16	22	Electronic submission (email or eTendering) requirements / Подача предложения в электронном формате (по электронной почте или через портал электронных торгов)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Format: PDF files only / Формат: только файлы PDF ▪ All files must be free of viruses and not corrupted. / Файлы не должны содержать вирусов и не должны быть повреждены. ▪ Financial Proposal should be uploaded as separate encrypted PDF file per each Lot / Финансовое предложение должно быть загружено как отдельный PDF файл, защищенный паролем по каждому Лоту

17	27 36	Evaluation Method for the Award of Contract / Метод оценки для присуждения контракта	Combined Scoring Method, using the 70%-30% distribution for technical and financial proposals respectively / Совокупный метод оценки, используя подход 70%-30% по техническому и финансовому предложениям соответственно The minimum technical score required to pass is 70%. / Минимальный требуемый технический балл составляет 70%.
18		Expected date for commencement of Contract / Ожидаемая дата начала работ по контракту	February 2020 / февраль 2020
19		Maximum expected duration of contract / Максимальная ожидаемая продолжительность контракта	LOT #1 24 months (February 2020 – February 2022) / ЛОТ №1 24 месяцев (февраль 2020 – февраль 2022) LOT#2 – 28 months (February 2020 – May 2022)/ ЛОТ#2 – 28 месяцев (с февраля 2020 по май 2022)
20	35	UNDP will award the contract to: / ПРООН присуждает контракт:	One or Several Contractors (by Lots)/ Одному или нескольким поставщикам (по Лотам)
21	39	Type of Contract / Тип контракта	Contract for Goods and Services for UNDP / Контракт на товары и услуги для ПРООН http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
22	39	UNDP Contract Terms and Conditions that will apply / Применимые условия и положения ПРООН	UNDP General Terms and Conditions for Services/ Общие положения и условия ПРООН для услуг http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html

Section 4. Evaluation Criteria / Раздел 4. Критерии оценки

LOT#1 Provision of services on strengthening of Honey value chain / ЛОТ №1 Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости меда натурального

Preliminary Examination Criteria / Критерии предварительного рассмотрения

Proposals will be examined to determine whether they are complete and submitted in accordance with RFP requirements as per below criteria on a Yes/No basis: / Предложения будут рассмотрены для определения их полноты и подачи в соответствии с требованиями ЗП согласно нижеприведенным критериям. Каждому из критериев будет присвоен ответ «Да / Нет»:

- Appropriate signatures / Соответствующие подписи
- Minimum documents provided / Минимум предоставленных документов
- Technical and Financial Proposals submitted separately / Поданные отдельно техническое и финансовое предложения

Minimum Eligibility and Qualification Criteria / Минимальные критерии правомочности и квалификационные критерии

Eligibility and Qualification will be evaluated on Pass/Fail basis. / Правомочность и квалификация будут оцениваться с использованием оценки «Соответствует/Не соответствует».

If the Proposal is submitted as a Joint Venture/Consortium/Association, each member should meet minimum criteria, unless otherwise specified in the criterion. / Если предложение подается от лица совместного предприятия /консорциума / ассоциации, каждый участник, взятый в отдельности, должен соответствовать минимальным критериям, если в критерии не указано иное.

Subject / Аспект	Criteria / Критерии	Document Submission requirement / Требование к подаче документов
ELIGIBILITY / ПРАВОМОЧНОСТЬ		
Legal Status / Юридический статус	Vendor is a legally registered entity. / Поставщик является официально зарегистрированным юридическим лицом.	Copy of legal registration certificate/Копия свидетельства регистрации в уполномоченных органах
Eligibility / Правомочность	Vendor is not suspended, nor debarred, nor otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the	Form A: Technical Proposal Submission

	World Bank Group or any other international Organization in accordance with ITB clause 3. / Поставщик не должен быть отстраненным, лишенным права участия или иным образом признанным неправомочным какой-либо организацией ООН, Группой Всемирного банка или какой-либо другой международной организацией в соответствии с п.3.	Form/ Форма A: Форма подачи технического предложения
Conflict of Interest / Конфликт интересов	No conflicts of interest in accordance with ITB clause 4. / В соответствии с п.4, не должно возникать конфликтов интересов.	Form A: Technical Proposal Submission Form / Форма A: Форма подачи технического предложения
Bankruptcy / Банкротство	Not declared bankruptcy, not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against the vendor that could impair its operations in the foreseeable future./ Поставщик не должен быть объявлен банкротом, участвовать в процедуре реорганизации или процедуре банкротства, а также не должен быть субъектом судебных исков, которые могли бы нанести ущерб его операциям в обозримом будущем.	Form A: Technical Proposal Submission Form / Форма A: Форма подачи технического предложения
QUALIFICATION / КВАЛИФИКАЦИЯ		
History of Non-Performing Contracts¹ / История неисполнения контрактов	Non-performance of a contract did not occur as a result of contractor default for the last 3 years. / Неисполнение контракта не произошло в результате невыполнения подрядчиком своих обязательств в течение последних 3 лет.	Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации
Litigation History / История судебных процессов	No consistent history of court/arbitral award decisions against the Bidder for the last 3 years. / Отсутствует история систематического вынесения судебных/арбитражных решений против участника тендера за последние 3 года	Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации
Previous Experience / Предыдущий опыт ЛОТ#1/ЛОТ №1	At least 3 completed contracts in the field of marketing of agricultural products within past 10 years (Please enclose the company profile, with a detailed description of previous contracts and contact details) / Минимум 3	

¹ Non-performance, as decided by UNDP, shall include all contracts where (a) non-performance was not challenged by the contractor, including through referral to the dispute resolution mechanism under the respective contract, and (b) contracts that were so challenged but fully settled against the contractor. Non-performance shall not include contracts where Employers decision was overruled by the dispute resolution mechanism. Non-performance must be based on all information on fully settled disputes or litigation, i.e. dispute or litigation that has been resolved in accordance with the dispute resolution mechanism under the respective contract and where all appeal instances available to the Bidder have been exhausted. / Неисполнение, в соответствии с решением ПРООН, включает все контракты, по которым (а) неисполнение не было оспорено подрядчиком, в том числе посредством обращения к механизму разрешения споров согласно соответствующему контракту, и (b) контракты, которые были оспорены, но решение было вынесено не в пользу подрядчика. Неисполнение не должно включать контракты, в которых решение работодателя было отменено посредством механизма разрешения споров. Неисполнение должно основываться на всей информации о полностью урегулированных спорах или судебных разбирательствах, то есть спорах или судебных разбирательствах, которые были разрешены в соответствии с механизмом разрешения споров согласно соответствующему контракту, и при исчерпании всех доступных для Участника апелляционных инстанций.

	<p>завершенных контракта в области развития сектора пчеловодства и/или маркетинга сельскохозяйственной продукции в течении последних 10 лет (Приложите профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций);</p>	
	<p>Experience in conducting at least 2 researches in the field of agrobusiness/ agricultural value chains/situation assessment of business in the Kyrgyz Republic, etc. (enclose copies of research reports); / Опыт в проведении не менее 2х исследований в сфере агробизнеса/ цепочек добавленной стоимости сельскохозяйственной продукции Кыргызской Республики/ ситуационной оценки бизнеса и т.д. (приложить копии отчетов, контрактов по исследованию)</p>	
	<p>Experience in conducting at least 2 trainings on the development of beekeeping / marketing of agricultural products in export markets / food quality standards / field farming for the development of beekeeping / cooperation among farmers (enclose a company profile with information on the developed modules and training provided); / Опыт работы по проведению как минимум 2-х тренингов на тему развития пчеловодства/маркетинга сельскохозяйственной продукции на экспортных рынках/стандартов качества пищевых продуктов/пчеловодства для развития пчеловодства/кооперации среди фермеров (приложите профайл компании с информацией по разработанным модулям и проведенным тренингам)</p>	
<p>Previous Experience / Предыдущий опыт Team Leader / Руководитель команды: ЛОТ#1/ЛОТ №1</p>	<p>Minimum Bachelor's degree in economics / ecology / agriculture and other related fields / Минимум степень Бакалавра в области экономики / экологии / сельского хозяйства и др. соответствующих сферах;</p> <p>At least 3 years of experience in project management in the field of economics/ agriculture/business development / Минимум 3 года опыта управления проектами в области экономики / сельского хозяйства / развития бизнеса;</p> <p>At least 1-year experience of work on the capacity building of agricultural production value chain players / organizations planning / research on the economic expanding of the rural population / Не менее 1 года опыта в проведении работ по усилению потенциала игроков ЦДС сельскохозяйственной продукции / планированию организаций/исследований по расширению экономических возможностей сельского населения.</p>	<p>Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации</p>
<p>Expert #1 on beekeeping /</p>	<p>Minimum Bachelor's degree in zootechnics / veterinarians / agriculture and/or other related fields /</p>	<p>Form D: Qualification Form/ Форма D:</p>

<p>Эксперт №1 по пчеловодству ЛОТ#1/ЛОТ №1</p>	<p>Минимум степень Бакалавра в области зоотехники / ветеринарии / сельского хозяйства и др. соответствующих сферах;</p> <p>At least 2 years of proven work experience in beekeeping sector/ conducting trainings / consulting of beekeepers in the territory of Kyrgyzstan / Не менее 2х лет подтвержденного опыта работы в сфере пчеловодства / проведении тренингов / консультаций для пчеловодов на территории Кыргызстана;</p>	<p>Форма квалификации</p>
<p>Expert #2 on development of honey value chain / Эксперт №2 по развитию ЦДС меда ЛОТ#1/ЛОТ №1</p>	<p>Minimum Bachelor Degree in economic / ecology / agricultural sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики / экологии / сельского хозяйства;</p> <p>At least 1 year proven work experience in conducting trainings / business consulting in the rural area / research of value chain of agriproducts / Не менее 1 год подтвержденного опыта работы в проведении тренингов/ бизнес консультирования в сельской местности / исследования цепочки добавленной стоимости сельскохозяйственной продукции;</p>	<p>Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации</p>
<p>Expert №3 on the food quality and safety / Эксперт №3 по качеству и безопасности пищевой продукции ЛОТ#1/ЛОТ №1</p>	<p>Minimum Bachelor's degree in field agriculture / food technology/ economy or other related field / Минимум степень Бакалавра в области сельского хозяйства / пищевой технологии /экономики или смежной сфере,</p> <p>At least 1 completed advanced training courses on food safety standards / systems (HACCP / ISO), implementation of these standards / systems in production, audit and / or certification (enclose copies of certificates); / Не менее 1-го законченного курса повышения квалификации по стандартам / системам пищевой безопасности (HACCP/ИСО), внедрению этих стандартов/систем на производстве, аудиту и/или сертификации (приложите копии сертификатов)</p> <p>At least 1 year of experience in advising/training on the implementation/audit/certification of food safety system in Kyrgyzstan, confirmed by letters of recommendation; / Не менее 1 года опыта работы в оказании консультаций/обучения по внедрению / аудиту / сертификации систем пищевой безопасности на территории Кыргызстана, подтвержденное рекомендательными письмами;</p>	<p>Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации</p>
<p>Expert #4 on agriculture business: / Эксперт №4 по развитию сельскохозяйственных кооперативов и экономической оценке агробизнеса ЛОТ#1/ЛОТ №1</p>	<p>Minimum Bachelor's degree in economic / ecology / agriculture; / Минимум степень Бакалавра в области экономики / экологии / сельского хозяйства;</p> <p>At least 2 years of proven work experience in conducting trainings / business consulting / capacity building of SME in the rural area; / Не менее 2 лет подтвержденного опыта работы в проведении тренингов / бизнес консультирования / повышение потенциала предприятий малого и среднего бизнеса в сельской местности.</p>	<p>Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации</p>

Technical Evaluation Criteria / Критерии технической оценки

LOT#1 Provision of services on strengthening of Honey value chain / ЛОТ №1 Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости меда натурального

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms /Формы технической оценки предложения		Points Obtainable /Максимальное кол-во баллов
1.	Bidder's qualification, capacity and experience / Квалификация, способности и опыт участника	150
2.	Proposed Methodology, Approach and Implementation Plan / Предлагаемая методология, подход и план реализации	350
3.	Management Structure and Key Personnel / Структура управления и ключевой персонал	200
Total / Всего		700

Section 1. Bidder's qualification, capacity and experience / Раздел 1. Квалификация, способности и опыт участника		Points obtainable /Максимальное кол-во баллов
1.1	At least 3 completed contracts in the field of marketing of agricultural products in the last 10 years (Please enclose the company profile, with a detailed description of previous contracts and contact details) / / Минимум 3 завершенных контракта в области развития сектора пчеловодства и/или маркетинга сельскохозяйственной продукции в течении последних 10 лет (Приложите профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций); (20 points per each completed contract above minimum eligibility criteria, but not more than 40 points)/(20 баллов за каждый завершенный контракт выше минимального критерия, но суммарно не более 40 баллов)	40
1.2	Experience in conducting at least 2 researches in the field of agrobusiness/ agricultural value chains/situation assessment of business in the Kyrgyz Republic, etc. (enclose copies of research reports) / Опыт в проведении не менее 2х исследований в сфере агробизнеса/ цепочек добавленной стоимости сельскохозяйственной продукции Кыргызской Республики/ ситуационной оценки бизнеса и т.д. (приложить копии отчетов, контрактов по исследованию) (20 points for each completed research above minimum eligibility criteria, maximum 40 points) / (по 20 баллов за каждое завершенное исследование выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 40);	40

1.3	<p>Experience in conducting at least 2 trainings on the development of beekeeping / marketing of agricultural products in export markets / food quality standards / field farming for the development of beekeeping / cooperation among farmers (enclose a company profile with information on the developed modules and training provided); (25 points for each completed study above the minimum compliance criterion, the maximum number of points is 50); / Опыт работы по проведению как минимум 2-х тренингов на тему развития пчеловодства/маркетинга сельскохозяйственной продукции на экспортных рынках/стандартов качества пищевых продуктов/полеводства для развития пчеловодства/кооперации среди фермеров (приложите профайл компании с информацией по разработанным модулям и проведенным тренингам);</p> <p>(25 points for each completed study above the minimum compliance criterion, the maximum number of points is 50) / (по 25 баллов за каждое завершённое исследование выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 50);</p>	50
1.4	<p>Experience in export promotion by facilitating the participation of producers and / or processors of agricultural products in international and / or regional exhibitions / trade missions (enclose information on contracts concluded). / Наличие опыта продвижения экспорта посредством содействия участия производителей и/или переработчиков сельскохозяйственной продукции в международных и/или региональных выставках/торговых миссиях (приложить информацию о заключенных контрактах).</p>	20
Total Section 1 / Всего по разделу 1		150

Section 2. Proposed Methodology, Approach and Implementation Plan / Раздел 2. Предлагаемая методология, подход и план реализации		Points obtainable Максимальное количество баллов
<p>The proposed methodology contains structured and detailed description of mechanisms for market-driven economic development of stakeholders in each step of VC by using key success factors and key drivers of changes in VC / Предложенная методология содержит структурированное и детальное описание механизмов экономического развития актеров ЦДС на каждой цепочке ЦДС, которое основано на требованиях рынка, и используя ключевые факторы успеха и ключевые драйверы изменений в ЦДС</p>		
No.	Evaluation Criteria	Max Score

2.1	<p>The proposed methodology contains specific quantitative and qualitative criteria for identifying / selecting clients for project activities and based on the principles of training (contains a list of individual training topics for each category of key-players of HVC), expert support for HVC actors in pilot areas and describes how these measures will help to achieve / contribute :/ Предлагаемая методология содержит детальное описание повышения потенциала игроков ЦДС меда (перечень индивидуальных тематик тренингов для каждой категории игроков ЦДС меда, экспертной поддержки игроков ЦДС меда пилотных районов),направленная на выполнение нижеприведенных задач:</p> <p>1) identification / selection of clients for project activities based on specific quantitative and qualitative criteria of HVC actors / 1) идентификация/отбор клиентов на основе конкретных количественных и качественных критериев ключевых игроков ЦДС;</p> <p>2) institutional development of HVC actors (new and experienced beekeepers; input suppliers; companies for the processing and export of honey; organizations / persons providing services to players of HVC); / 2) институциональное развитие категории ключевых игроков ЦДС (новые и опытные пчеловоды; поставщики средств производства; компании по переработке и экспорту меда; организации/лица, оказывающие услуги игрокам ЦДС меда);</p> <p>3) implement of best practices for beekeeping; / 3) внедрение наилучшей практики ведения пчеловодческой деятельности;</p> <p>4) enhance cooperation between the key-players of HVC; / 4) усиление кооперации между игроками ЦДС меда;</p> <p>5) create new jobs / 5) создание новых рабочих мест;</p> <p>6) increase of the volume of production and export of honey; / 6) увеличение объемов производства и экспортных поставок меда;</p> <p>7) increasing the involvement of women in the beekeeping sector; / 7) увеличение доли вовлеченности женщин в сектор пчеловодства;</p> <p>8) increase the competitiveness of honey in export markets. / 8) повышение конкурентоспособности меда на экспортных рынках.</p> <p><u>Excellent– 106-140 points</u>: include all activities from 1) to 8) / <u>Высокий – 106-140 баллов</u>: предусматривает выполнение всех мероприятий п.п. от 1) до 8); <u>Good– 71-105 points</u>: include activities 1)-3) and 5)-8) / <u>Хорошо – 71-105 баллов</u>: предусматривает выполнение мероприятий п.п. 1)-3) и 5)-8); <u>Satisfactory– 36-70 points</u>: include activities 2)-3) and 5)-8) / <u>Удовлетворительно 36-70 баллов</u>: предусматривает выполнение мероприятий п.п. 2)-3) и 5)-8); <u>Poor–1-35 points</u>: include at least two activities from 1) to 8) / <u>Плохо – 1-35 баллов</u>: предусматривает выполнение как минимум двух мероприятий из п.п. 1) - 8) <u>No submission / Не представлено – 0 points/ 0 баллов</u></p>	140
2.2	The action plan proposed by the Contractor includes a list of comprehensive measures on development/supporting of HVC key-players through the establishment,	150

	<p>sustainable functioning, development and institutionalization of the Revolving Fund, describing realistic and viable mechanisms / conditions of supporting on updating the inputs supply of the HVC actors; / Предлагаемая Исполнителем методология содержит мероприятия по развитию/поддержке ключевых игроков ЦДС меда посредством создания, устойчивого функционирования, развития и институционализации Возобновляемого фонда, описывающие реалистичные и жизнеспособные механизмы / условия оказания поддержки для обновления средств производства ключевых игроков ЦДС меда;</p> <p><i>Excellent / Высокий</i> – 114-150 points/ 114-150 баллов <i>Good / Хорошо</i> – 76-113 points / 76-113 баллов <i>Satisfactory / Удовлетворительно</i> – 38-75 points/38-75 баллов <i>Poor / Плохо</i> –1-37 points/ 1-37 баллов <i>No submission / Не представлено</i> – 0 points/ 0 баллов</p>	
2.3	<p>Timeframe and consequence of all activities under TOR are realistic and meets deliverables schedule. Quality assurance and reporting / Временные рамки и последовательность всех мероприятий по ТЗ реалистичны и соответствуют графику результатов. Обеспечение качества и отчетность:</p> <p>1) How well elaborated the proposed plan of work on TOR activities and suggested timeline to implement them? The schedule is realistic and meets the assignment timeframe and scheduled monthly / weekly - up to 20 points / 1) Продуманность предложенного плана работ по выполнению технического задания и временные рамки их выполнения? График выполним и соответствует продолжительности задания и расписан ежемесячно/понедельно – до 20 баллов;</p> <p>2) How well elaborated the Quality assurance mechanism - up to 20 points; / 2) Продуманность предложенного механизма Обеспечения качества результатов - до 20 баллов;</p> <p>3) How well elaborated monitoring and reporting approach – up to 20 points/ Продуманность предложенного подхода к выполнению мониторинга и отчетности - до 20 баллов.</p> <p><i>Excellent / Высокий</i> – 13-20 points/ 13-20 баллов <i>Satisfactory / Удовлетворительно</i> – 6-1229 points/6-12 баллов <i>Poor / Плохо</i> –0-5 points/ 0-5 баллов</p>	60
Total Section 2 / Всего по разделу 2		350

Section 3. Management Structure and Key Personnel / Раздел 3. Структура управления и ключевые кадры		Points obtainable Максимальное количество баллов
3.1	Team Leader / Руководитель команды:	40
	<p>At least 3 years of experience in project management in the field of economics/ agriculture/business development (10 points for each year above minimum eligibility criteria, max. 20 points) / Минимум 3 года опыта управления проектами в области экономики / сельского хозяйства / развития бизнеса (10 баллов за каждый год опыта выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 20);</p>	Up to 20

	At least 1 year proven work experience on the capacity building of agricultural production value chain players, organizations planning / research on the economic expanding of the rural population (5 points for each year above minimum eligibility criteria, max. 10 points) / Не менее 1 года опыта в проведении работ по усилению потенциала игроков ЦДС сельскохозяйственной продукции, планированию организаций/исследований по расширению экономических возможностей сельского населения (5 баллов за каждый год опыта выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 10);	Up to 10
	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком	4
	Working knowledge of Kyrgyz language. / Профессиональное владение кыргызским языком;	3
	Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком.	3
3.2	Expert #1 on beekeeping / Эксперт №1 по пчеловодству	40
	At least 2 years of proven work experience in beekeeping sector/ conducting trainings / consulting of beekeepers in the territory of Kyrgyzstan (17 points for each year above minimum eligibility criterion, maximum 34 points) / Не менее 2х лет подтвержденного опыта работы в сфере пчеловодства / проведении тренингов / консультаций для пчеловодов на территории Кыргызстана (17 баллов за каждый год опыта выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 34)	Up to 34
	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком	2
	Fluent in Kyrgyz language / Свободное владение кыргызским языком	4
3.3	Expert #2 on value chain of honey / Эксперт №2 по развитию цепочки добавленной стоимости меда	40
	At least 1 year proven work experience in conducting trainings / business consulting in the rural area / research of value chain of agriproducts (17 points for each year above minimum eligibility criteria, max. 34 points) / Не менее 1 года подтвержденного опыта работы в проведении тренингов/ бизнес консультирования в сельской местности / исследования цепочки добавленной стоимости сельскохозяйственной продукции; (17 баллов за каждый год опыта выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 34);	Up to 34
	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком	2
	Fluent in Kyrgyz language / Свободное владение кыргызским языком	4
3.4	Expert №3 on the food quality and safety / Эксперт №3 по качеству и безопасности пищевой продукции	40
	At least 1 completed advanced training courses on food safety standards / systems (HACCP / ISO 22000), implementation of these standards / systems in production, audit and / or certification (enclose copies of certificates) (5 points for each course above minimum eligibility criterion, maximum 10 points); / Не менее 1-го законченного курса повышения квалификации по стандартам / системам пищевой безопасности (HACCP/ИСО 22000), внедрению этих стандартов/систем на производстве, аудиту и/или сертификации (приложите копии сертификатов) (5 балла за каждый курс выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 10)	Up to 10

	At least 1 year of experience in advising/training on the implementation/audit/certification of food safety system in Kyrgyzstan, confirmed by letters of recommendation (12,5 points for each year above minimum eligibility criterion, maximum 25 points); / Не менее 1 года опыта работы в оказании консультаций/обучения по внедрению / аудиту / сертификации систем пищевой безопасности на территории Кыргызстана, подтвержденное рекомендательными письмами (12,5 баллов за каждый год опыта выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 25).	Up to 25
	Working knowledge of Kyrgyz language / Профессиональное владение кыргызским языком	3
	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком.	2
3.5	Expert #4 on agricultural cooperatives development and economic assessment of agriculture business: / Эксперт №4 по развитию сельскохозяйственных кооперативов и экономической оценке агробизнеса:	40
	At least 2 years of proven work experience in conducting trainings / business consulting / capacity building of SME in the rural area; (12.5 points for each year above minimum eligibility criterion, maximum 25 points); / Не менее 2 лет подтвержденного опыта работы в проведении тренингов / бизнес консультирования / повышение потенциала предприятий малого и среднего бизнеса в сельской местности (12,5 баллов за каждый год опыта выше минимального критерия соответствия, максимальное число баллов 25).	Up to 34
	Fluent in Kyrgyz language / Свободное владение кыргызским языком	4
	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком	2
Total Section 3 / Всего по разделу 3		200

Section 4. Evaluation Criteria / Раздел 4. Критерии оценки

LOT#2 Provision of services on strengthening of Adventure Tourism value-added chain / ЛОТ №2 Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости «Приключенческий туризм»

Preliminary Examination Criteria / Критерии предварительного рассмотрения

Proposals will be examined to determine whether they are complete and submitted in accordance with RFP requirements as per below criteria on a Yes/No basis: / Предложения будут рассмотрены для определения их полноты и подачи в соответствии с требованиями ЗП согласно нижеприведенным критериям. Каждому из критериев будет присвоен ответ «Да / Нет»:

- Appropriate signatures / Соответствующие подписи
- Minimum documents provided / Минимум предоставленных документов
- Technical and Financial Proposals submitted separately / Поданные отдельно техническое и финансовое предложения

Minimum Eligibility and Qualification Criteria / Минимальные критерии правомочности и квалификационные критерии

Eligibility and Qualification will be evaluated on Pass/Fail basis. / Правомочность и квалификация будут оцениваться с использованием оценки «Соответствует/Не соответствует».

If the Proposal is submitted as a Joint Venture/Consortium/Association, each member should meet minimum criteria, unless otherwise specified in the criterion. / Если предложение подается от лица совместного предприятия /консорциума / ассоциации, каждый участник, взятый в отдельности, должен соответствовать минимальным критериям, если в критерии не указано иное.

Subject / Аспект	Criteria / Критерии	Document Submission requirement / Требование к подаче документов
ELIGIBILITY / ПРАВОМОЧНОСТЬ		
Legal Status / Юридический статус	Vendor is a legally registered entity. / Поставщик является официально зарегистрированным юридическим лицом.	Copy of legal registration certificate/Копия свидетельства регистрации в уполномоченных органах
Eligibility / Правомочность	Vendor is not suspended, nor debarred, nor otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international	Form A: Technical Proposal Submission Form/ Форма A:

	Organization in accordance with ITB clause 3. / Поставщик не должен быть отстраненным, лишенным права участия или иным образом признанным неправомочным какой-либо организацией ООН, Группой Всемирного банка или какой-либо другой международной организацией в соответствии с п.3.	Форма подачи технического предложения
Conflict of Interest / Конфликт интересов	No conflicts of interest in accordance with ITB clause 4. / В соответствии с п.4, не должно возникать конфликтов интересов.	Form A: Technical Proposal Submission Form / Форма А: Форма подачи технического предложения
Bankruptcy / Банкротство	Not declared bankruptcy, not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against the vendor that could impair its operations in the foreseeable future./ Поставщик не должен быть объявлен банкротом, участвовать в процедуре реорганизации или процедуре банкротства, а также не должен быть субъектом судебных исков, которые могли бы нанести ущерб его операциям в обозримом будущем.	Form A: Technical Proposal Submission Form / Форма А: Форма подачи технического предложения
QUALIFICATION / КВАЛИФИКАЦИЯ		
History of Non-Performing Contracts² / История неисполнения контрактов	Non-performance of a contract did not occur as a result of contractor default for the last 3 years. / Неисполнение контракта не произошло в результате невыполнения подрядчиком своих обязательств в течение последних 3 лет.	Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации
Litigation History / История судебных процессов	No consistent history of court/arbitral award decisions against the Bidder for the last 3 years. / Отсутствует история систематического вынесения судебных/арбитражных решений против участника тендера за последние 3 года	Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации
Previous Experience / Предыдущий опыт LOT #2 / ЛОТ №2	At least 3 commercialized tourism products developed and launched in rural areas of Kyrgyzstan/ Разработано и запущено минимум 3 ставших коммерческими туристических продуктов в сельской местности Кыргызстана;	

² Non-performance, as decided by UNDP, shall include all contracts where (a) non-performance was not challenged by the contractor, including through referral to the dispute resolution mechanism under the respective contract, and (b) contracts that were so challenged but fully settled against the contractor. Non-performance shall not include contracts where Employers decision was overruled by the dispute resolution mechanism. Non-performance must be based on all information on fully settled disputes or litigation, i.e. dispute or litigation that has been resolved in accordance with the dispute resolution mechanism under the respective contract and where all appeal instances available to the Bidder have been exhausted. / Неисполнение, в соответствии с решением ПРООН, включает все контракты, по которым (а) неисполнение не было оспорено подрядчиком, в том числе посредством обращения к механизму разрешения споров согласно соответствующему контракту, и (b) контракты, которые были оспорены, но решение было вынесено не в пользу подрядчика. Неисполнение не должно включать контракты, в которых решение работодателя было отменено посредством механизма разрешения споров. Неисполнение должно основываться на всей информации о полностью урегулированных спорах или судебных разбирательствах, то есть спорах или судебных разбирательствах, которые были разрешены в соответствии с механизмом разрешения споров согласно соответствующему контракту, и при исчерпании всех доступных для Участника апелляционных инстанций.

	At least 1 activity in building communication and cooperation with local tourism service providers (local guides / hotels / hostels / guest houses / yurt camps / transport companies / handicraft producers / local meal service providers, etc) in the form of round tables, forums or exchange visits / Минимум 1 мероприятие, направленное на построение коммуникации и сотрудничества с местными сервис провайдерами для туризма (местные гиды, отели, хостелы, гостевые дома, юрточные лагеря, транспортные компании, местные поставщики общественного питания и т.д.): круглые столы, форумы или обменные визиты	
Previous Experience / Предыдущий опыт LOT #2 / ЛОТ №2 Team Leader / Руководитель команды:	University degree in social science or other relevant area. /Наличие высшего образования (степени университета) социальных наук или другой смежной области. At least 3 year of professional experience related to Adventure tourism / Не менее 3 лет профессионального опыта по работе в области Приключенческого туризма;	Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации
LOT #2 / ЛОТ №2 Expert on tour development, marketing and tour promotion / Эксперт по развитию турпродуктов, маркетингу и продвижению	University degree in social science or other relevant area. / Наличие высшего образования (степени университета) социальных наук или другой смежной области; At least 3 year of professional experience related to Adventure tourism / Не менее 3 лет профессионального опыта по работе в области Приключенческого туризма; At least 3 tour products developed related to Adventure tourism / Nature-based tourism / Разработано не менее 3 турпродуктов, связанных с Приключенческим туризмом / туризмом, основанном на природе;	Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации
LOT #2 / ЛОТ №2 Field expert on tour testing and launch / Полевой эксперт по тестам и запуску турам	University degree in social science or other relevant area. / Наличие высшего образования (степени университета) социальных наук или другой смежной области. At least 2 years of professional experience in promotion and marketing of tourism services related to Adventure tourism and / or Nature-based tourism and / or Community-based tourism / Минимум 2 года профессионального опыта работы по продвижению и маркетингу туристических услуг, связанных с Приключенческим туризмом и/или Туризмом, основанном на природе и/или Туризмом, основанном на сообществах;	Form D: Qualification Form/ Форма D: Форма квалификации

Technical Evaluation Criteria / Критерии технической оценки

LOT#2 Provision of services on strengthening of Adventure Tourism value-added chain / ЛОТ №2 Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости «Приключенческий туризм»

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms / Формы технической оценки предложения		Points Obtainable / Максимальное кол-во баллов
1.	Bidder's qualification, capacity and experience / Квалификация, способности и опыт участника	180
2.	Proposed Methodology, Approach and Implementation Plan / Предлагаемая методология, подход и план реализации	320
3.	Management Structure and Key Personnel / Структура управления и ключевой персонал	200
Total / Bcero		700

Section 1. Bidder's qualification, capacity and experience / Раздел 1. Квалификация, способности и опыт участника		Points obtainable / Максимальное кол-во баллов
1.1	At least 3 commercialized tourism products developed and launched in rural areas of Kyrgyzstan (20 points –per tour products launched above minimum eligibility criteria, but not more than 80 points) / Разработано и запущено минимум 3 ставших коммерческими туристических продуктов в сельской местности Кыргызстана (20 баллов за каждый запущенный турпродукт выше минимального критерия, но не более 80 баллов);	80
1.2	Experience in conducting capacity development of actors of tourism sector related to Adventure tourism and / or Nature-based tourism and / or Community-based tourism in the form of activities such as trainings / study tours / familiar tours / demo days (10 points –per activity, but not more than 60 points) / Опыт работы по развитию потенциала игроков туристического сектора, связанных с Приключенческим туризмом и/или Туризмом, основанном на природе, и/или Туризмом, основанном на сообществах, в форме таких мероприятий как тренинги / обучающие туры / ознакомительные туры / демо дни (10 баллов за каждое мероприятие, но не более 60 баллов)	60
1.3	Experience in development of online platforms for sales and promotion of tourism services / Опыт работы по разработке онлайн платформы для продаж и продвижения туристических услуг	20

1.4	At least 1 activity in building communication and cooperation with local tourism service providers (local guides / hotels / hostels / guest houses / yurt camps / transport companies / handicraft producers / local meal service providers, etc) in the form of round tables, forums or exchange visits (documental evidence should be provided in the form of narrative reports on conducted activities) (10 points –per related activities above minimum eligibility criteria, but not more than 20 points) / Минимум 1 мероприятие, направленное на построение коммуникации и сотрудничества с местными сервис провайдерами для туризма (местные гиды, отели, хостелы, гостевые дома, юрточные лагеря, транспортные компании, местные поставщики общественного питания и т.д.): круглые столы, форумы или обменные визиты (предоставить документальное подтверждение в виде описательных отчетов по проведенным мероприятиям) (10 баллов за каждое мероприятие выше минимального критерия, но не более 20 баллов)	20
Total Section 1 / Всего по разделу 1		180

Section 2. Proposed Methodology, Approach and Implementation Plan / Раздел 2. Предлагаемая методология, подход и план реализации		Points obtainable Максимальное количество баллов
The proposed methodology contains structured and detailed description of mechanisms for market-driven economic development of stakeholders in each step of VC by using key success factors and key drivers of changes in VC / Предложенная методология содержит структурированное и детальное описание механизмов экономического развития актеров ЦДС на каждой цепочке ЦДС, которое основано на требованиях рынка, и используя ключевые факторы успеха и ключевые драйверы изменений в ЦДС		
No.	Evaluation Criteria	Max Score

2.1	<p>The proposed methodology contains detailed description of selection process of communities (territories) in 4 target regions of the project which is based on qualitative and/or quantitative assessment of communities' potential as well as based on stakeholders' consultations and desk research of the Adventure tourism sector. The selection process should consider achievement key expected results of the Adventure tourism VC such as: / Предлагаемая методология содержит детальное описание процесса отбора сообществ (территорий) в 4 целевых регионах проекта, который основан на количественной и/или качественной оценке потенциала сообществ, а также консультациях с заинтересованными сторонами и кабинетном исследовании развития сектора «Приключенческого туризма». Процесс отбора должен учитывать достижение следующих ключевых ожидаемых результатов в ЦДС «Приключенческий туризм»:</p> <p>1) capacity development of actors in Adventure tourism VC; / 1) развития потенциала актеров ЦДС;</p> <p>2) introduction of best practices for tourism services with special focus on adventure tourism; / 2) внедрения наилучшей практики ведения туристических услуг с особым фокусом на приключенческий туризм;</p> <p>3) enhanced cooperation between the key-players of VC; / 3) улучшенное сотрудничество между игроками ЦДС;</p> <p>4) creation of new jobs and income generation / 4) создание новых рабочих мест и генерация доходов;</p> <p>5) increase of quantity of travelers served and export sales; / 5) увеличения количества туристов и экспортных продаж;</p> <p>6) increase the involvement of women in Adventure tourism VC; / 6) увеличения доли вовлеченности женщин в ЦДС приключенческий туризм;</p> <p><u>Excellent</u>– 61-80 points: include all results from 1) to 6) / <u>Высокий</u> – 61-80 баллов: предусматривает достижение всех результатов п.п. от 1) до 6); <u>Good</u>– 41-60 points: include achievement of 5 results / <u>Хорошо</u> – 41-60 баллов: предусматривает достижение 5 результатов; <u>Satisfactory</u>– 21-40 points: include achievement of 3-4 results out of 6 / <u>Хорошо</u> – 21-40 баллов: предусматривает достижение 3-4 результатов из 6; <u>Poor</u>–1-20 points: include 1-2 results out of 6 / <u>Плохо</u> – 1-20 баллов: предусматривает выполнение 1-2 результатов из 6) <u>No submission</u> / <u>Не представлено</u> – 0 points/ 0 баллов</p>	80
2.2	<p>The action plan proposed by the Contractor includes a list of comprehensive measures. / Предлагаемый Исполнителем план мероприятий содержит перечень исчерпывающих мероприятий.</p> <p>Action plan will focus on development strong leadership for Adventure tourism VC in selected communities by in-depth and comprehensive capacity development of active tourism service providers including: / План направлен на развитие сильного лидерства для ЦДС «Приключенческий туризм» в отобранных сообществах посредством глубокого и комплексного развития потенциала активных провайдеров по туризму, посредством:</p>	160

2.2.1.	<p>- establishment, post-project sustainable functioning, development and institutionalization of the Center for tourism development; / - Создание и устойчивое функционирование Центра развития туризма;</p> <p><i>Excellent / Высокий – 16-20 points/ 16-20 баллов</i> <i>Good / Хорошо – 11-15 points / 11-15 баллов</i> <i>Satisfactory / Удовлетворительно – 6-10 points/6-10 баллов</i> <i>Poor / Плохо –1-5 points/ 1-5 баллов</i> <i>No submission / Не представлено – 0 points/ 0 баллов</i></p>	20
	<p>- program on trainings of trainers for tourism service providers for following service types accommodation, guides, transport operators, meal, entertainment related to Adventure tourism VC; / программы тренингов для тренеров с фокусом на провайдеров туристических услуг из следующих видов услуг как размещение/проживание, гиды, транспортные операторы, услуги питания, развлечения относящиеся к ЦДС «Приключенческий туризм»;</p> <p><i>Excellent / Высокий – 16-20 points/ 16-20 баллов</i> <i>Good / Хорошо – 11-15 points / 11-15 баллов</i> <i>Satisfactory / Удовлетворительно – 6-10 points/6-10 баллов</i> <i>Poor / Плохо –1-5 points/ 1-5 баллов</i> <i>No submission / Не представлено – 0 points/ 0 баллов</i></p>	20
	<p>- development and launching tourism products in selected communities, / разработки и запуска туристических продуктов в отобранных сообществах;</p> <p><i>Excellent / Высокий – 16-20 points/ 16-20 баллов</i> <i>Good / Хорошо – 11-15 points / 11-15 баллов</i> <i>Satisfactory / Удовлетворительно – 6-10 points/6-10 баллов</i> <i>Poor / Плохо –1-5 points/ 1-5 баллов</i> <i>No submission / Не представлено – 0 points/ 0 баллов</i></p>	20
	<p>- spreading knowledge through tour leaders and capacity building of key actors based on developed tours in selected communities; / распространения знаний через тур лидеров и повышение потенциала ключевых игроков на основе разработанных туристических продуктов в отобранных сообществах;</p> <p><i>Excellent / Высокий – 16-20 points/ 16-20 баллов</i> <i>Good / Хорошо – 11-15 points / 11-15 баллов</i> <i>Satisfactory / Удовлетворительно – 6-10 points/6-10 баллов</i> <i>Poor / Плохо –1-5 points/ 1-5 баллов</i> <i>No submission / Не представлено – 0 points/ 0 баллов</i></p>	20
	<p>- promotion and marketing with special focus on digital marketing tools; / продвижения и маркетинга с особым фокусом на средства цифрового маркетинга;</p> <p><i>Excellent / Высокий – 16-20 points/ 16-20 баллов</i> <i>Good / Хорошо – 11-15 points / 11-15 баллов</i> <i>Satisfactory / Удовлетворительно – 6-10 points/6-10 баллов</i> <i>Poor / Плохо –1-5 points/ 1-5 баллов</i> <i>No submission / Не представлено – 0 points/ 0 баллов</i></p>	20
	<p>- increase export sales and number of foreign tourists within selected communities / увеличения экспортных продаж и количества иностранных туристов в отобранных сообществах;</p> <p><i>Excellent / Высокий – 16-20 points/ 16-20 баллов</i> <i>Good / Хорошо – 11-15 points / 11-15 баллов</i></p>	20

	<p><i>Satisfactory / Удовлетворительно</i> – 6-10 points/6-10 баллов <i>Poor / Плохо</i> –1-5 points/ 1-5 баллов <i>No submission / Не представлено</i> – 0 points/ 0 баллов</p>	
	<p>- potential solutions for making “greener” activities and services of Adventure tourism VC; / возможных решений для «озеленения» деятельности и услуг в ЦДС «Приключенческий туризм»;</p> <p><i>Excellent / Высокий</i> – 16-20 points/ 16-20 баллов <i>Good / Хорошо</i> – 11-15 points / 11-15 баллов <i>Satisfactory / Удовлетворительно</i> – 6-10 points/6-10 баллов <i>Poor / Плохо</i> –1-5 points/ 1-5 баллов <i>No submission / Не представлено</i> – 0 points/ 0 баллов</p>	20
2.3	<p>Timeframe, reporting, quality assurance and consequence of all activities under TOR are realistic and meets deliverables schedule. / Временные рамки, отчетность, обеспечение качества работы и последовательность всех мероприятий по ТЗ реалистичны и соответствуют графику результатов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - How well elaborated is the proposed plan of work on TOR activities and suggested timeline to implement them? – up to 20 points/ Продуманность предложенного плана работ по выполнению технического задания и временные рамки их выполнения – до 20 баллов; - The schedule is realistic and meets the assignment timeframe and scheduled monthly / weekly – up to 20 points; / График выполним и соответствует продолжительности задания и расписан ежемесячно/ понедельно – до 20 баллов. - Description of the process of data collection, reporting and quality assurance of the expected results - up to 40 points. / Описание процесса сбора данных, отчетности и обеспечения качества результатов– до 40 баллов. <p><i>Excellent / Высокий</i> – 13-20 (for first 2) or 26-40 (for the 3rd) points/ 13-20 (для первых 2 пунктов) или 26-40 (для 3 пункта) баллов <i>Satisfactory / Удовлетворительно</i> – 6-12 (for first 2) or 11-25 (for the 3rd) points/6-12 (для первых двух пунктов) или 11-25 (для 3 пункта) баллов <i>Poor / Плохо</i> –0-5 (for first 2) or 0-10 (for the 3rd) points/ 0-5 (для первых двух пунктов) или 0-10 (для 3 пункта) баллов</p>	80
Total Section 2 / Всего по разделу 2		300

Section 3. Management Structure and Key Personnel / Раздел 3. Структура управления и ключевые кадры		Points obtainable Максимальное количество баллов
3.1	Team Leader / Руководитель команды:	70
	At least 3 year of professional experience related to Adventure tourism (8 points for each year over minimum eligibility level) / Не менее 3 лет профессионального опыта по работе в области Приключенческого туризма (8 баллов за каждый год более минимального уровня);	Up to 48
	Experience on management of projects in tourism development funded by international organizations (including but not limited with planning, reporting, budgeting) / Наличие опыта работы по управлению проектами по развитию туризма, финансируемых международными организациями (включая и не ограничиваясь планированием, отчетностью, бюджетированием);	10

	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком	4
	Fluent in Kyrgyz language. / Свободное владение кыргызским языком	4
	Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком	4
3.2	Expert on tour development, marketing and tour promotion / Эксперт по развитию турпродуктов, маркетингу и продвижению	80
	At least 3 year of professional experience related to Adventure tourism (8.5 points for each year over minimum eligibility level, but no more than 34 points) / Не менее 3 лет профессионального опыта по работе в области Приключенческого туризма (8.5 баллов за каждый год более минимального уровня, но не более 34 баллов);	Up to 34
	At least 3 tour products developed related to Adventure tourism / Nature-based tourism (4 points for each tour product over minimum eligibility criteria, but no more than 24 points) / Разработано не менее 3 турпродуктов, связанных с Приключенческим туризмом / туризмом, основанном на природе (4 балла за каждый дополнительный турпродукт свыше минимального количества, но не более 24 баллов);	Up to 24
	Experience of promotion of tour products through use of digital marketing tools (social media marketing / context advertising / search engine optimization, etc.) / Наличие опыта работы по продвижению туристических услуг при использовании инструментов цифрового маркетинга (SMM / контекстная реклама / оптимизация поисковых систем, etc.);	10
	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком	4
	Fluent in Kyrgyz language / Свободное владение кыргызским языком	4
	Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком	4
3.3	Field expert on tour testing and launch / Полевой эксперт по тестам и запуску туров	50
	At least 2 years of professional experience in promotion and marketing of tourism services related to Adventure tourism and / or Nature-based tourism and / or Community-based tourism (8 points for each year over minimum eligibility criteria, but no more than 24 points) / Минимум 2 года профессионального опыта работы по продвижению и маркетингу туристических услуг, связанных с Приключенческим туризмом и/или Туризмом, основанном на природе и/или Туризмом, основанном на сообществах (8 балла за каждый дополнительный год свыше минимального опыта, но не более 24 баллов);	Up to 24
	Experience in testing tours in Adventure tourism and / or Nature-based tourism and / or Community-based tourism through jointly with local service providers / Наличие опыта тестирования турпродуктов по Приключенческому туризму и/или Туризму, основанном на природе и/или Туризму, основанном на сообществах, совместно с местными сервис провайдерами;	12
	Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком	4
	Fluent in Kyrgyz language / Свободное владение кыргызским языком	6
	Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком	4
Total Section 3 / Всего по разделу 3		200

Section 5. Terms of Reference / Раздел 5. Техническое задание

LOT#1 Provision of services on strengthening of Honey value chain / ЛОТ №1 Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости меда натурального

Project Name/Название проекта	Aid for Trade / Содействие в торговле
Title of assignment/ Название работы	Provision of services on strengthening of Honey value chain / Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости меда натурального
Duty station/ Место работы	Bishkek, Kyrgyz Republic with travels to regions / Бишкек, Кыргызская Республика с поездками в регионы
Duration of Contract/ Продолжительность контракта	24 months (February 2020 – February 2022) / 24 месяцев (февраль 2020 - февраль 2022)

A. Background Information and Rationale, Project Description / Контекстная информация и обоснование, описание проекта

UNDP implements a regional “Aid for Trade” project in Central Asian countries, which is funded by the Government of Finland. The project is aimed at supporting Central Asian countries in promoting inclusive and sustainable growth patterns in rural areas and within green productive sectors. / ПРООН реализует региональный проект «Содействие в торговле» в странах Центральной Азии, который финансируется правительством Финляндии. Проект нацелен на поддержку стран Центральной Азии в продвижении моделей инклюзивного и устойчивого роста в сельской местности и в рамках зеленых производственных секторах.

The project is working on the macro (policy), meso (institutions) and micro (SMEs & producers) levels ensuring that interventions at the three levels are mutually supportive to ensure a focused impact level. Two main output levels will be targeting: /Проект работает на макро (уровень политики), мезо (уровень институтов) и микро (уровень малого и среднего бизнеса и производителей) уровнях, при этом мероприятия на всех трех уровнях должны быть взаимно усиливающими и направленными на уровень воздействия. Два основных уровня мероприятий:

- Supporting an enabling environment for job-rich sustainable growth / Поддержка в становлении среды для устойчивого экономического роста, направленного на повышение занятости;
- Supporting market opportunities for all through more efficient and competitive producers and processors / Поддержка в создании рыночных возможностей для всех посредством эффективных и конкурентных производителей и переработчиков.

Two cross-cutting themes will be gender equality and environmental sustainability. / Также проект включает в себя два тематических направления – это гендерное равенство и экологическая устойчивость.

In the framework of the second component, project provides support on developing services of key players of value chain of honey (farmers-beekeepers; input suppliers; processing companies and exporters) of following

four pilot regions of the Kyrgyz Republic: Osh, Jalal-Abad, Issyk-Kul and Naryn. This activity is focused on increasing the production, production and export of beekeeping products to priority markets, as well as increasing the involvement of women in the beekeeping sector. / В рамках второго компонента проект будет оказывать целевую поддержку участникам ЦДС меда (фермерам-пчеловодам, поставщикам средств производства, перерабатывающим компаниям и экспортерам) в четырех областях Кыргызской Республики: Ошская, Жалал-Абадская, Нарынская и Иссык-Кульская области. Данное направление сфокусировано на повышении производства, объемов производства и экспорта пчеловодческой продукции на приоритетные рынки, а также увеличения вовлеченности женщин в секторе пчеловодства.

Honey produced (collected) by beekeepers is collected by small companies / associations of beekeepers, then processed and bottled. About 62% of the honey produced is exported in packaged form (containers) to such major areas as China, Saudi Arabia, the United Arab Emirates Russia and Kazakhstan. The indicators of the beekeeping sector (production and export) over the past five years, in general, show a positive trend. Nevertheless, there are various problems in the sector that hamper the development of the sector, although the potential of the sector is huge. / Мед, производимый (собираемый) пчеловодами, собираются небольшими компаниями/объединениями пчеловодов, затем перерабатываются и разливаются в тару. Около 62% производимого меда идет на экспорт в упакованном виде (таре) по таким основным направлениям, как Китай, Саудовская Аравия, ОАЭ Россия и Казахстан. Показатели сектора пчеловодства (объем производства и экспорта) за последние пять лет, в целом, показывают положительный тренд. Тем не менее, в секторе существуют различные проблемы, сдерживающие развитие сектора, хотя потенциал сектора огромный.

The driving force is the presence of beekeeper farmers, most of whose products are exported, as well as the availability of mountainous areas remote from populated areas with large pasture and forest resources for beekeeping. / Движущей силой является наличие фермеров-пчеловодов, большая часть продукции которых экспортируется, а также наличие благоприятной для пчеловодства горных местностей, отдаленных от населенных пунктов, с большими пастбищными и лесными ресурсами.

Geographic coverage/Географический охват:

Osh, Jalal-Abad, Issyk-Kul and Naryn regions / Ошская, Жалал-Абадская, Нарынская и Иссык-Кульская области.

OBJECTIVE/ ЦЕЛЬ

The objective of this assignment is to strengthen capacity and support the actors of the Honey Value Chain (further – HVC) in the Osh, Jalal-Abad, Issyk-Kul and Naryn regions in the development of HVC with an emphasis on increasing sector productivity, competitiveness of these products, increasing sales and export deliveries, as well as creating new jobs and increasing the involvement of women in the beekeeping sector. / Цель данного задания - усиление потенциала и поддержка актеров цепочки добавленной стоимости (далее – ЦДС) меда Ошской, Жалал-Абадской, Иссык-Кульской и Нарынской областей в вопросах развития ЦДС меда с акцентом на повышение продуктивности сектора, конкурентоспособности данной продукции, увеличения объемов сбыта и экспортных поставок, а также создание новых рабочих мест и повышение вовлеченности женщин в секторе пчеловодства.

SCOPE OF WORK/ОБЪЕМ РАБОТЫ

Under the direct supervision of UNDP SEG Cluster Team leader, UNDP AFT Project coordinator and relevant project staff, the contracted organization will perform the following tasks / Под непосредственным руководством Руководителя направления ПРООН «Устойчивый экономический и инклюзивный рост»,

координатора проекта «Содействие торговле» ПРООН и соответствующих проектных сотрудников, организация (далее – Исполнитель) будет выполнять следующие задачи:

1. Develop and coordinate with UNDP a roadmap for the implementation of tasks based on preliminary analysis of HVC be desk review of socio-economic indicators of the beekeeping sector in each region and consultations with national partners at different levels for further selection of 2 pilot districts from each target region of the project/ 1. Разработать и согласовать с ПРООН Дорожную карту по реализации мероприятий задания на основе предварительного анализа социально-экономических показателей сектора пчеловодства в каждом регионе и консультаций с национальными партнерами на разных уровнях для дальнейшего отбора 2-х пилотных районов из каждого целевого региона проекта

- Conduct consultations and working meetings with key stakeholders (oblast administrations, structural units of the Ministry of Agriculture, etc.) and key actors of HVC (beekeeping farmers, service providers for beekeeping, processing / exporting companies, inputs suppliers, and etc.) and international organizations working on support of beekeeping to collect information required for selection pilot districts and developing the Action Plan for strengthening Honey Value Chain (increasing competitiveness, increasing production and marketing/export of honey, as well as increasing engagement of women in the sector) in target regions; / Провести консультации и рабочие встречи с ключевыми заинтересованными сторонами (областные администрации, структурные подразделения Министерства сельского хозяйства и др.) и всеми участниками ЦДС (фермеры-пчеловоды, поставщики услуг в сфере развития пчеловодства, переработчики / экспортеры, поставщики средств производства и др.) и международными организациями, занятыми поддержкой пчеловодства, для сбора информации необходимой для отбора пилотных районов и разработки Плана мероприятий по усилению ЦДС меда (повышение конкурентоспособности, увеличения объемов производства и сбыта / экспорта меда, а также повышение вовлеченности женщин в секторе) в целевых регионах;
- Develop the Methodology for strengthening HVC and capacity of actors in the pilot districts, including: / Подготовить Методологию усиления ЦДС и потенциала ее актеров в пилотных районах, включая:
 - mechanisms for market-driven economic development of stakeholders in each step of VC by using key success factors and key drivers of changes in VC; / механизмы экономического развития актеров ЦДС на каждой цепочке ЦДС, которое основано на требованиях рынка, и используя ключевые факторы успеха и ключевые драйверы изменений в ЦДС;
 - criteria for identification/selection clients for project interventions; / критерии идентификации/отбора клиентов мероприятий проекта;
 - analytical report and recommendations for development of the beekeeping sector in each region / аналитическую информацию о состоянии сектора пчеловодства в пилотных регионах и рекомендации по их развитию.

2. Selection, in agreement with UNDP, of HVC actors (by categories) and assessment of their needs / 2. Отбор, по согласованию с ПРООН, актеров (по категориям) ЦДС и оценка их потребностей

- In accordance with the selection criteria, assist in the selection of HVC actors for the following groups: / В соответствии с критериями отбора оказать содействие в процессе отбора ключевых игроков ЦДС по нижеследующим группам:
 - New beekeepers – in total at least 60 in the pilot regions;/ - Новые пчеловоды – всего не менее 60 в пилотных регионах;
 - Experienced beekeepers – in total at least 100 in pilot regions;/ - Опытные пчеловоды – всего не менее 100 в пилотных регионах;

- Companies involved in the processing and export of honey – in total at least 4 (not necessarily from target regions); / - Компании, занимающиеся переработкой и экспортом меда – всего не менее 4 (необязательно из целевых регионов);
- Organizations / persons providing services to beekeeping farmers, processors and honey exporters – in total 40 in pilot regions. / - Организации/лица, оказывающие услуги фермерам-пчеловодам, переработчикам и экспортерам меда – всего 40 в пилотных регионах.
- Develop Action plan for each group of selected actors of HVC to meet market-driven (based current and/or potential clients requests for sales / export increase through productivity increase and quality) requirements. Develop training plans, standards / plan of implementation of elements of quality/safety systems, marketing / sales/ export plans, production development / modernization plans in the pilot regions. Analysis of gaps and obstacles in the existing HVC and key actors, as well as the needs of related dimensions (natural resources, bee disease control system, access to markets, modernization, access to finance, laboratories, etc.). Prepare an analytical report with visual presentation of strategy for strengthening VC and Matrix “Action (Assumption) – Change – Result – Impact”. / Разработать План мероприятий для каждой группы отобранных актеров ЦДС меда для соответствия запросам рынка (основываясь на запросах текущих / потенциальных клиентов с целью увеличения продаж / экспорта через повышение производительности и качества). Разработать планы по обучению, планы по внедрению стандартов / элементов систем менеджмента качества/безопасности, планы маркетинга / продаж / экспорта, планы по развитию производства / модернизации в пилотных регионах. Анализ пробелов и препятствий в существующей ЦДС меда и ее актеров, а также потребностей смежных направлений (природные ресурсы, система контроля за болезнями пчел, доступу на рынки сбыта, модернизация, доступ к финансам, лаборатории и др.); Подготовить аналитический отчет с визуальным представлением стратегии по усилению ЦДС и Матрицу «Действие – (Допущение/ условие) – Изменение – Результат – Воздействие».

3. Tasks of the Contractor for the implementation of the Action plans for the development of HVC: / 3. Задачи Исполнителя по реализации Планов мероприятий по развитию ЦДС меда:

The implementation of each activity of Action plans should pursue the achievement of the following goals: / Реализация каждого Плана мероприятия должна преследовать достижение следующих целей:

- at least 20% increase in production and sales of products by the end of the project; / - увеличение объемов производства и сбыта продукции на не менее 20% к концу проекта;
- creation of new jobs for at least 80 people by the end of the project; / - создание новых рабочих мест для не менее 80 человек к концу проекта;
- at least 30% share of women engagement in selected clients of VC. / - 30% доля вовлеченности женщин среди отобранных клиентов ЦДС.

For new farmers-beekeepers (start-ups): / Для новых фермеров -пчеловодов (стартапов):

- Mobilize and unite in groups of new beekeepers (the participation of women should be at least 30% in each group): / Мобилизовать и объединить в группы новых пчеловодов (доля участия женщин должна составлять не менее 30%):
 - Conduct awareness raising for the popularization / attractiveness / promotion of the beekeeping sector as a promising and environmentally friendly (eco-friendly) entrepreneurial activity; / - Провести повышение информированности для популяризации/привлекательности/пропаганде сектора пчеловодства, как перспективной и экологичной (eco-friendly) предпринимательской деятельности;
 - Hold information meetings to mobilize beekeeper farmers for each pilot region by organizing and holding two one-day information meetings in each pilot region; / - Провести информационные встречи

для мобилизации фермеров пчеловодов в разрезе каждого пилотного региона посредством организации и проведение двух однодневных информационных встреч в каждом пилотном регионе;

- Based on the results of the needs assessment (see part 1 of the “Scope of Work” section) of the key-actors of HVC, develop a methodology, program, schedule and training materials (in Kyrgyz) for comprehensive training for selected new / future beekeepers and conduct comprehensive training by the organizing and conducting at least four one-day trainings in each pilot region; / На основе результатов оценки потребностей (см. часть 1 раздела «Объем работ») актеров ЦДС разработать методологию, программу, график и учебные материалы (на кыргызском языке) комплексных обучений для отобранных новых/будущих пчеловодов и провести комплексное обучение посредством организацию и проведение не менее четырех однодневных тренингов в каждом пилотном регионе;
- актеров ЦДС
- Establish 4 demonstration plots (hereinafter - demo sites). In order to consolidate theoretical materials, in agreement with UNDP, define / create one demo site in each pilot region. Prepare a list of necessary bee stock, other means of production and training for demo sites, including the budget; / Создать 4 демонстрационных участка (далее – демоучастки). В целях закрепления теоретических материалов, по согласованию с ПРООН, определить/создать по одному демоучастку в каждом пилотном регионе. Подготовить список необходимого пчелоинвентаря, других средств производства и обучения для демоучастков, включая бюджет;
- Organize, with the participation of an experienced beekeeper (s) -trainer (s), one one-day study tour for at least 15 participants in the pilot regions (the participation of women should be at least 30%) in each pilot demo sites, in order to disseminate the best good governance practices, beekeeping, communication and dialogue for future interactions; / Организовать с участием опытного(ых) пчеловода(ов)-тренера(ов) один однодневный учебный тур для не менее 15 участников пилотных регионов (доля участия женщин должна составить не менее 30%) в каждый пилотный демоучасток, для распространения лучшей практики надлежащего управления, ведения пчеловодческой деятельности, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия;

For experienced beekeeper farmers: / Для опытных фермеров-пчеловодов:

- Mobilization and integration into groups of beekeepers in each pilot region: / Мобилизация и объединение в группы пчеловодов в каждом пилотном регионе:
 - Develop Schedule of information meetings to mobilize beekeepers; / - Составить график проведения информационных встреч для мобилизации пчеловодов;
 - Informational meetings to mobilize experienced beekeeper farmers. / - Провести информационные встречи по мобилизации опытных фермеров-пчеловодов.
 - Organize two one-day informational meetings in each pilot region on the issues of beekeeping development; / - Организовать две однодневные информационные встречи в каждом пилотном регионе по вопросам развития пчеловодства;
 - Form groups of beekeepers: in one group at least 10-15 beekeepers. / - Сформировать группы пчеловодов: в одной группе не менее 10-15 пчеловодов.
- Based on the results of the needs assessment (see part 1 of the section “Scope of work”) of the key players of HVC, develop a methodology, program, schedule and training materials (in Kyrgyz) for comprehensive training of selected experienced beekeepers and conduct comprehensive training; / На основе результатов оценки потребностей (см.1 часть раздела «Объем работ») актеров ЦДС разработать методологию,

программу, график и учебные материалы (на кыргызском языке) комплексных обучений отобранных опытных пчеловодов и провести комплексное обучение;

- Organize, with the participation of an experienced beekeeper (s) -trainer (s), one one-day study tour for at least 15 participants in the pilot regions (the participation of women should be at least 30%) in pilot demo sites, in order to disseminate the best good beekeeping practices, improve of their communication and negotiation skills for future interactions; / Организовать с участием опытного(ых) пчеловода(ов)-тренера(ов) один однодневный учебный тур для не менее 15 участников пилотных регионов (доля участия женщин должна составить не менее 30%) в пилотные демоучастки, для распространения лучшей практики надлежащего управления, ведения пчеловодческой деятельности, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия;
- Organize and hold a fair-exhibition of beekeeper products with elements of a scientific and practical conference in each pilot region with the participation of an experienced beekeeper (s), scientists to disseminate best beekeeping practices, establish communication and dialogue for future interaction; / Организовать и провести ярмарку-выставку продукции пчеловодов с элементами научно-практической конференции в каждом пилотном регионе с участием опытного(ых) пчеловода(ов), ученых для распространения лучшей практики пчеловодства, установления коммуникации и диалога для будущего взаимодействия;
- Organize participation of 20 active experienced beekeepers (5 from each region) to study the best practices of beekeeping with preparation of product samples, promotional materials and coaching on negotiation skills for their participation in one regional and / or international forum. / Организация участия 20 активных опытных пчеловодов (по 5 от каждого региона) в целях изучения лучшей практики пчеловодства подготовка образцов продукции, промо-материалов, коучинг по переговорным навыкам для участия на одном региональном и/или международном форуме.

For the honey processing and exporting companies: / Для компаний, занимающихся переработкой и экспортом меда:

- Based on the results of the needs assessment (see part 1 of the “Scope of work” section) of honey processing and exporting companies, develop a methodology, program, schedule and training materials (in Kyrgyz) for comprehensive training of selected experienced beekeepers and conduct comprehensive training; / На основе результатов оценки потребностей (см. часть 1 раздела «Объем работ») компаний, занимающихся переработкой и экспортом меда, разработать методологию, программу, график и учебные материалы (на кыргызском языке) комплексных обучений отобранных опытных пчеловодов и провести комплексное обучение;
- Hold a round table: in order to establish sustainable relations between key players of HVC, discuss problems, modern ways to increase honey production and marketing, organize 2 round tables with the participation of selected key players of HVC from pilot regions (1 in Osh and Jalal-Abad regions; 1 in Issyk - Kul and Naryn regions);/ Провести круглый стол: в целях налаживания устойчивых связей между участниками ЦДС, обсуждения проблем, современным способом увеличения объемов производства и сбыта меда организовать 2 круглых стола с участием отобранных актеров ЦДС пилотных регионов (1 в Ошской и Джалал-Абадской областях; 1 в Иссык-Кульской и Нарынской областях);
- Assist in the development of an Action Plan for HACCP and, based on the Agreement/Memorandum, implement the Prerequisite program (UNDP) and HACCP system (company). / Оказать содействие в разработке Плана мероприятий по HACCP и на основе Соглашения внедрить Программу предварительных условий (ПРООН) и систему HACCP (компания);

- Providing advisory and practical support in establishing sustainable links with export markets; / Оказание консультационной и практической поддержки в налаживании устойчивых связей с экспортными рынками по подписанию новых контрактов по поставке меда в эти страны.

For organizations / individuals providing services to beekeeper farmers, processors and honey exporters: / Для организаций/лиц, оказывающих услуги фермерам-пчеловодам, переработчикам и экспортерам меда:

- Creation of a market information system and the use of honey by the key players of HVC / Создание рыночной информационной системы и применение участниками ЦДС меда
 - To conduct an analysis of existing market information systems and use them by the key players of HVC; / Провести анализ существующих рыночных информационных систем и их применения участниками ЦДС меда;
 - Coordinate with UNDP and define one pilot Market Information System, and on its platform ensure systematic collection (updated on an ongoing basis), analysis, interpretation, storage and dissemination of market information (practical recommendations for beekeeping (business processes) both from internal and external sources, and the provision of this information to key players of HVC; /- Согласовать с ПРООН и определить одну пилотную рыночную информационную/справочную систему (Market Information System), и на ее платформе обеспечить систематический сбор (обновляемая на постоянной основе), анализ, интерпретацию, хранение и распространение рыночной информации (практические рекомендации по пчеловодству (бизнес-процессы) как из внутренних, так и из внешних источников, и предоставление этой информации участникам ЦДС;
 - Organize in each pilot region 2 one-day seminars for key players of HVC on the application in their activities of the tools of the pilot Market Information / Reference System. / - Организовать в каждом пилотном регионе по 2 однодневных семинара для актеров ЦДС по применению в своей деятельности инструментов пилотной Рыночной информационной/справочной системы.

4. Modernization mechanism for beekeepers in regions / 4. Механизм по модернизации для пчеловодов в регионах

- Conduct assessment of capacities of local beekeepers associations / cooperatives on their ability to manage with equipment transfer for beekeepers in respective regions based on meetings and consultations with local stakeholders and prepare recommendation to UNDP of at least 3 organizations from each target region which will be selected as responsible parties for operating Modernization mechanism. The goal of the modernization mechanism is to capacity development of local associations in provision technical support on renovation of means of production required for beekeepers (e.g. bee houses, bee queens, honey extractors, etc.) on payback principle. / Провести оценку потенциала местных ассоциаций / кооперативов пчеловодов в отношении их способности управлять передачей оборудования для пчеловодов в соответствующих регионах на основе встреч и консультаций с местными заинтересованными сторонами и подготовить рекомендации для ПРООН по крайней мере из числа 3 организаций из каждого целевого региона, которые будут выбраны в качестве ответственных сторон за функционирование механизма модернизации. Целью механизма модернизации является развитие потенциала местных ассоциаций по предоставлению технической поддержки по обновлению средств производства, необходимых для пчеловодов (например, пчеловодческих домов, пчелиных маток, медогонок и т. д.) на основе принципа возвратности.
- Facilitate selection of local associations / cooperatives which will operate modernization mechanisms in consultation with UNDP / Содействовать отбору местных ассоциаций / кооперативов, которые будут работать с механизмами модернизации по согласованию ПРООН.

- Develop documentation of functioning modernization mechanism / -s at selected local association / cooperatives. The documentation should describe process of needs identification of procurement production means, procurement process (which should be transparent, fair and based on principle best value for money), identification recipients of technical support (on a basis of fairness, transparency and gender equality), procedure of financial operations (related to procurement and return by recipients), reporting among members of associations / cooperatives of implementation of the modernization mechanism / Разработать документацию по функционированию механизма (ов) модернизации в местных ассоциациях / кооперативах. Документация должна описывать процесс определения потребностей в приобретении средств производства, процесс закупок (который должен быть прозрачным, справедливым и основанным на принципе наилучшего соотношения цены и качества), идентификацию получателей технической поддержки (на основе справедливости, прозрачности отбора и гендерного равенства), процедуру финансовых операций (связанных с закупками и возвратом средств получателями), предоставление отчетов для членов ассоциаций / кооперативов о деятельности механизма модернизации;
- Arrange procurement of equipment and inventory in accordance with consultations of selected associations / cooperatives taking into account transparent and competitive process of procurement. Total budget for equipment is 10000 USD for each region and 40000 USD in total; / Организовать закупку оборудования и инвентаря на основе консультаций с отобранными ассоциациями / кооперативами с учетом прозрачного и конкурентного процесса закупок. Общий бюджет на оборудование составляет 10000 долларов США для каждого региона и 40000 долларов США в целом;
- Arrange transfer of procured equipment to selected associations / cooperatives in accordance with legal requirements of Kyrgyz Republic. Develop and sign Memorandum of Understanding on usage of transferred means of production which describe responsibilities and roles of parties, proper use of received means. / Организовать передачу закупаемого оборудования в отобранные ассоциации / кооперативы в соответствии с требованиями законодательства Кыргызской Республики. Разработать и подписать Меморандумы о взаимопонимании по использованию переданных средств производства, который описывает ответственности и роли сторон, целевое назначение использования получаемых средств.
- To ensure the purchase and transfer of the list of necessary means of production for the most active 20 new beekeepers of the pilot regions from the funds of the Modernization mechanism for beekeepers in regions , as well as to ensure the return of the cost (in cash or in kind) of the acquired funds by the end of the season / year; Provide counselling and assistance in starting their activities and sale of products. / Обеспечить приобретение и передачу перечня необходимых средств производства для наиболее активных 20 новых пчеловодов пилотных регионов из средств Механизма по модернизации для пчеловодов в регионах, а также обеспечить возврат полной стоимости (в денежном выражении или натуральном эквиваленте) приобретенных средств к концу сезона/года; оказать консультирование и помощь в запуске деятельности новых пчеловодов и сбыте произведенной продукции.
- To ensure the purchase and transfer of the list of necessary means of production for the most active 28 new beekeepers of the pilot regions from the funds of the Modernization mechanism for beekeepers in regions , as well as to ensure the return of the cost (in cash or in kind) of the acquired funds by the end of the season / year; Provide counselling and assistance on increasing of productivity in beekeeping sector and product sales. / Обеспечить приобретение и передачу перечня необходимых средств производства для наиболее активных 28 новых пчеловодов пилотных регионов из средств Механизма по модернизации для пчеловодов в регионах, а также обеспечить возврат полной стоимости (в денежном выражении или натуральном эквиваленте) приобретенных средств к концу сезона/года; оказать

консультирование и помощь в повышении производительности в секторе пчеловодства и сбыте продукции.

5. Information support / 6. Информационное сопровождение

- Release of promotional videos; at least 4 news TV reports on local channels lasting 1-3 minutes in Kyrgyz); at least 8 articles in print / electronic local media in Kyrgyz or Russian, agreed with UNDP.. / **Выпуск промо-роликов; не менее 4х новостных ТВ репортажей на местных каналах продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке); не менее 8 статей в печатных/электронных местных СМИ на кыргызском или русском языке, при согласовании с ПРООН.**

6. Conduct 2 annual half-dayround tables in each target region (in total 8) with the participation of all partners and stakeholders and 1 national workshop (one-day) in Bishkek with a presentation of the results achieved. / 6. Провести по 2 ежегодных круглых стола в каждой регионе с участием всех партнеров и заинтересованных сторон и 1 однодневное национальное мероприятие с презентацией достигнутых результатов.

7. Develop a final analytical report on the achieved results with recommendations for the next stage of development of the beekeeping sector in the pilot regions. / 8. Разработать финальный аналитический отчет по достигнутым результатам с рекомендациями для следующего этапа развития сектора пчеловодства в пилотных регионах.

EXPECTED RESULTS: / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ:

1. Volume of honey production of recipients of support increased by at least 20% by the end of the assignment. Access to new technology and means of production in the beekeeping sector is improved; / **Увеличен объем производства у получателей поддержки, как минимум на 20% к концу выполнения задания. Улучшен доступ к новой технологии и средствам производства в секторе пчеловодства;**
2. Volume of sales (at the local and export markets) of honey increased by at least 20 % (by the end of the project) and the income of beekeepers in the pilot regions; / **Увеличен объем продаж (на местном и экспортных рынках) меда на 20 % (к концу проекта) и доходы пчеловодов в пилотных регионах;**
3. Income of beekeepers in the pilot regions increased by at least 20 % (by the end of the project); / **Увеличены доходы пчеловодов в пилотных регионах на 20 % (к концу проекта);**
4. Improved indicators (quantitative and qualitative) of honey safety; / **Улучшены показатели (количественные и качественные) безопасности меда;**
5. Signed new contracts for the supply of honey; / **Заключены новые контракты на поставку меда;**
6. Sustainable relations have been established between key players of HVC and representatives of target export markets (retail, B2B, B2C); / **Созданы устойчивые связи между участниками ЦДС и представителями целевых экспортных рынков (ритейлы, B2B, B2C);**
7. Created new jobs for at least 80 people (by the end of the project, including seasonal, part-time), the share of women should be at least 30%; / **Созданы новые рабочие места для более 80 человек (к концу проекта, в том числе сезонные, неполный рабочий день), доля женщин должна составить не менее 30%;**
8. Local associations / cooperatives operate Modernization mechanisms sustainably and at least 48 beekeepers received means of production on payback principle within the lifetime of the project/contract. / **Местные ассоциации или кооперативы устойчиво работают, используя Механизм модернизации,**

и как минимум 48 пчеловодов получили средства производства на основе принципа возврата стоимости в течение действия проекта/контракта.

9. In the framework of Modernization Mechanism, signed contracts with beekeepers to support their activities on a return basis: the purchase of capital goods and the provision of services; / В рамках Механизма модернизации составлены контракты с пчеловодами на поддержку деятельности пчеловодов на возвратной основе: закуп средств производства и предоставление услуг;
10. 30% of women in target zones are involved in the production and processing of honey. / 30% женщин в целевых зонах вовлечены в производство и переработку меда.

Planning and implementation of activities in the regions should be coordinated with UNDP, in particular, with the Project Coordinator, UNDP Osh office and relevant UNDP specialists. / Планирование и реализация мероприятий в регионах должно согласовываться с ПРООН, в частности, с координатором проекта, Ошским офисом ПРООН и соответствующими специалистами ПРООН.

FINAL DELIVERABLES/ ФИНАЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

PRODUCTS/РЕЗУЛЬТАТЫ	DEADLINE/ КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	PREFERRED PAYMENT STRUCTURE/ ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОПЛАТЫ
<p>1. Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Coordinator including: /1. Промежуточный описательный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления «Устойчивый экономический рост» (далее – УЭР) и координатором проекта AFT, включая:</p> <p>1.1. Roadmap of implementation of activities of the assignment; /Дорожная карта по реализации мероприятий задания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Minutes of consultations / working meetings held with key organizations at various levels and companies in the development of beekeeping, production, export of honey for the selection of pilot areas and detailed planning of activities in pilot regions; / Протоколы консультаций/ рабочих встреч, проведенных с ключевыми организациями на разных уровнях и компаниями в сфере развития пчеловодства, производства, экспорта меда для отбора пилотных районов и детального планирования деятельности в пилотных регионах; - List of districts in pilot regions recommended to be identified as pilot; / Список районов, рекомендуемых определить в качестве пилотных в пилотных регионах; - Methodology for assessing key players of HVC and selection criteria for each category of key players of HVC for project activities; / Методология оценки актеров ЦДС и критерии отбора по каждой категории актеров ЦДС для проектной деятельности; 	<p>Within 3 months after issuance of contract/ в течении 3 месяцев после выпуска контракта</p>	<p>15%</p>

<p>- A desk review of information on the beekeeping sector and key players of HVC in pilot regions (districts); / Кабинетный обзор информации по сектору пчеловодства и актеров ЦДС пилотных регионов (районов);</p> <p>1.2. Interim report on the results of the implementation of the activities of the task related to Modernization mechanism for beekeepers in regions / 1.2. Отчет об итогах реализации мероприятий задания по Механизму модернизации для пчеловодов в регионах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Minutes of consultations / working meetings held with key organizations at different levels and companies in the development of beekeeping, production, export of honey related to developing Mechanism; / - Протоколы консультаций/ рабочих встреч, проведенных с ключевыми организациями на разных уровнях и компаниями в сфере развития пчеловодства, производства, экспорта меда относительно создания Механизма; - Provided list of recommended 3 local organizations from each region / Предоставление списка 3х местных организаций из каждого пилотного региона; <p>1.3. Development: / Разработка внутренних планов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Procurement / закупок; - Monitoring and evaluating the achievement of quantitative and qualitative indicators for the expected results;/ - Мониторинга и оценки достижения количественных и качественных индикаторов по ожидаемым результатам; 		
<p>2. Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Coordinator including: / 2. Промежуточный отчет с описанием выполненных мероприятий, одобренный Руководителем направления УЭР и координатором проекта AFT, включая: Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Coordinator including: / 2. Промежуточный отчет с описанием выполненных мероприятий, одобренный Руководителем направления УЭР и координатором проекта AFT, включая:</p> <p>2.1. Report on the practical implementation of measures to select key players of HVC and assess their needs; / Отчет по практической реализации мероприятий по отбору актеров ЦДС и оценке их потребностей;</p> <p>2.2 Action plans for each category of selected key-players of HVC; / Планы мероприятий для каждой категории отобранных ключевых актеров ЦДС;</p> <p>2.3 Information on the selection and equipping of production sites for demonstration sites/plots in the pilot regions; / Информация по отбору и оснащению мест производства для демонстрационных участков в пилотных регионах;</p>	<p>Within 5 months after issuance of contract/ в течении 5 месяцев после подписания контракта</p>	<p>25%</p>

<p>2.4 The program, protocols and lists for each category of participants (with signatures) of information meetings (for each category of participants), in each pilot region, at least 2 one-day meetings; / Программа, протоколы и списки по каждой категории участников (с подписями) информационных встреч (для каждой категории участников), в каждом пилотном регионе не менее 2х однодневных встреч;</p> <p>2.5 Information on the list of necessary funds (beekeeping inventory, equipment; tools) for each category of key players of HVC identified after assessment of their needs, and information on the advice provided to launch their activities; / Информация о перечне необходимых средств для каждой категории актеров ЦДС, приобретенных по итогам оценки их потребностей, а также информация об оказанной консультационной поддержке по запуску их деятельности;</p> <p>2.6 Information on the implementation of PRP and HACCP in the selected honey processing and export companies; / Информация о ходе внедрения ППУ в отобранных компаниях по переработке и экспорту меда;</p> <p>2.7 Information on the provided consulting support for organizations / persons providing services to beekeeper farmers, processors and honey exporters; / Информация об оказанной консультационной поддержке для организаций/лиц, оказывающих услуги фермерам-пчеловодам, переработчикам и экспортерам меда;</p> <p>2.8 Materials/documents (regulation documents on Mechanism; reports, presentation materials, publications in the media) on the starting of the Modernization mechanism; / Материалы/документы (положение о Механизме; отчеты, презентационные материалы, публикации в СМИ) о запуске Механизма по модернизации;</p> <p>- The development Program of the Modernization Mechanism and the budget implementation plan for this strategy, фззщмув by selected organizations from each target region;/ Программа развития Механизма по модернизации и план реализации этой стратегии с бюджетом, принятые/одобренные отобранными организациями из каждого целевого региона;</p> <p>2.9 Interim reports on the procurement and monitoring of achieving quantitative and qualitative indicators for the expected results; / Промежуточные отчеты по закупкам и мониторингу по достижению количественных и качественных индикаторов по ожидаемым результатам;</p> <p>2.10 Interim report on information support for the development of HVC. Screenshots of publications in media / Отчет по информационному сопровождению деятельности по развитию ЦДС меда. Скриншоты публикаций в СМИ и социальных сетях;</p>		
<p>3. Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Coordinator including: / Промежуточный описательный отчет по</p>	<p>Within 8 months after issuance of</p>	<p>20%</p>

<p>выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления УЭР и координатором проекта АФТ, включая:</p> <p>3.1 Interim reports on the implementation of the comprehensive action plans for each category of selected pilot key players of the HVC; / Промежуточные отчеты по реализации Комплексных планов мероприятий по каждой категории отобранных пилотных актеров ЦДС;</p> <p>3.2 Information on the provided consulting support for organizations / persons providing services to beekeeper farmers, processors and honey exporters; / Информация об оказанной консультационной поддержке для организаций/лиц, оказывающих услуги фермерам-пчеловодам, переработчикам и экспортерам меда;</p> <p>- Minutes of meetings with participants in pilot regions, related organizations at various levels, etc.; / Протоколы встреч с участниками пилотных регионов, заинтересованными организациями разных уровней и др.;</p> <p>3.3 Interim report on the activities of the Modernization mechanism (information: lists of borrowers-recipients of means of production, information on repayment of issued resources (in cash and in kind), Results of a survey of pilot beekeepers regions on the functioning and improvement of Mechanism; / Промежуточный отчет о функционировании Механизма модернизации (информация: списки заемщиков-получателей средств производства, информация о возвратности выданных ресурсов (в денежном и натуральном эквиваленте), Итоги опроса пчеловодов пилотных регионов по функционированию и улучшению Механизма;</p> <p>3.4 Interim reports on the procurement and monitoring of achieving quantitative and qualitative indicators for the expected results; / Промежуточные отчеты по закупкам и мониторингу по достижению количественных и качественных индикаторов по ожидаемым результатам;</p> <p>Interim report on information support for the development of HVC. Screenshots of publications in media / Отчет по информационному сопровождению деятельности по развитию ЦДС меда. Скриншоты публикаций в СМИ и социальных сетях;</p> <p>3.5 Corrective Action Plan. / План корректирующих действий;</p> <p>3.6 Interim report on information support for the development of HVC. Screenshots of publications in media / Отчет по информационному сопровождению деятельности по развитию ЦДС меда. Скриншоты публикаций в СМИ и социальных сетях.</p>	<p>contract/ в течении 8 месяцев после подписания контракта</p>	
<p>4. Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT</p>	<p>Within 12 months after</p>	<p>10%</p>

<p>Coordinator including: / Промежуточный описательный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления УЭР и координатором проекта AFT, включая:</p> <p>4.1 Interim reports on the implementation of the comprehensive action plans for each category of selected pilot key-players of HVC; / Промежуточные отчеты по реализации Комплексных планов мероприятий по каждой категории отобранных пилотных актеров ЦДС;</p> <p>4.2 Interim report on the functioning of of Modernisation Mechanism (list of recipients of means of production and information on their repayment); / Промежуточная информация о функционировании Механизма модернизации (список получателей средств производства и информация об их возвратности);</p> <p>4.3 Interim reports on the procurement and monitoring of achieving quantitative and qualitative indicators for the expected results; / Промежуточные отчеты по осуществленным закупкам и мониторингу по достижению количественных и качественных индикаторов по ожидаемым результатам;</p> <p>4.4 Report on the implementation of the Corrective Action Plan; / Отчет по реализации Плана корректирующих действий;</p>	<p>issuance of contract/ в течении 12 месяцев после подписания контракта</p>	
<p>5. Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Coordinator including: / Промежуточный описательный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления УЭР и координатором проекта AFT, включая:</p> <p>5.1 Interim reports on the implementation of the comprehensive action plans for each category of selected pilot key-players of HVC; / Промежуточные отчеты по реализации Комплексных планов мероприятий по каждой категории отобранных пилотных актеров ЦДС;</p> <p>5.2 Interim report on e functioning of Modernisation Mechanism (information: lists of borrowers-recipients of means of production, information on repayment of issued resources (in cash and in kind), Results of a survey of pilot beekeepers regions on the functioning and improvement of Mechanism; / Промежуточный отчет о функционировании Механизма модернизации (информация: списки заемщиков-получателей средств производства, информация о возвратности выданных ресурсов (в денежном и натуральном эквиваленте), Итоги опроса пчеловодов пилотных регионов по функционированию и улучшению Механизма модернизации;</p> <p>5.3 Interim reports on the procurement and monitoring of achieving quantitative and qualitative indicators for the expected results; / Промежуточные отчеты по осуществленным закупкам и мониторингу по достижению количественных и качественных индикаторов по ожидаемым результатам;</p>	<p>Within 18 months after issuance of contract/ в течении 18 месяцев после подписания контракта</p>	<p>10%</p>

<p>5.4 A plan for monitoring the activities of the strategy after the completion of the project for the next 3 years after the completion of the assignment; / План мониторинга мероприятий стратегии после окончания реализации проекта на последующие 3 года после окончания выполнения задания;</p> <p>5.5 Report on the implementation of the Corrective Action Plan. / Отчет по реализации Плана корректирующих действий;</p> <p>5.6 Report on information support for the development of HVC with the reflection of at least 4 news TV reports on local channels (1-3 minutes in Kyrgyz language) and 8 articles in print / electronic media (in Kyrgyz or Russian); Screenshots of publications in social networks and other media. / Отчет по информационному сопровождению деятельности по развитию ЦДС меда с отражением не менее 4-х новостных ТВ репортажей на местных каналах (продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке) и 8и статей в печатных/электронных СМИ (на кыргызском или русском языках); Скриншоты публикаций в социальных сетях и других СМИ;</p>		
<p>6. Final report on implemented activities endorsed by SEG Team Leader and AFT Coordinator including: / 6. Финальный описательный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления УЭР и координатором проекта АФТ, включая:</p> <p>6.1. Report on the completion of the implementation of measures for the development of HVC, including the final information on the implementation of: / Отчет по завершению реализации мероприятий по развитию ЦДС меда, включая итоговую информацию по реализации:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Activities of Roadmap to achieve the expected quantitative and qualitative indicators; / -мероприятий дорожной карты по достижению ожидаемых количественных и качественных индикаторов; - Action plans for each category of pilot key players of HVC; / - Планов мероприятий по каждой категории пилотных актеров ЦДС; - Activities on the functioning and further development of the Modernization Mechanism; /- Мероприятий по функционированию и дальнейшему развитию Механизма модернизации; - Procurement plan; / - Плана закупок; - Monitoring plan; / - Плана мониторинга; - Corrective action plan; / - Плана корректирующих действий; <p>6.2 Reports on all meetings, trainings, study tours held; programs and minutes of meetings, lists of participants with signatures, screenshots of media publications; / Отчеты по всем проведенным встречам, тренингам, учебным турам; программы и протоколы встреч, списки участников с подписями, скриншоты публикаций в СМИ;</p>	<p>Within 24 months after issuance of contract/ в течении 24 месяцев после подписания контракта</p>	<p>20%</p>

<p>6.3 A plan for monitoring the activities of the strategy after the completion of the project for the next 3 years after the completion of the assignment; / План мониторинга мероприятий стратегии после окончания реализации проекта на последующие 3 года после окончания выполнения задания;</p> <p>6.4 Recommendations for the further development of HVC at the national level. / Рекомендации по дальнейшему развитию ЦДС меда на национальном уровне;</p> <p>6.5 Photo report/ Фото отчет</p>		
---	--	--

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность

Contractor shall fulfill the assignments under the direct supervision of the UNDP Project Coordinator/ Подрядчик должен выполнять задания под непосредственным контролем координатора проекта ПРООН.

Structure and the content of the report are to be identified in coordination with the UNDP SEG Team Leader / Структура и содержание отчета должны быть определены по согласованию с Руководителем направления УЭР ПРООН.

Contractor will report to the UNDP Project Coordinator on a regular basis to fulfill his/her assignments in accordance with the Schedule of Work / Подрядчик будет регулярно отчитываться перед координатором проекта ПРООН, чтобы обеспечить выполнение заданий в соответствии с графиком работы.

Developed materials and products cannot be transmitted, distributed, published, and displayed without agreement of parts. / Разработанные материалы и продукции в рамках проекта не могут быть переданы, распространяться, публиковаться, отображаться без согласия сторон.

Terms of payment / Условия оплаты

Payments will be disbursed as per installments based on the table “expecting deliverables” and submission & approval of respective products. Contractor shall submit reports, based on the format, describing all undertaken actions during implementation of the Terms of Reference, as per the established reporting schedule to UNDP Project Coordinator. Upon completion of tasks, contractor shall submit interim and terminal reports for approval of the UNDP Project Coordinator, on the basis of which the payments will be disbursed. Disbursement of payments shall be subject to the timely replenishment of funds as per the agreement with the donor. / Платежи будут осуществляться в соответствии со схемой оплаты, представленной в Таблице «Ожидаемые результаты», основываясь на предоставлении и утверждении соответствующих документов. Подрядчик должен предоставлять отчеты, описывающие все действия, предпринятые в ходе реализации Технического Задания, в требуемом формате и в соответствии с установленным графиком отчетности. После завершения работы подрядчик должен представить промежуточный и заключительный отчет на утверждение координатору проекта ПРООН, на основании чего будет произведены платежи. Платежи производятся в зависимости от своевременного пополнения фондов согласно соглашению с донором

b. Expected duration of the contract/assignment /Ожидаемая продолжительность исполнения контракта / выполнения задания

24 months (February 2020 – February 2022) / 24 месяцев (февраль 2020 - февраль 2022)

c. Duty Station/Место выполнения работ

Bishkek, Kyrgyz Republic with travels to regions / Бишкек, Кыргызская Республика с поездками в регионы

**d. Professional Qualifications of the Successful Contractor and its key personnel /
Профессиональная квалификация потенциального подрядчика и его ключевых сотрудников**

- Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию)
- At least 3 completed contracts in the field of marketing of agricultural products within past 10 years (Please enclose the company profile, with a detailed description of previous contracts and contact details) / Минимум 3 завершенных контракта в области развития сектора пчеловодства и/или маркетинга сельскохозяйственной продукции в течении последних 10 лет (Приложите профайл компании, с детальным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций);
- Experience in conducting at least 2 researches in the field of agrobusiness/ agricultural value chains/situation assessment of business in the Kyrgyz Republic, etc. (enclose copies of research reports); / Опыт в проведении не менее 2х исследований в сфере агробизнеса/ цепочек добавленной стоимости сельскохозяйственной продукции Кыргызской Республики/ ситуационной оценки бизнеса и т.д. (приложить копии отчетов, контрактов по исследованию);
- Experience in conducting at least 2 trainings on the development of beekeeping / marketing of agricultural products in export markets / food quality standards / field farming for the development of beekeeping / cooperation among farmers (enclose a company profile with information on the developed modules and training provided); / Опыт работы по проведению как минимум 2-х тренингов на тему развития пчеловодства/маркетинга сельскохозяйственной продукции на экспортных рынках/стандартов качества пищевых продуктов/полеводства для развития пчеловодства/кооперации среди фермеров (приложите профайл компании с информацией по разработанным модулям и проведенным тренингам);
- Experience in export promotion by facilitating the participation of producers and / or processors of agricultural products in international and / or regional exhibitions / trade missions (enclose information on contracts concluded). / Опыт продвижения экспорта посредством содействия участия производителей и/или переработчиков сельскохозяйственной продукции в международных и/или региональных выставках/торговых миссиях (приложить информацию о заключенных контрактах).

Methodology and Timeliness/Методология и временные рамки:

The Contractor/Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the request for proposal (RFP); providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions, context and implementation timeline of the work./ Исполнитель / Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования запроса на подачу предложения; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий, вида и сроков выполнения работы.

- The proposed methodology contains specific quantitative and qualitative criteria for identifying / selecting clients for project activities and based on the principles of training (contains a list of individual training topics for each category of key-players of HVC), expert support for HVC actors in pilot areas and describes how these measures will help to achieve / contribute :/ Предлагаемая методология содержит детальное описание повышения потенциала игроков ЦДС меда (перечень индивидуальных тематик тренингов для каждой категории игроков ЦДС меда, экспертной поддержки игроков ЦДС меда пилотных районов), направленная на выполнение нижеприведенных задач:

- 1) identification / selection of clients for project activities based on specific quantitative and qualitative criteria of HVC actors / 1) идентификация/отбор клиентов на основе конкретных количественных и качественных критериев ключевых игроков ЦДС;
 - 2) institutional development of HVC actors (new and experienced beekeepers; input suppliers; companies for the processing and export of honey; organizations / persons providing services to players of HVC); / 2) институциональное развитие категории ключевых игроков ЦДС (новые и опытные пчеловоды; поставщики средств производства; компании по переработке и экспорту меда; организации/лица, оказывающие услуги игрокам ЦДС меда);
 - 3) implement of best practices for beekeeping; / 3) внедрение наилучшей практики ведения пчеловодческой деятельности;
 - 4) enhance cooperation between the key-players of HVC; / 4) усиление кооперации между игроками ЦДС меда;
 - 5) create new jobs / 5) создание новых рабочих мест;
 - 6) increase of the volume of production and export of honey; / 6) увеличение объемов производства и экспортных поставок меда;
 - 7) increasing the involvement of women in the beekeeping sector; / 7) увеличение доли вовлеченности женщин в сектор пчеловодства;
 - 8) increase the competitiveness of honey in export markets. / 8) повышение конкурентоспособности меда на экспортных рынках.
- The action plan proposed by the Contractor includes a list of comprehensive measures on development/supporting of HVC key-players through the establishment, sustainable functioning, development and institutionalization of the Revolving Fund, describing realistic and viable mechanisms / conditions of supporting on updating the inputs supply of the HVC actors; / Предлагаемая Исполнителем методология содержит мероприятия по развитию/поддержке ключевых игроков ЦДС меда посредством создания, устойчивого функционирования, развития и институционализации Возобновляемого фонда, описывающие реалистичные и жизнеспособные механизмы / условия оказания поддержки для обновления средств производства ключевых игроков ЦДС меда;
- Timeframe and consequence of all activities under TOR are realistic and meets deliverables schedule. / Временные рамки и последовательность всех мероприятий по ТЗ реалистичны и соответствуют графику результатов:
- 1) How well elaborated is the proposed plan of work on TOR activities and suggested timeline to implement them? / 1) Продуманность предложенного плана работ по выполнению технического задания и временные рамки их выполнения;
 - 2) The schedule is realistic and meets the assignment timeframe and scheduled monthly / weekly; / 2) График выполним и соответствует продолжительности задания и расписан ежемесячно/еженедельно.

Qualification of the key personal / Квалификация ключевого персонала:

- Availability of Key Personnel, which is confirmed by the CV and Diploma of the expert panel - see below / Наличие ключевого персонала, которая подтверждается CV/резюме и копии дипломов экспертного состава - см. ниже:

- ✓ **Team Leader /Руководитель команды:**
 - Minimum Bachelor's degree in economics / ecology / agriculture and/or other related fields / Минимум степень Бакалавра в области экономики / экологии / сельского хозяйства и другой смежной сфере;
 - At least 3 years of experience in project management in the field of economics/ agriculture/business development; / Минимум 3 года опыта управления проектами в области экономики / сельского хозяйства / развития бизнеса;
 - At least 1-year proven work experience on the capacity building of agricultural production value chain players / organizations planning / research on the economic expanding of the rural population; / Не менее 1 года подтвержденного опыта работы в проведении работ по усилению потенциала игроков ЦДС сельскохозяйственной продукции / планированию организаций / исследований по расширению экономических возможностей сельского населения;
 - Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком
 - Working knowledge of Kyrgyz language. / Профессиональное владение кыргызским языком;
 - Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком.

- ✓ **Expert #1 on beekeeping: / Эксперт №1 по пчеловодству:**
 - Minimum Bachelor's degree in zootechnics / veterinarians / agriculture and/or other related fields / Минимум степень Бакалавра в области зоотехники / ветеринарии / сельского хозяйства и другой смежной сфере;
 - At least 2 years of proven experience is required in the field of beekeeping in the Kyrgyzstan / Не менее 2х лет подтвержденного опыта работы в сфере пчеловодства на территории Кыргызстана;
 - Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка;
 - Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка.

- ✓ **Expert #2 on value chain of honey: / Эксперт №2 по развитию цепочки добавленной стоимости меда:**
 - Minimum Bachelor Degree in economic / ecology / agricultural sciences; / Минимум степень Бакалавра в области экономики / экологии / сельского хозяйства
 - At least 1 years of proven work experience in beekeeping sector/ conducting trainings / consulting of beekeepers in the territory of Kyrgyzstan / Не менее 2х лет подтвержденного опыта работы в сфере пчеловодства / проведении тренингов / консультаций для пчеловодов на территории Кыргызстана;
 - Fluency in Kyrgyz language / Свободное знание кыргызского языка;
 - Fluency in Russian language / Свободное знание русского языка.

- ✓ **Expert #3 on the food safety system - HACCP (Hazard Analysis and Critical Control Points) / Global GAP (Good Agricultural Practices) (2): / Эксперт №3 по системе пищевой безопасности HACCP (Анализ Рисков и Критические Контрольные Точки) /Global GAP (система стандартов для обеспечения безопасности выращенной сельхозпродукции):**
 - Minimum Bachelor's degree in field agriculture / food production technology/ economy or other related field / Минимум степень Бакалавра в области сельского хозяйства / технологии производства пищевых продуктов/экономики или смежной сфере;
 - At least 1 completed advanced training courses on food safety standards / systems (HACCP / ISO 22000), implementation of these standards / systems in production, audit and / or certification (enclose copies of certificates); / Не менее 1-го законченного курса повышения квалификации по стандартам / системам пищевой безопасности (HACCP/ИСО 22000), внедрению этих стандартов/систем на производстве, аудиту и/или сертификации (приложите копии сертификатов);
 - At least 1 year of proven work experience in advising/training on the implementation/audit/certification of food safety system in Kyrgyzstan, confirmed by letters of

- recommendation; / Не менее 1 года подтвержденного опыта работы в оказании консультаций/обучения по внедрению / аудиту / сертификации систем пищевой безопасности на территории Кыргызстана, подтвержденное рекомендательными письмами;
- Working knowledge of Kyrgyz language. / Профессиональное владение кыргызским языком;
 - Fluency in Russian language/ Свободное знание русского языка.
- ✓ **Expert #4 on agricultural cooperatives development and economic assessment of agriculture business: / Эксперт №4 по развитию сельскохозяйственных кооперативов и экономической оценке агробизнеса:**
- Minimum Bachelor's degree in economic / ecology / agriculture; / Минимум степень Бакалавра в области экономики / экологии / сельского хозяйства;
 - At least 2 years of proven work experience in conducting trainings / business consulting / capacity building of SME in the rural area; / Не менее 2 лет подтвержденного опыта работы в проведении тренингов / бизнес консультирования / повышение потенциала предприятий малого и среднего бизнеса в сельской местности;
 - Working knowledge of Kyrgyz language. / Профессиональное владение кыргызским языком;
 - Fluency in Russian language/ Свободное знание русского языка.

Section 5. Terms of Reference / Раздел 5. Техническое задание

LOT#2 Provision of services on strengthening of Adventure Tourism value-added chain / ЛОТ №2 Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости «Приключенческий туризм»

Project Name/Название проекта	Aid for Trade / Содействие в торговле
Title of assignment/ Название работы	Provision of services on strengthening Adventure Tourism value-added chain / Предоставление услуг по усилению цепочки добавленной стоимости «Приключенческий туризм»
Duty station/ Место работы	Kyrgyz Republic with travels to regions / Кыргызская Республика с поездками в регионы
Duration of Contract/ Продолжительность контракта	28 months (February 2020 – May 2022) / 28 месяцев (февраль 2020 – май 2022)

C. Background Information and Rationale, Project Description / Контекстная информация и обоснование, описание проекта

UNDP implements a regional “Aid for Trade” project in Central Asian countries, which is funded by the Government of Finland. The project is aimed at supporting Central Asian countries in promoting inclusive and sustainable growth patterns in rural areas and within green productive sectors. / ПРООН реализует региональный проект «Содействие в торговле» в странах Центральной Азии, который финансируется правительством Финляндии. Проект нацелен на поддержку стран Центральной Азии в продвижении моделей инклюзивного и устойчивого роста в сельской местности и в рамках зеленых производительных секторах.

The project is working on the macro (policy), meso (institutions) and micro (SMEs & producers) levels ensuring that interventions at the three levels are mutually supportive to ensure a focused impact level. Two main output levels will be targeting: /Проект работает на макро (уровень политики), мезо (уровень институтов) и микро (уровень малого и среднего бизнеса и производителей) уровнях, при этом мероприятия на всех трех уровнях должны быть взаимно усиливающими и направленными на уровень воздействия. Два основных уровня мероприятий:

- Supporting an enabling environment for job-rich sustainable growth / Поддержка в становлении среды для устойчивого экономического роста, направленного на повышение занятости;
- Supporting market opportunities for all through more efficient and competitive producers and processors / Поддержка в создании рыночных возможностей для всех посредством эффективных и конкурентных производителей и переработчиков.

Two cross-cutting themes will be gender equality and environmental sustainability. / Также проект включает в себя два тематических направления – это гендерное равенство и экологическая устойчивость.

On the micro level, the project will focus on identifying and developing high-added value green niche products that have high trade potential in rural areas of target regions³ of the project. The main aim will be income

³ Target regions are Osh, Djalal-Abad, Naryn and Issyk-Kul oblasts. / Целевые регионы – Ошская, Джалал-Абадская, Нарынская и Иссык-Кульская области.

generation, as well as employment generation. / На микро уровне, проект нацелен на идентификацию и развитие «зеленых» нишевых продуктов с высокой добавленной стоимостью в сельской местности в целевых регионах проекта, которые имеют высокий торговый потенциал. Основная задача будет увеличение доходов, а также создание рабочих мест

Component two - More efficient and competitive producers and processors contributing to sustainable human development / **Компонент 2** – Более эффективные и конкурентоспособные производители и переработчики, вносящие вклад в устойчивое человеческое развитие.

- Number of new decent jobs disaggregated by sex; / Количество новых достойных рабочих мест, дезагрегировано по полу;
- % change in income; / % изменения доходов;
- (US\$ / number of travelers served) of export contract made and delivered; / Заключенные и выполненные экспортные контракты (в денежном доллары США и обслуженное число туристов);
- New markets reached; / Количество новых экспортных рынков;
- Total export value to Finnish markets (TBD); / Общий объем экспорта на рынки Финляндии;
- Number of green value chains supported; / Количество поддержанных цепочек добавленной стоимости;
- Take up of new technologies or export practices and skills; / Количество новых технологий, примененных или экспортных практик и навыков;
- Number of female headed SMEs supported / Количество возглавляемых женщинами МСП, получивших поддержку.

For the launch of its phase IV, the Aid for Trade project identified green added-value products with strong export and job creation potential, underpinned with a strong trend analysis. The results of the analysis will feed into the implementation of support to new and existing businesses in Kyrgyzstan and Tajikistan. Based on the Analysis, 3 value chains were identified for Kyrgyzstan: / Для запуска фазы IV, проект «Содействие торговле» определил «зеленые» нишевые продукты с большим потенциалом по экспорту и созданию рабочих мест, поддержанных существенным анализом трендов. Результат анализа будет использован для поддержки новых и существующих предприятий в Кыргызстане и Таджикистане. На основе анализа для Кыргызстана были определены следующие 3 цепочки добавленной стоимости:

- (1) Adventure tourism; / Приключенческий туризм;
- (2) Natural honey; / Натуральный мед;
- (3) Mixed dried fruits, vegetables and nuts. / Миксы сухофруктов, сушеных овощей и орехов.

Based on this assignment, project will assist:/ На основании данного задания, проект окажет содействие:

1. To increase productivity and export readiness of actors of the Adventure Tourism⁴ value-added chain (hereafter – VC) with a focus on use of innovative technologies / export practices / skills. / 1. Увеличению производительности и готовности к экспорту игроков цепочки добавленной стоимости (далее – ЦДС)

⁴ Adventure tourism refers to the movement of people from one place to another place to explore remote areas and undertake adventure activities like hiking, trekking, kayaking and cycling. The definition also refers to the related infrastructure; for example, accommodation in hotels, guest houses and yurt camps. / Приключенческий туризм относится к перемещению людей из одного места в другое для изучения отдаленных мест и проведения приключенческих мероприятий таких как походы, треккинг, каякинг, езда на велосипеде. К данному определению также можно отнести инфраструктуру, например, размещение в гостиницах, гостевых домах и юрточных лагерях.

«Приключенческий туризм» с фокусом на использование инновационных технологий / экспортных практик / навыков.

2. To establish targeted support for women and/or youth entrepreneurs in Adventure tourism VC / 2. Организация целевой поддержки для предпринимателей из числа женщин и/или молодежи в ЦДС «Приключенческий туризм».

3. To improve service provision in rural areas for SME exports in Adventure tourism VC / 3. Улучшение предоставления услуг для экспорта МСП в ЦДС «Приключенческий туризм».

OBJECTIVE/ ЦЕЛЬ

Objective of the assignment is to provide services to increase efficiency and competitiveness of actors of the Adventure tourism VC in accordance with goals of the project. / Целью задания является предоставление услуг для повышения эффективности и конкурентоспособности игроков ЦДС «Приключенческий туризм» в соответствии с целями проекта.

SCOPE OF WORK/ОБЪЕМ РАБОТЫ

Under the direct supervision of UNDP Aid for Trade Project coordinator, UNDP Sustainable Economic Growth Team Leader and relevant project staff, the contracted organization will perform the following tasks/ Под непосредственным руководством координатора проекта ПРООН «Содействие торговле», Лидера Программы «Устойчивый экономический рост» и соответствующих проектных сотрудников, организация будет выполнять следующие задачи:

1. Develop and coordinate with UNDP a plan for the implementation of tasks based on preliminary analysis of Adventure tourism VC based on desk review of socio-economic indicators of the sector in each region and consultations with national partners and development partners at different levels for further selection of at least 2 pilot districts from each target region of the project/ 1. Разработать и согласовать с ПРООН План реализации мероприятий задания на основе предварительного анализа социально-экономических показателей ЦДС «Приключенческий туризм» в каждом регионе и консультаций с национальными партнерами и партнерами по развитию на разных уровнях для дальнейшего отбора 2-х пилотных районов из каждого целевого региона проекта

- Conduct consultations and working meetings with key stakeholders (Department on Tourism under the Ministry of Culture, oblast administrations, Local tourism councils / committees / destinations, etc.) and key actors of Adventure Tourism VC (local tour operators, guest houses, yurt camps, guides, transport companies, handicraft producers, local food service providers, international organizations, NGOs and etc.) for collecting information required for selection pilot districts and developing the Action Plan for strengthening Adventure Value Chain (increasing competitiveness, increasing volume of service provision and marketing/export of services in the VC, as well as increasing engagement of women in the sector) in target regions; / Провести консультации и рабочие встречи с ключевыми заинтересованными сторонами (Департамент по туризму при Министерстве культуры, областные администрации, местные туристические советы / комитеты / дестинации и др.) и ключевыми игроками в ЦДС (местные туроператоры, гостевые дома, юрточные лагеря, гиды, транспортные компании, ремесленники, местные поставщики услуг общественного питания, международные организации, НПО и др.) для сбора информации необходимой для отбора пилотных районов и разработки Плана мероприятий по усилению ЦДС Приключенческий туризм

(повышение конкурентоспособности, увеличения объемов предоставленных услуг и сбыта / экспорта услуг ЦДС, а также повышение вовлеченности женщин в секторе) в целевых регионах;

- Develop the Methodology for strengthening Adventure Tourism VC and capacity of key actors in the pilot communities, including / Подготовить Методологию усиления ЦДС «Приключенческий туризм» и потенциала ее участников в пилотных сообществах, включая
 - mechanisms for communities mobilization and establishing leadership groups from local service providers which will mobilize different stakeholders of the VC / механизмы по мобилизации сообществ и определения инициативных групп из числа местных поставщиков услуг, которые будут мобилизовать различных игроков ЦДС;
 - Program of trainings on key topics related to Adventure tourism which are most relevant for developing and strengthening capacities of VC actors. Trainings should cover basics for various service provision, marketing and promotion, communication with partners, finances and sales related topics which are relevant for various VC actors, including but not limited with trainings on hospitality, trainings for guides, safety trainings, field cuisine trainings, food service basics, digital marketing for tourism actors. Topics and methodology of trainings should be endorsed jointly with UNDP; / Программа тренингов по ключевым темам ЦДС Приключенческий туризм, которые наиболее соответствуют развитию и усилению потенциала игроков ЦДС. Тренинги должны содержать основы по предоставлению различных услуг, маркетинг и продвижение, коммуникации с партнерами, финансы и продажи, которые необходимы для различных игроков ЦДС, включая, но не ограничиваясь тренингами по гостеприимству, тренингам для гидов, тренингам по безопасности, тренингам по полевой кухне, основам общественного питания, цифровому маркетингу для туристических игроков. Темы и методология тренингов должны быть согласованы с ПРООН.
 - Program on practical skills development through demo-tours and other solutions; / Программа по развитию навыков на практике посредством демо-туров и других решений;
 - Plan for developing and introduction of new and / or enhanced tours on Adventure Tourism in selected target communities / План по разработке и внедрению новых и / или улучшенных туров Приключенческого туризма в отборных целевых сообществах
 - Plan on marketing and promotion activities related to tours and tourism services in target communities / План мероприятий по маркетингу и продвижению, касающихся туров и туристических услуг в целевых сообществах;
 - Plan on monitoring and measurement of impact (detailed description)/ План по мониторингу и измерению воздействия (детальное описание);
 - List of possible activities related to tourism infrastructure / Список возможных мероприятий, касающихся туристической инфраструктуры
 - List of possible activities related to green solutions in operations of Adventure tourism VC's actors / Список возможных мероприятий, касающихся «зеленых» решений в деятельности игроков ЦДС Приключенческий туризм

2. Conduct in-depth and comprehensive trainings for tour leaders (leadership groups) from selected communities and planning tour development and introduction in target communities. / Проведение глубоких тренингов для тур лидеров (инициативных групп) из целевых сообществ и проведение планирования разработки и внедрения туров в целевых сообществах.

- Based on consultations and meetings with key actors in Adventure tourism VC of selected communities provide recommendations on list of leadership groups for participating in in-depth and comprehensive trainings. / На основе консультаций и встреч с ключевыми игроками ЦДС «Приключенческий

туризм» в отобранных сообществах, предоставить рекомендации по списку инициативных групп для участия в глубоких тренингах.

- Conduct trainings for at least 16 selected participants from target communities (leadership groups) / Обучить не менее 16 участников из целевых регионов (инициативные группы).
- Select at least 8 tour leaders from target communities. Selection criteria and process should be endorsed by UNDP. / Выбрать не менее 8 тур лидеров из целевых регионов. Критерии и процесс отбора должны согласовываться с ПРООН.
- Develop Action plans for each targeted community focused on tour development and improving existing tour services of VC actors to meet market-driven requirements (based current and/ or potential clients requests for sales / export increase through productivity increase, widening service lines and quality). / Разработать Планы мероприятий для каждого сообщества, направленные на разработку туров и улучшение туристических существующих услуг игроков ЦДС для соответствия запросам рынка (основываясь на запросах текущих / потенциальных клиентов с целью увеличения продаж / экспорта через повышение производительности, расширения сервисной линейки и качества).
- Develop training plans and marketing / sales plans in the pilot communities. / Разработать планы по обучению и планы маркетинга / продаж в пилотных сообществах.
- Analysis of gaps and obstacles in the existing VC and key players, as well as the needs of related dimensions. Prepare an analytical report with visual presentation of strategy for strengthening VC and Matrix “Action (Assumption) – Change – Result – Impact”; / Анализ пробелов и препятствий в существующей ЦДС и ее участников, а также потребностей смежных направлений. Подготовить аналитический отчет с визуальным представлением стратегии по усилению ЦДС и Матрицу «Действие – (Допущение/ условие) – Изменение – Результат – Воздействие»;

3. Tasks of the Contractor for the implementation of the Action plans for each targeted community focused on tour development and improving existing tour services of VC actors: / 3. Задачи Исполнителя по реализации Планов мероприятий для каждого целевого сообщества, направленные на разработку туров и улучшение туристических существующих услуг актеров ЦДС:

- **Conduct specialized trainings on for each type of tourism service provision including but not limited with: / Проводить специализированные тренинги для каждого вида предоставления туристических услуг, включая, но не ограничиваясь следующими:**
 - trainings on hospitality and administration of lodging service providers (for guest houses, hostels, hotels, yurt camps, etc), / тренинги по гостеприимству и администрированию поставщиков услуг проживания (для гостевых домов, общежитий, гостиниц, юрточных лагерей и т.д.),
 - trainings for guides including cultural and ethics aspects, safety during tours, first medical assistance, field cuisine, etc. / тренинги для гидов, включая культурные и этические аспекты, безопасность во время туров, первая медицинская помощь, полевая кухня и т.д.
 - trainings on tour development (attraction and events content development, pricing, flexibility in tour development, route development, etc.), / тренинги по разработке туров (разработка контента аттракций и мероприятий, ценообразование, гибкость в разработке туров, разработка маршрутов и т.д.),
 - trainings on tour promotion and sales including tools of digital marketing for promotion tourism services (SMM – social media marketing, context advertising, SEO – search engine optimization, etc.), special digital platforms for tourism services (such as booking.com, tripadvisor, etc.), use of media content (copyrighting, photo & video content production); / тренинги по продвижению и продаже туров, включая инструменты цифрового маркетинга для продвижения туристических услуг (SMM – маркетинг в социальных сетях, контекстная реклама, SEO – поисковая оптимизация и т.д.), специальные цифровые платформы для

- туристических услуг (такие как booking.com, tripadvisor и т.д.) использование медиа контента (копирайтинг, производство фото и видео контента);
- trainings on general doing business for tourism (taxation, bookkeeping, human resource management, social responsibility, environmental sustainability, etc.), / **тренинги по общему ведению бизнеса для туризма (налогообложение, ведение бухгалтерии, управление персоналом, социальная ответственность, экологическая устойчивость и т.д.),**
- **Development and promotion of tour products in selected target communities / Разработка и продвижение турпродуктов в отобранных целевых сообществах.**
- Planning of at least 8 tour products (at least 1 for each target region) including negotiation and agreement with key service providers along route of tour product; / **Планирование не менее 8 турпродуктов (не менее 1 турпродукта на каждый целевой регион), включая проведение переговоров и соглашение с ключевыми поставщиками услуг по маршруту турпродукта;**
 - Advisory support of enhancing tourism service provision of key actors in selected local communities; / **Консультативная поддержка по улучшению предоставления туристических услуг ключевых игроков в отобранных местных сообществах;**
 - Support with pricing of tour products; / **Поддержка с ценообразованием на турпродукты;**
 - Conduct of fam tours (familiar tours for potential clients) and testing all developed tour products for feedback collection; / **Проведение ознакомительных туров (ознакомительные туры для потенциальных клиентов) и тестирование всех разработанных туристических продуктов для сбора отзывов;**
 - Preparation marketing activities for promotion tour products (media content production, development and filling social media profiles, integration into digital platforms such as booking.com and / or tripadvisor, integration into existing web-sites for selling tour products) / **Подготовка маркетинговых мероприятий для продвижения туристических продуктов (производство медиа-контента, разработка и заполнение профилей в социальных сетях, интеграция в цифровые платформы, такие как booking.com и / или tripadvisor, интеграция в существующие веб-сайты для продажи туристических продуктов);**
 - Conduct promotion campaign through digital marketing tools (such as Facebook Ads, Google Ads, etc), / **Проводить кампанию по продвижению с помощью инструментов цифрового маркетинга (таких как Facebook Ads, Google Ads и т.д.),**
 - B2B promotion with local and / or international tour operators for contracting on developed tours, / **Продвижение в формате B2B с местными и / или международными туроператорами для заключения контрактов на разработанные турпродукты,**
 - Facilitate and conduct jointly with other development partners tourism festivals / flashmobs / demo days or others events for awareness raising and promotion of Adventure tourism for local communities / **Содействовать и проводить совместно с другими партнерами по развитию туристические фестивали / флешмобы / демонстрационные дни или другие мероприятия для повышения информированности и продвижения «Приключенческого туризма» для местных сообществ.**

The implementation of each activity of Action Plans should pursue the achievement of the following goals: / **Реализация каждого плана мероприятия должна преследовать достижение следующих целей:**

- increase in volume of service provision and sales of tour services by 20% by the end of the project (by countries); / **увеличение объемов предоставления услуг и сбыта туристических услуг на 20% к концу проекта (в разрезе стран);**
- creation of at least new jobs for 160 people by the end of the project (with gender disaggregation and jobs seasonality); / **создание не менее новых рабочих мест для 160 человек к концу проекта (гендерная дезагрегация и сезонность рабочих мест);**

- at least 200 trained representatives of SMEs and service providers and those who improved their skills and knowledge; / не менее 200 обученных представителей МСП и провайдеров услуг и количество тех, кто улучшил свои навыки и знания;
- at least 40 benefited SMEs and service providers in VC (with gender disaggregation, number of women-led companies)/ не менее 40 МСП и сервис провайдеров в ЦДС, получивших выгоду, (гендерно дезагрегированные данные, количество компаний, возглавляемых женщинами);
- at least 20% increase of income of local population engaged in VC; / не менее 20% роста доходов местного населения, вовлеченного в ЦДС;
- an increase in the share of women in the Adventure tourism in target communities by 30%. / - увеличение доли вовлеченности женщин в ЦДС Приключенческий туризм в целевых сообществах на 30%.
- introduction of green solutions in VC on Adventure Tourism. / - применение зеленых решений в ЦДС Приключенческих туризм.

4. Communication support of implementation action plans on strengthening Adventure tourism VC / 4. Коммуникационное сопровождение реализации планов мероприятий по усилению ЦДС Приключенческий туризм

- Release of promotional videos; at least 4 news TV reports on local channels lasting 1-3 minutes in Kyrgyz; at least 8 articles in print / electronic media in Kyrgyz or Russian in consultation with UNDP. / Выпуск промо-роликов; не менее 4х новостных ТВ репортажей на местных каналах продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке; не менее 8 статей в печатных/электронных СМИ на кыргызском или русском языке при согласовании с ПРООН.

5. Conduct round tables in each target regions with the participation of all partners and stakeholders with a presentation of the results achieved (at least 2) and 1 final workshop in Bishkek at the national level with participation stakeholders from target regions. / 5. Провести круглые столы в каждом целевом регионе с участием всех партнеров и заинтересованных сторон с презентацией достигнутых результатов (не менее 2) и одного итогового семинара в Бишкеке на национальном уровне с участием представителей целевых регионов.

7. Develop a final analytical report on the achieved results with recommendations for further development of Adventure tourism VC. / 7. Разработать финальный аналитический отчет по достигнутым результатам с рекомендациями для дальнейшего развития ЦДС Приключенческий туризм.

FINAL DELIVERABLES/ ФИНАЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

PRODUCTS/РЕЗУЛЬТАТЫ	DEADLINE/ КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	PREFERRED PAYMENT STRUCTURE/ ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОПЛАТЫ
<p>1. The First Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Project Coordinator including: / 1. Первый промежуточный описательный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления Устойчивый экономический рост (далее – УЭР) и координатором проекта AFT, включая:</p> <p>1. Plan for the implementation of tasks based on preliminary analysis of Adventure tourism VC including desk review of socio-economic</p>	<p>Within 2 months after issuance of contract/в течение 2 месяцев после</p>	<p>30%</p>

indicators of the sector in each region and consultations with national partners and development partners at different levels for further selection of at least 2 pilot districts from each target region of the project/ 1. План реализации мероприятий задания на основе предварительного анализа социально-экономических показателей ЦДС «Приключенческий туризм» в каждом регионе включая кабинетное исследование и консультации с национальными партнерами и партнерами по развитию на разных уровнях для дальнейшего отбора 2-х пилотных районов из каждого целевого региона проекта

выпуска
контракта

- Minutes of consultations and working meetings with key stakeholders (Department on Tourism under the Ministry of Culture, oblast administrations, Local tourism councils / committees / destinations, , international organizations, NGOs etc.) and key actors of Adventure Tourism VC (local tour operators, guest houses, yurt camps, guides, transport companies, handicraft producers, local food service providers and etc.) for collecting information required for selection pilot districts and developing the Action Plan for strengthening Adventure Value Chain (increasing competitiveness, increasing volume of service provision and marketing/export of services in the VC, as well as increasing engagement of women in the sector) in target regions; / Протоколы консультаций и рабочих встреч с ключевыми заинтересованными сторонами (Департамент по туризму при Министерстве культуры, областных администраций, местные туристические советы / комитеты / дестинации, международные организации, НПО и др.) и всеми участниками ЦДС (местные туроператоры, гостевые дома, юрточные лагеря, гиды, транспортные компании, ремесленники, местные поставщики услуг общественного питания и др.) для сбора информации необходимой для отбора пилотных районов и разработки Плана мероприятий по усилению ЦДС Приключенческий туризм (повышение конкурентоспособности, увеличения объемов предоставленных услуг и сбыта / экспорта услуг ЦДС, а также повышение вовлеченности женщин в секторе) в целевых регионах;
- Methodology for strengthening Adventure Tourism VC and capacity of key actors in the pilot districts, including / Методология усиления ЦДС Приключенческий туризм и потенциала ее участников в пилотных районах, включая
 - Description of mechanisms for communities mobilization and establishing leadership groups from local service providers which will mobilize different stakeholders of the VC / Описание механизмов по мобилизации сообществ и определения инициативных групп из числа местных поставщиков услуг, которые будут мобилизовать различных игроков ЦДС;

<ul style="list-style-type: none"> • Program of in-depth and comprehensive trainings for leadership groups on key topics related to Adventure tourism which are most relevant for developing and strengthening capacities of VC actors. Trainings should cover basics for various service provision, marketing and promotion, communication with partners, finances and sales related topics which are relevant for various VC actors, including but not limited with trainings on hospitality, trainings for guides, safety trainings, field cuisine trainings, food service basics, digital marketing for tourism actors. Topics should be consulted jointly with UNDP; / Программа глубоких и комплексных тренингов для инициативных групп по ключевым темам ЦДС Приключенческий туризм, которые наиболее соответствуют развитию и усилению потенциала игроков ЦДС. Тренинги должны содержать основы по предоставлению различных услуг, маркетинг и продвижение, коммуникации с партнерами, финансы и продажи, которые необходимы для различных игроков ЦДС, включая, но не ограничиваясь тренингами по гостеприимству, тренингам для гидов, тренингам по безопасности, тренингам по полевой кухне, основам общественного питания, цифровому маркетингу для туристических игроков. Темы должны быть согласованы с ПРООН. • Program on practical skills development through demo-tours and other solutions; / Программа по развитию навыков на практике посредством демо-туров и других решений; • Plan for developing and introduction of new and / or enhanced tours on Adventure Tourism in selected target communities / План по разработке и внедрению новых и / или улучшенных туров Приключенческого туризма в отборных целевых сообществах • Plan on marketing and promotion activities related to tours and tourism services in target communities / План мероприятий по маркетингу и продвижению, касающихся туров и туристических услуг в целевых сообществах; • Plan on monitoring and measurement of impact (detailed description)/ План по мониторингу и измерению воздействия (детальное описание); • List of possible activities related to tourism infrastructure / Список возможных мероприятий, касающихся туристической инфраструктуры • List of possible activities related to green solutions in operations of Adventure tourism VC's actors / Список возможных мероприятий, касающихся «зеленых» решений в деятельности игроков ЦДС Приключенческий туризм 		
--	--	--

<p>2. The Second Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Project Coordinator including: / 2. Второй промежуточный описательный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления Устойчивый экономический рост (далее – УЭР) и координатором проекта AFT, включая:</p> <p>Conducted trainings for tour leaders from selected communities and planning tour development and introduction in target communities. / Проведенные тренинги для тур лидеров из целевых сообществ и проведение планирования разработки и внедрения туров в целевых сообществах.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trained at least 16 selected participants (leadership groups) from target communities / Обучено не менее 16 участников (инициативных групп) из целевых регионов. • Selected at least 8 tour leaders from target communities (in consultation with UNDP). / Выбрано не менее 8 тур лидеров из целевых регионов (при согласовании с ПРООН). • Action plans for each targeted community focused on tour development and improving existing tour services of VC actors to meet market-driven requirements (based current and/ or potential clients requests for sales / export increase through productivity increase, widening service lines and quality). / Планы мероприятий для каждого сообщества, направленные на разработку туров и улучшение туристических существующих услуг игроков ЦДС для соответствия запросам рынка (основываясь на запросах текущих / потенциальных клиентов с целью увеличения продаж / экспорта через повышение производительности, расширения сервисной линейки и качества). • Developed training plans and marketing / sales plans in the pilot regions. Analysis of gaps and obstacles in the existing VC and key players, as well as the needs of related dimensions. / Разработаны планы по обучению, планы маркетинга / продаж в пилотных регионах. Анализ пробелов и препятствий в существующей ЦДС меда и ее участников, а также потребностей смежных направлений; • Analytical report with visual presentation of strategy for strengthening VC and Matrix “Action (Assumption) – Change – Result – Impact”; / Аналитический отчет с визуальным представлением стратегии по усилению ЦДС и Матрицу «Действие – (Допущение/ условие) – Изменение – Результат – Воздействие»; 	<p>Within 6 months after issuance of contract/в течение 6 месяцев после выпуска контракта</p>	<p>30%</p>
<p>3. The Third Interim Narrative report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Coordinator including: / 3. Третий промежуточный описательный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный</p>	<p>Within no later than 12 months after issuance of</p>	<p>30%</p>

<p>Руководителем направления Устойчивый экономический рост (далее – УЭР) и координатором проекта АФТ, включая:</p> <p>Progress report on implementation of Action plans for each targeted community focused on tour development and improving existing tour services of VC actors with monitoring data and means of verification / reference (sources of information) for following indicators: / Промежуточный отчет по реализации Планов мероприятий для каждого целевого сообщества, направленные на разработку туров и улучшение туристических существующих услуг актеров ЦДС с данными по мониторингу и средствами верификации / ссылок (источники информации) для следующих индикаторов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Report on conducted minimum 10 trainings for key actors in selected local communities in accordance with Scope of work (Task #3) / Отчет по минимум 10 проведенным тренингам для ключевых игроков в отобранных местных сообществах в соответствии с Объемом работ (Задача №3); - Narrative reports on developed and launched tour products for each local communities; / Описательные отчеты по разработанным и запущенным турпродуктам для каждого местного сообщества; - Report on promotion of tour products (for each tour product); / Отчет по продвижению турпродуктов (для каждого турпродукта); <ul style="list-style-type: none"> - increase in volume of service provision and sales of tour services by 10% (by countries); / - увеличение объемов предоставления услуг и сбыта туристических услуг на 10% (в разрезе стран); - creation of new jobs for 60 people (with gender disaggregation and jobs seasonality); / - создание новых рабочих мест для 60 человек (гендерная дегрегация и сезонность рабочих мест); - at least 100 trained representatives of SMEs and service providers and those who improved their skills and knowledge; / не менее 100 обученных представителей МСП и провайдеров услуг и количество тех, кто улучшил свои навыки и знания; - at least 20 benefited SMEs and service providers in VC (with gender disaggregation, number of women-led companies)/ не менее 20 МСП и сервис провайдеров в ЦДС, получивших выгоду, (гендерно дезагрегированные данные, количество компаний, возглавляемых женщинами); - at least 10% increase of income of local population engaged in VC; / не менее 10% роста доходов местного населения, вовлеченного в ЦДС; - an increase in the share of women in the Adventure tourism in target communities by 30%. / - увеличение доли вовлеченности женщин в ЦДС Приключенческий туризм в целевых сообществах на 30%. <ul style="list-style-type: none"> • Release of promotional videos; at least 2 news TV reports on local channels lasting 1-3 minutes in Kyrgyz; at least 4 articles in print / 	<p>contract/в течение не менее 12 месяцев после выпуска контракта</p>	
---	---	--

<p>electronic media in Kyrgyz or Russian in consultation with UNDP. / Выпуск промо-роликов; не менее 2х новостных ТВ репортажей на местных каналах продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке; не менее 4 статей в печатных/электронных СМИ на кыргызском или русском языке при согласовании с ПРООН.</p> <ul style="list-style-type: none"> Conducted round tables with the participation of all partners and stakeholders with a presentation of the results achieved (at least 1 in each region). / Проведены круглые столы с участием всех партнеров и заинтересованных сторон с презентацией достигнутых результатов (не менее 1 в каждом регионе). 		
<p>4. Final report on implemented activities endorsed by Sustainable Economic Growth (hereafter - SEG) Team Leader and AFT Project Coordinator including: / 4. Финальный отчет по выполненным мероприятиям, одобренный Руководителем направления Устойчивый экономический рост (далее – УЭР) и координатором проекта AFT, включая:</p> <p>Progress report on implementation of Action plans for each targeted community focused on tour development and improving existing tour services of VC actors with monitoring data and means of verification / reference (sources of information) for following indicators: / Промежуточный отчет по реализации Планов мероприятий для каждого целевого сообщества, направленные на разработку туров и улучшение туристических существующих услуг актеров ЦДС с данными по мониторингу и средствами верификации / ссылок (источники информации) для следующих индикаторов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - increase in volume of service provision and sales of tour services by 20% by the end of the project (by countries); / - увеличение объемов предоставления услуг и сбыта туристических услуг на 20% к концу проекта (в разрезе стран); - creation of new jobs for 160 people by the end of the project (with gender disaggregation and jobs seasonality); / - создание новых рабочих мест для 160 человек к концу проекта (гендерная дегрегация и сезонность рабочих мест); - at least 200 trained representatives of SMEs and service providers and those who improved their skills and knowledge; / не менее 200 обученных представителей МСП и провайдеров услуг и количество тех, кто улучшил свои навыки и знания; - at least 40 benefited SMEs and service providers in VC (with gender disaggregation, number of women-led companies)/ не менее 40 МСП и сервис провайдеров в ЦДС, получивших выгоду, (гендерно дезагрегированные данные, количество компаний, возглавляемых женщинами); - at least 20% increase of income of local population engaged in VC; / не менее 20% роста доходов местного населения, вовлеченного в ЦДС; 	<p>Within no later than 28 months after issuance of contract/в течение не менее 28 месяцев после выпуска контракта</p>	<p>10%</p>

<p>- an increase in the share of women in the Adventure tourism in target communities by 30%. / - увеличение доли вовлеченности женщин в ЦДС Приключенческий туризм в целевых сообществах на 30%.</p> <p>- introduction of green solutions in VC on Adventure Tourism. / - применение зеленых решений в ЦДС Приключенческих туризм.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Release of promotional videos; at least 2 news TV reports on local channels lasting 1-3 minutes in Kyrgyz; at least 4 articles in print / electronic media in Kyrgyz or Russian in consultation with UNDP. / Выпуск промо-роликов; не менее 2х новостных ТВ репортажей на местных каналах продолжительностью 1-3 минуты на кыргызском языке; не менее 4 статей в печатных/электронных СМИ на кыргызском или русском языке при согласовании с ПРООН. • Conducted round tables with the participation of all partners and stakeholders with a presentation of the results achieved (at least 1 in each region). / Проведены круглые столы с участием всех партнеров и заинтересованных сторон с презентацией достигнутых результатов (не менее 1 в каждом регионе). • Conducted final workshop with a presentation of the results achieved at national level. / Проведен финальный семинар с представлением достигнутых результатов с участием всех партнеров и заинтересованных сторон на национальном уровне. • Visualization of results of Adventure tourism VC strengthening / Визуализация результатов по усилению ЦДС Приключенческий туризм • Final analytical report on the achieved results with recommendations for the next stage of development of the beekeeping sector in the pilot regions. / Финальный аналитический отчет по достигнутым результатам с рекомендациями для следующего этапа развития сектора пчеловодства в пилотных регионах. 		
--	--	--

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность

Contractor shall fulfill the assignments under the direct supervision of the UNDP Project Coordinator/
 Подрядчик должен выполнять задания под непосредственным контролем координатора проекта ПРООН.

Structure and the content of the report are to be identified in coordination with the UNDP SEG Team Leader
 / Структура и содержание отчета должны быть определены по согласованию с Руководителем направления УЭР ПРООН.

Contractor will report to the UNDP Project Coordinator on a regular basis to fulfill his/her assignments in accordance with the Schedule of Work / Подрядчик будет регулярно отчитываться перед координатором проекта ПРООН чтобы обеспечить выполнение заданий в соответствии с графиком работы.

Developed materials and products cannot be transmitted, distributed, published, and displayed without agreement of parts. / Разработанные материалы и продукции в рамках проекта не могут быть переданы, распространяться, публиковаться, отображаться без согласия сторон.

Terms of payment / Условия оплаты

Payments will be disbursed as per installments based on the table “expecting deliverables” and submission & approval of respective products. Contractor shall submit reports, based on the format, describing all undertaken actions during implementation of the Terms of Reference, as per the established reporting schedule to UNDP Project Coordinator. Upon completion of tasks, contractor shall submit interim and terminal reports for approval of the UNDP Project Coordinator, on the basis of which the payments will be disbursed. Disbursement of payments shall be subject to the timely replenishment of funds as per the agreement with the donor. / Платежи будут осуществляться в соответствии со схемой оплаты, представленной в Таблице «Ожидаемые результаты», основываясь на предоставлении и утверждении соответствующих документов. Подрядчик должен предоставлять отчеты, описывающие все действия, предпринятые в ходе реализации Технического Задания, в требуемом формате и в соответствии с установленным графиком отчетности. После завершения работы подрядчик должен представить промежуточный и заключительный отчет на утверждение координатору проекта ПРООН, на основании чего будет произведены платежи. Платежи производятся в зависимости от своевременного пополнения фондов согласно соглашению с донором

d. Expected duration of the contract/assignment /Ожидаемая продолжительность исполнения контракта / выполнения задания

28 months (February 2020 – May 2022) / 28 месяцев (февраль 2020 - май 2022)

c. Duty Station/Место выполнения работ

Bishkek, Kyrgyz Republic with travels to regions / Бишкек, Кыргызская Республика с поездками в регионы

e. Professional Qualifications of the Successful Contractor and its key personnel / Профессиональная квалификация потенциального подрядчика и его ключевых сотрудников

- Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию)
- At least 3 commercialized tourism products developed and launched in rural areas of Kyrgyzstan / Разработано и запущено минимум 3 ставших коммерческими туристических продуктов в сельской местности Кыргызстана;
- Experience in conducting capacity development of actors of tourism sector related to Adventure tourism and / or Nature-based tourism and / or Community-based tourism in the form of activities such as trainings / study tours / familiar tours / demo days / Опыт работы по развитию потенциала игроков туристического сектора, связанных с Приключенческим туризмом и/или Туризмом, основанном на природе, и/или Туризмом, основанном на сообществах, в форме таких мероприятий как тренинги / обучающие туры / ознакомительные туры / демо дни
- Experience in introduction of online platforms for sales and promotion of tourism services / Опыт работы по внедрению онлайн платформ для продаж и продвижения туристических услуг
- At least 1 activity in building communication and cooperation with local tourism service providers (local guides / hotels / hostels / guest houses / yurt camps / transport companies / handicraft producers / local meal service providers, etc) in the form of round tables, forums or exchange visits / Минимум 1 мероприятие, направленное на построение коммуникации и сотрудничества с местными сервис провайдерами для туризма (местные гиды, отели, хостелы, гостевые дома, юрточные лагеря,

транспортные компании, местные поставщики общественного питания и т.д.): круглые столы, форумы или обменные визиты

- Experience related to provision of inwards tourism services into Kyrgyzstan for foreign tourists / Опыт работы, связанной с предоставлением услуг внутреннего туризма в Кыргызстане для иностранных туристов

Methodology and Timeliness/Методология и временные рамки:

How well-elaborated and well-developed is the methodology of implementation/ Насколько хорошо продумана и разработана методология выполнения задания:

The proposed methodology contains structured and detailed description of mechanisms for market-driven economic development of stakeholders in each step of VC by using key success factors and key drivers of changes in VC / Предложенная методология содержит структурированное и детальное описание механизмов экономического развития актеров ЦДС на каждой цепочке ЦДС, которое основано на требованиях рынка, и используя ключевые факторы успеха и ключевые драйверы изменений в ЦДС.

- The proposed methodology contains detailed description of selection process of communities (territories) in 4 target regions of the project which is based on qualitative and/or quantitative assessment of communities' potential as well as based on stakeholders' consultations and desk research of the Adventure tourism sector. The selection process should consider achievement key expected results of the Adventure tourism VC such as:/ Предлагаемая методология содержит детальное описание процесса отбора сообществ (территорий) в 4 целевых регионах проекта, который основан на количественной и/или качественной оценке потенциала сообществ, а также консультациях с заинтересованными сторонами и кабинетном исследовании развития сектора «Приключенческого туризма». Процесс отбора должен учитывать достижение следующих ключевых ожидаемых результатов в ЦДС «Приключенческий туризм»:

- 1) capacity development of actors in Adventure tourism VC; / 1) развития потенциала актеров ЦДС;
- 2) introduction of best practices for tourism services with special focus on adventure tourism; / 2) внедрения наилучшей практики ведения туристических услуг с особым фокусом на приключенческий туризм;
- 3) enhanced cooperation between the key-players of VC; / 3) улучшенное сотрудничество между игроками ЦДС;
- 4) creation of new jobs and income generation / 4) создание новых рабочих мест и генерация доходов;
- 5) increase of quantity of travelers served and export sales; / 5) увеличения количества туристов и экспортных продаж;
- 6) increase the involvement of women in Adventure tourism VC; / 6) увеличения доли вовлеченности женщин в ЦДС приключенческий туризм;

- The action plan proposed by the Contractor includes a list of comprehensive measures. Action plan will focus on development strong leadership for Adventure tourism VC in selected communities by in-depth and comprehensive capacity development of active tourism service providers including: / Предлагаемый Исполнителем план мероприятий содержит перечень исчерпывающих

мероприятий. План направлен на развитие сильного лидерства для ЦДС «Приключенческий туризм» в отобранных сообществах посредством глубокого и комплексного развития потенциала активных провайдеров по туризму, посредством:

- establishment, post-project sustainable functioning, development and institutionalization of the Center for tourism development; / создания и устойчивого функционирования Центра развития туризма;
 - program on trainings of trainers for tourism service providers for following service types accommodation, guides, transport operators, meal, entertainment related to Adventure tourism VC; / программы тренингов для тренеров с фокусом на провайдеров туристических услуг из следующих видов услуг как размещение/проживание, гиды, транспортные операторы, услуги питания, развлечения относящиеся к ЦДС «Приключенческий туризм»;
 - development and launching tourism products in selected communities, / разработки и запуска туристических продуктов в отобранных сообществах;
 - spreading knowledge through tour leaders and capacity building of key actors based on developed tours in selected communities; / распространения знаний через тур лидеров и повышение потенциала ключевых игроков на основе разработанных туристических продуктов в отобранных сообществах;
 - promotion and marketing with special focus on digital marketing tools; / продвижения и маркетинга с особым фокусом на средства цифрового маркетинга;
 - increase export sales and number of foreign tourists within selected communities / увеличения экспортных продаж и количества иностранных туристов в отобранных сообществах;
 - potential solutions for making “greener” activities and services of Adventure tourism VC; / возможных решений для «озеленения» деятельности и услуг в ЦДС «Приключенческий туризм»;
- Timeframe, reporting, quality assurance and consequence of all activities under TOR are realistic and meets deliverables schedule. / Временные рамки, отчетность, обеспечение качества работы и последовательность всех мероприятий по ТЗ реалистичны и соответствуют графику результатов:
- How well elaborated is the proposed plan of work on TOR activities and suggested timeline to implement them? / Продуманность предложенного плана работ по выполнению технического задания и временные рамки их выполнения;
 - The schedule is realistic and meets the assignment timeframe and scheduled monthly / weekly; / График выполним и соответствует продолжительности задания и расписан ежемесячно/понедельно.
 - Description of the process of data collection, reporting and quality assurance of the expected results. / Описание процесса сбора данных, отчетности и обеспечения качества результатов.

Qualification of the key personal / Квалификация ключевого персонала:

- Availability of Key Personnel, which is confirmed by the CV and Diploma of the expert panel - see below / Наличие ключевого персонала, которая подтверждается CV/резюме и копии дипломов экспертного состава - см. ниже:
 - ✓ **Team Leader /Руководитель команды:**
 - University degree in social science or other relevant area. /Наличие высшего образования (степени университета) гуманитарных наук или другой смежной области.
 - At least 3 year of professional experience related to Adventure tourism / Не менее 3 лет профессионального опыта по работе в области Приключенческого туризма;
 - Experience on management of projects in tourism development funded by international organizations (including but not limited with planning, reporting, budgeting) / Наличие опыта

работы по управлению проектами по развитию туризма, финансируемых международными организациями (включая и не ограничиваясь планированием, отчетностью, бюджетированием);

- Fluent in Russian language. / Свободное владение русским языком.
- Fluent in Kyrgyz language. / Свободное владение кыргызским языком.
- Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком

✓ **Expert on tour development, marketing and tour promotion / Эксперт по развитию турпродуктов, маркетингу и продвижению:**

- University degree in social science or other relevant area. / Наличие высшего образования (степени университета) гуманитарных наук или другой смежной области;
- At least 3 year of professional experience related to Adventure tourism / Не менее 3 лет профессионального опыта по работе в области Приключенческого туризма;
- At least 3 tour products developed related to Adventure tourism / Nature-based tourism / Разработано не менее 3 турпродуктов, связанных с Приключенческим туризмом / туризмом, основанном на природе;
- Experience of promotion of tour products through use of digital marketing tools (social media marketing / context advertising / search engine optimization, etc.) / Наличие опыта работы по продвижению туристических услуг при использовании инструментов цифрового маркетинга (SMM / контекстная реклама / оптимизация поисковых систем, etc.);
- Fluent in Russian and Kyrgyz language. / Свободное владение русским и кыргызским языком.
- Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком

✓ **Field expert on tour testing and launch / Полевой эксперт по тестам и запуску турам:**

- University degree in social science or other relevant area. / Наличие высшего образования (степени университета) гуманитарных наук или другой смежной области.
- At least 2 years of professional experience in promotion and marketing of tourism services related to Adventure tourism and / or Nature-based tourism and / or Community-based tourism / Минимум 2 года профессионального опыта работы по продвижению и маркетингу туристических услуг, связанных с Приключенческим туризмом и/или Туризмом, основанном на природе и/или Туризмом, основанном на сообществах;
- Experience in testing tours in Adventure tourism and / or Nature-based tourism and / or Community-based tourism through jointly with local service providers / Наличие опыта тестирования турпродуктов по Приключенческому туризму и/или Туризму, основанном на природе и/или Туризму, основанном на сообществах, совместно с местными сервис провайдерами;
- Fluent in Russian and Kyrgyz language. / Свободное владение русским и кыргызским языком.
- Working knowledge of English language. / Профессиональное владение английским языком

Section 6: Returnable Bidding Forms / Checklist/

Раздел 6: Тендерные формы для подачи предложения / Контрольный список

This form serves as a checklist for preparation of your Proposal. Please complete the Returnable Bidding Forms in accordance with the instructions in the forms and return them as part of your Proposal submission. No alteration to format of forms shall be permitted and no substitution shall be accepted / Данная форма служит контрольным списком для подготовки Вашего предложения. Пожалуйста, заполните подлежащие возврату формы заявок на участие в тендере в соответствии с инструкциями в указанных формах и верните их в составе пакета документов при подаче Вашего предложения. Не допускается изменение формата форм или их замена.

Before submitting your Proposal, please ensure compliance with the Proposal Submission instructions of the BDS 22. / Перед подачей предложения убедитесь в полном соблюдении инструкций в отношении подачи предложения, указанных в части 22 ИТЛ.

Technical Proposal Envelope/ Конверт с техническим предложением:

Have you duly completed all the Returnable Bidding Forms? / Заполнили ли Вы требуемым образом все тендерные формы?	
▪ Form A: Technical Proposal Submission Form / Форма А: Форма подачи технического предложения	<input type="checkbox"/>
▪ Form B: Bidder Information Form / Форма В: Информационная форма участника тендера	<input type="checkbox"/>
▪ Form C: Joint Venture/Consortium/ Association Information Form / Форма С: Информационная форма совместного предприятия/консорциума/ассоциации	<input type="checkbox"/>
▪ Form D: Qualification Form / Форма D: Форма квалификации	<input type="checkbox"/>
▪ Form E: Format of Technical Proposal / Форма E: Формат технического предложения	<input type="checkbox"/>
Have you provided the required documents to establish compliance with the evaluation criteria in Section 4? / Предоставили ли Вы требуемые документы для обеспечения соблюдения критериев оценки, указанных в Разделе 4?	<input type="checkbox"/>

Financial Proposal Envelope / Конверт с финансовым предложением

(Must be submitted in a separate sealed envelope/password protected email) / (Должен быть представлен в отдельном запечатанном конверте/электронном письме, защищенном паролем)

▪ Form F: Financial Proposal Submission Form / Форма F: Форма подачи финансового предложения	<input type="checkbox"/>
▪ Form G: Financial Proposal Form / Форма G: Форма финансового предложения	<input type="checkbox"/>

Form A: Technical Proposal Submission Form / Форма А: Форма подачи технического предложения

Name of Bidder / Название участника тендера:	[Insert Name of Bidder] / [Укажите название участника тендера]	Date / Дата:	Select date / Выберите дату
RFP reference / Справочный номер ЗП:	SEG 19/06		

We, the undersigned, offer to provide the services for (**LOT #**) in accordance with your Request for Proposal No. **SEG 19/06** and our Proposal. We are hereby submitting our Proposal, which includes this Technical Proposal and our Financial Proposal sealed under a separate envelope. / Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем наши услуги по (**ЛОТ №**) в соответствии с Вашим Запросом предложений № **SEG 19/06** и представляем Вашему вниманию наше предложение. Мы настоящим прилагаем наше предложение, состоящее из этого технического предложения и нашего финансового предложения, запечатанного в отдельном конверте

We hereby declare that our firm, its affiliates or subsidiaries or employees, including any JV/Consortium /Association members or subcontractors or suppliers for any part of the contract / Мы настоящим заявляем, что на наша фирма, ее дочерние компании или филиалы, или сотрудники, включая членов любого совместного предприятия/консорциума/ассоциации или субподрядчиков, или поставщиков в отношении любой части контракта:

- a) is not under procurement prohibition by the United Nations, including but not limited to prohibitions derived from the Compendium of United Nations Security Council Sanctions Lists / Не получали запрет на осуществление закупок со стороны Организации Объединенных Наций, включая, но не ограничиваясь запретами, вытекающими из перечней санкций Совета Безопасности Организации Объединенных Наций;
- b) have not been suspended, debarred, sanctioned or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization / Не были отстранены, лишены права, на них не были наложены санкции, или иным образом не были признаны неправомочными ООН, Группой Всемирного банка или любой другой международной организацией;
- c) have no conflict of interest in accordance with Instruction to Bidders Clause 4 / Не имеют конфликта интересов в соответствии с пунктом 4 Инструкции для участников тендера;
- d) do not employ, or anticipate employing, any person(s) who is, or has been a UN staff member within the last year, if said UN staff member has or had prior professional dealings with our firm in his/her capacity as UN staff member within the last three years of service with the UN (in accordance with UN post-employment restrictions published in ST/SGB/2006/15) / Не содержат в штате и не планируют нанимать любое лицо (лица), которое является или ранее являлось сотрудником ООН в течение последнего года, если указанный сотрудник ООН имеет или ранее имел профессиональные отношения с нашей фирмой в качестве сотрудника ООН в течение последних трех лет работы в ООН (в соответствии с ограничениями, действующими после прекращения работы в ООН, опубликованными в Бюллетене Генерального секретаря ST/SGB/2006/15);

- e) have not declared bankruptcy, are not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against them that could impair their operations in the foreseeable future / Не объявляли о банкротстве, не участвуют в процедурах банкротства или конкурсного производства, и в отношении них не действует никакое судебное решение или судебный иск, который мог бы оказать влияние на их деятельность в обозримом будущем;
- f) undertake not to engage in proscribed practices, including but not limited to corruption, fraud, coercion, collusion, obstruction, or any other unethical practice, with the UN or any other party, and to conduct business in a manner that averts any financial, operational, reputational or other undue risk to the UN and we embrace the principles of the United Nations Supplier Code of Conduct and adhere to the principles of the United Nations Global Compact / Обязуются не участвовать в запрещенной деятельности, включая, но не ограничиваясь коррупцией, мошенничеством, принуждением, сговором, обструкцией или любой другой неэтичной деятельностью, вместе с ООН или любой другой стороной, а также обязуются вести бизнес способом, который не допускает возникновение любого финансового, операционного, репутационного или иного неоправданного риска для ООН, и мы также заявляем о том, что придерживаемся принципов Кодекса поведения поставщиков Организации Объединенных Наций, а также принципов Глобального договора Организации Объединенных Наций.

We declare that all the information and statements made in this Proposal are true and we accept that any misinterpretation or misrepresentation contained in this Proposal may lead to our disqualification and/or sanctioning by the UNDP / Мы заявляем, что вся информация и заявления, сделанные в этом предложении, являются правдивыми, и мы признаем, что любое неправильное толкование или искажение информации, содержащееся в этом предложении, может привести к лишению нас права участия в тендере и/или наложению на нас санкций со стороны ПРООН.

We offer to provide services in conformity with the Bidding documents, including the UNDP General Conditions of Contract and in accordance with the Terms of Reference / Мы предлагаем наши услуги в соответствии с положениями тендерной документации, включая Общие условия контракта ПРООН, и в соответствии с техническим заданием.

Our Proposal shall be valid and remain binding upon us for the period of time specified in the Bid Data Sheet / Наше предложение сохраняет свою силу и остается обязательным к исполнению нами в течение срока, указанного в Информационном тендерном листе.

We understand and recognize that you are not bound to accept any Proposal you receive / Мы понимаем и признаем тот факт, что Вы не обязаны принимать любое полученное Вами предложение.

I, the undersigned, certify that I am duly authorized by [Insert Name of Bidder] to sign this Proposal and bind it should UNDP accept this Proposal / Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что я должным образом уполномочен [Укажите название участника тендера] подписать это предложение и связать указанного участника соответствующими обязательствами в случае, если ПРООН примет это предложение.

Name / Ф.И.О.: _____

Title / Должность: _____

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

[Stamp with official stamp of the Bidder / Штамп с официальной печатью участника тендера]

Form B: Bidder Information Form / Форма В: Информационная форма участника тендера

Legal name of Bidder / Юридическое название участника тендера	[Complete] / [Заполните]
Legal address / Юридический адрес	[Complete] / [Заполните]
Year of registration / Год регистрации	[Complete] / [Заполните]
Bidder's Authorized Representative Information / Информация об уполномоченном представителе участника тендера	Name and Title / Ф.И.О. и должность: [Complete] / [Заполните] Telephone numbers / Номера телефонов: [Complete] / [Заполните] Email / Адрес электронной почты: [Complete] / [Заполните]
Are you a UNGM registered vendor / Являетесь ли Вы зарегистрированным поставщиком ПРООН?	<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет If yes, [insert UGNM vendor number] / Если да, [укажите номер поставщика ПРООН]
Are you a UNDP vendor / Являетесь ли Вы поставщиком ПРООН?	<input type="checkbox"/> Yes / Да <input type="checkbox"/> No / Нет If yes, [insert UNDP vendor number] / Если да, [укажите номер поставщика ПРООН]
Countries of operation / Страны, в которых Ваша компания осуществляет свою деятельность	[Complete] / [Заполните]
No. of full-time employees / Количество штатных сотрудников	[Complete] / [Заполните]
Quality Assurance Certification (e.g. ISO 9000 or Equivalent) (If yes, provide a Copy of the valid Certificate): / Сертификат обеспечения качества (например, ISO 9000 или эквивалентный) (Если имеется, предоставьте копию действующего сертификата):	[Complete] / [Заполните]
Does your Company hold any accreditation such as ISO 14001 related to the environment? (If yes, provide a Copy of the valid Certificate): / Проходила ли Ваша компания процедуру аккредитации, например, в соответствии с	[Complete] / [Заполните]

<p>требованиями стандарта ISO 14001 в отношении окружающей среды? (Если да, предоставьте копию действующего сертификата):</p>	
<p>Does your Company have a written Statement of its Environmental Policy? (If yes, provide a Copy) / Имеет ли Ваша компания письменное заявление с изложением принципов природоохранной политики? (Если да, предоставьте копию)</p>	<p>[Complete] / [Заполните]</p>
<p>Contact person UNDP may contact for requests for clarification during Proposal evaluation / Контактное лицо, к которому ПРООН может обращаться в отношении запросов о разъяснении при оценке предложений участников</p>	<p>Name and Title / Ф.И.О. и должность: [Complete] / [Заполните] Telephone numbers / Номера телефонов: [Complete] / [Заполнить] Email / Адрес электронной почты: [Complete] / [Заполните]</p>
<p>Please attach the following documents / Просим приложить следующие документы:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Company Profile, which should <u>not</u> exceed fifteen (15) pages, including printed brochures and product catalogues relevant to the goods/services being procured / Профиль компании с объемом <u>не</u> более пятнадцати (15) страниц, включая печатные брошюры и каталоги продуктов, относящиеся к товарам/услугам, закупку которых планируется осуществить; ▪ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию) ▪ Methodology and Timeliness/Методология и временные рамки ▪ CV of key personnel/Резюме ключевого персонала (<u>Team Leader /Руководитель команды and Experts /эксперты</u>)

Form C: Joint Venture/Consortium/Association Information Form / Форма С:
**Информационная форма совместного предприятия/
 консорциума/ассоциации**

Name of Bidder / Название участника тендера:	[Insert Name of Bidder] / [Укажите название участника тендера]	Date / Дата:	Select date / Выберите дату
RFP reference / Справочный номер ЗП:	SEG 19/06		

To be completed and returned with your Proposal if the Proposal is submitted as a Joint Venture/Consortium/Association / *Эту форму следует заполнить и вернуть вместе с Вашим предложением, если предложение подается от лица совместного предприятия/консорциума/ассоциации.*

No	Name of Partner and contact information <i>(address, telephone numbers, fax numbers, e-mail address)</i> / Название партнера и контактные данные <i>(адрес, номера телефонов, номера факсов, адрес электронной почты)</i>	Proposed proportion of responsibilities (in %) and type of services to be performed / Предлагаемая часть ответственности (в %) и вид услуг, которые предстоит оказывать
1	[Complete] / [Заполните]	[Complete] / [Заполните]
2	[Complete] / [Заполните]	[Complete] / [Заполните]
3	[Complete] / [Заполните]	[Complete] / [Заполните]

Name of leading partner / Название ведущего партнера (with authority to bind the JV, Consortium, Association during the RFP process and, in the event a Contract is awarded, during contract execution) / (обладающего правом связывать совместное предприятие, консорциум, ассоциацию обязательствами в процессе обработки запроса предложений и, в случае присуждения контракта, в период исполнения контракта)	[Complete] / [Заполните]
--	--------------------------

We have attached a copy of the below document signed by every partner, which details the likely legal structure of and the confirmation of joint and severable liability of the members of the said joint venture / **Мы прилагаем копию документа, представленного ниже, подписанного каждым партнером, в котором указывается**

юридическая структура и подтверждение совместной или личной ответственности членов указанного совместного предприятия:

- Letter of intent to form a joint venture / Письмо о намерении создать совместное предприятие
OR/ИЛИ JV/Consortium/Association agreement / Соглашение о создании совместного предприятия/консорциума/ассоциации

We hereby confirm that if the contract is awarded, all parties of the Joint Venture/Consortium/Association shall be jointly and severally liable to UNDP for the fulfillment of the provisions of the Contract / Мы настоящим подтверждаем, что в случае присуждения контракта все стороны совместного предприятия/консорциума/ассоциации несут совместную и личную ответственность в отношении ПРООН за выполнение положений Контракта.

Name of partner / Название партнера:

Name of partner / Название партнера:

Signature / Подпись: _____

Signature / Подпись: _____

Date / Дата: _____

Date / Дата: _____

Name of partner / Название партнера:

Name of partner / Название партнера:

Signature / Подпись: _____

Signature / Подпись: _____

Date / Дата: _____

Date / Дата: _____

Form D: Qualification Form / **Форма D: Форма квалификации**

Name of Bidder / Название участника тендера:	[Insert Name of Bidder] / [Укажите название участника тендера]	Date / Дата:	Select date / Выберите дату
RFP reference / Справочный номер ЗП:	SEG 19/06		

If JV/Consortium/Association, to be completed by each partner / Если участник тендера является совместным предприятием/консорциумом/ассоциацией, данную форму следует заполнять по каждому из партнеров.

Historical Contract Non-Performance / **Неисполнение контрактов в предыдущие периоды**

<input type="checkbox"/> Contract non-performance did not occur for the last 3 years / Неисполнение контракта не происходило в течение последних 3 лет.			
<input type="checkbox"/> Contract(s) not performed for the last 3 years / Неисполнение контракта(ов) имело место в течение последних 3 лет			
Year / Год	Non- performed portion of contract / Неисполненная часть контракта	Contract Identification / Данные о контракте	Total Contract Amount (current value in US\$) / Общая сумма контракта (текущая сумма в долларах США)
		Name of Client / Название клиента: Address of Client / Адрес клиента: Reason(s) for non-performance / Причина(ы) неисполнения:	

Litigation History (including pending litigation) / **История судебных процессов** (включая текущие судебные процессы)

<input type="checkbox"/> No litigation history for the last 3 years / Отсутствие истории участия в судебных процессах в течение последних 3 лет
<input type="checkbox"/> Litigation History as indicated below / Участие в судебных процессах, как указано ниже

Year of dispute / Год проведения процесса	Amount in dispute (in US\$) / Сумма иска (в долларах США)	Contract Identification / Данные о контракте	Total Contract Amount (current value in US\$) / Общая сумма контракта (текущая сумма в долларах США)
		<p>Name of Client / Название клиента:</p> <p>Address of Client / Адрес клиента:</p> <p>Matter in dispute / Предмет разбирательства:</p> <p>Party who initiated the dispute / Сторона, являющаяся инициатором судебного процесса:</p> <p>Status of dispute / Статус разбирательства:</p> <p>Party awarded if resolved / Выигравшая сторона, в случае завершения судебного процесса:</p>	

Previous Relevant Experience / Предыдущий соответствующий опыт

Please list only previous similar assignments successfully completed in the last 3 years / Пожалуйста, укажите только опыт успешного выполнения аналогичных задач за последние 3 года.

List only those assignments for which the Bidder was legally contracted or sub-contracted by the Client as a company or was one of the Consortium/JV partners. Assignments completed by the Bidder's individual experts working privately or through other firms cannot be claimed as the relevant experience of the Bidder, or that of the Bidder's partners or sub-consultants, but can be claimed by the Experts themselves in their CVs. The Bidder should be prepared to substantiate the claimed experience by presenting copies of relevant documents and references if so requested by UNDP / Укажите только те задачи, для выполнения которых участник тендера был официально привлечен Клиентом в качестве компании-подрядчика или субподрядчика, или выступал в качестве одного из партнеров в рамках консорциума/совместного предприятия. Задачи, выполненные отдельными специалистами участника тендера, работающими в частном порядке или через другие фирмы, не могут быть заявлены в качестве соответствующего опыта участника, или партнеров или суб-консультантов участника, но могут быть заявлены самими специалистами в их резюме. Участник тендера должен быть готов обосновать заявленный опыт, представив копии соответствующих документов и контактные данные лиц, способных подтвердить указанный опыт, если ПРООН сделает соответствующий запрос.

Project name & Country of Assignment / Название проекта и страна выполнения задачи	Client & Reference Contact Details / Контактные данные клиента и лиц, способных подтвердить заявленный опыт	Contract Value / Сумма контракта	Period of activity and status / Срок осуществления деятельности и статус	Types of activities undertaken / Виды осуществляемой деятельности

Bidders may also attach their own Project Data Sheets with more details for assignments above / Участники тендера также могут приложить собственные документы с информацией о проекте с указанием большего числа деталей в отношении выполнения указанных выше задач.

Attached are the Statements of Satisfactory Performance from the Top 3 (three) Clients or more / К документу прилагаются заявления об успешном выполнении проектов, представленные тремя (3) основными клиентами или большим числом клиентов.

Financial Standing / Финансовое положение

Annual Turnover for the last 3 years / Среднегодовой оборот за последние 3 года	Year / Год	USD / долларов США
	Year / Год	USD / долларов США
	Year / Год	USD / долларов США
Latest Credit Rating (if any), indicate the source / Последний кредитный рейтинг (если имеется), укажите источник		

Financial information (in US\$ equivalent) / Финансовая информация (эквивалентная сумма в долларах США)	Historic information for the last 3 years / Информация о прошлых периодах за последние 3 года		
	Year 1 / Год 1	Year 2 / Год 2	Year 3 / Год 3
	<i>Information from Balance Sheet / Информация из балансового отчета</i>		
Total Assets (TA) / Совокупные активы			
Total Liabilities (TL) / Совокупные пассивы			
Current Assets (CA) / Текущие активы			
Current Liabilities (CL) / Текущие пассивы			
	<i>Information from Income Statement / Информация из отчета о прибылях и убытках</i>		
Total / Gross Revenue (TR) / Общий / Валовый доход			
Profits Before Taxes (PBT) / Прибыль до уплаты налогов			
Net Profit / Чистая прибыль			
Current Ratio / Текущее соотношение			

Attached are copies of the audited financial statements (balance sheets, including all related notes, and income statements) for the years required above complying with the following condition / Прилагаются копии проверенных финансовых отчетов (бухгалтерские балансы, включая все соответствующие записи и отчеты о прибылях и убытках) за указанные выше годы, отвечающие следующим условиям:

- a) Must reflect the financial situation of the Bidder or party to a JV, and not sister or parent companies / Должно быть отражено финансовое положение участника тендера или членов совместного предприятия, а не компаний-партнеров или материнских компаний;
- b) Historic financial statements must be audited by a certified public accountant / Финансовые отчеты за предыдущие периоды должны быть проверены сертифицированным бухгалтером;
- c) Historic financial statements must correspond to accounting periods already completed and audited. No statements for partial periods shall be accepted. / Финансовые отчеты за предыдущие периоды должны соответствовать уже завершенным и проверенным отчетным периодам. Отчеты за неполные периоды не принимаются.

Form E: Format of Technical Proposal / **Форма Е: Формат технического предложения**

Name of Bidder / Название участника тендера:	[Insert Name of Bidder] / [Укажите название участника тендера]	Date / Дата:	Select date / Выберите дату
RFP reference / Справочный номер ЗП:	SEG 19/06		

The Bidder's proposal should be organized to follow this format of Technical Proposal. Where the bidder is presented with a requirement or asked to use a specific approach, the bidder must not only state its acceptance, but also describe how it intends to comply with the requirements. Where a descriptive response is requested, failure to provide the same will be viewed as non-responsive. / **Предложение участника тендера должно быть организовано в соответствии с форматом этого технического предложения. Если к участнику тендера предъявляется требование, или ему предлагается использовать особый подход, он должен не только заявить о своем согласии, но и описать, как он намерен выполнить предъявленное ему требование. Если требуется дать описательный ответ, непредоставление такого ответа будет рассматриваться как отсутствие ответа.**

SECTION 1: Bidder's qualification, capacity and expertise / РАЗДЕЛ 1: Квалификация, потенциал и знания участника тендера

- 1.1 Brief description of the organization, including the year and country of incorporation, and types of activities undertaken / **Краткое описание организации, включая год и страну регистрации, а также виды осуществляемой деятельности.**
- 1.2 General organizational capability which is likely to affect implementation: management structure, financial stability and project financing capacity, project management controls, extent to which any work would be subcontracted (if so, provide details). / **Общие организационные возможности, которые могут повлиять на выполнение задачи: структура управления, финансовая стабильность и потенциал финансирования проекта, средства управления проектом, объем работ, которые будут переданы в субподряд (если предполагается привлекать субподрядчиков, укажите больше деталей).**
- 1.3 Relevance of specialized knowledge and experience on similar engagements done in the region/country. / **Актуальность специализированных знаний и опыта по аналогичным проектам, выполненным в регионе/стране.**
- 1.4 Quality assurance procedures and risk mitigation measures. / **Процедуры обеспечения качества и меры по снижению рисков.**
- 1.5 Organization's commitment to sustainability. / **Стремление организации к устойчивому развитию.**
- 1.6 Bidder's qualification, capacity and expertise as per TOR requirements under each LOT/ **Квалификация, потенциал и знания участника тендера в соответствии с требованиями ТЗ по каждому ЛОТу.**

SECTION 2: Proposed Methodology, Approach and Implementation Plan / РАЗДЕЛ 2: Предлагаемая методология, подход и план реализации

This section should demonstrate the bidder's responsiveness to the TOR by identifying the specific components proposed, addressing the requirements, providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed and demonstrating how the proposed approach and methodology meets or exceeds the requirements. All important aspects should be addressed in sufficient detail and different components of the project should be adequately weighted relative to one another. / Этот раздел позволит определить степень соблюдения участником тендера положений технического задания путем определения предложенных конкретных компонентов, удовлетворения требований, предоставления подробного описания предложенных основных эксплуатационных характеристик и демонстрации того, как предлагаемый подход и методология обеспечивают соответствие или превышение требований. Все важные аспекты должны быть рассмотрены достаточно подробно, а различные компоненты проекта должны быть требуемым образом взвешены друг относительно друга.

- 2.1 A detailed description of the approach and methodology for how the Bidder will achieve the Terms of Reference of the project, keeping in mind the appropriateness to local conditions and project environment. Details how the different service elements shall be organized, controlled and delivered. / Подробное описание подхода и методологии того, как участник планирует выполнить техническое задание проекта, учитывая при этом соответствие местным условиям и условиям проекта. Подробное описание того, как различные элементы обслуживания должны быть организованы, как они должны контролироваться и осуществляться.
- 2.2 The methodology shall also include details of the Bidder's internal technical and quality assurance review mechanisms. / Методология также должна включать в себя подробную информацию о механизмах проверки технического обеспечения и обеспечения качества, используемых участником тендера.
- 2.3 Explain whether any work would be subcontracted, to whom, how much percentage of the work, the rationale for such, and the roles of the proposed sub-contractors and how everyone will function as a team. / Объяснение того, будет ли какая-либо работа передана в субподряд; если да, то кому, какой процент работы будет передан, обоснование такой передачи, роли предлагаемых субподрядчиков, а также то, как будет осуществляться взаимодействие между всеми членами команды.
- 2.4 Description of available performance monitoring and evaluation mechanisms and tools; how they shall be adopted and used for a specific requirement. / Описание доступных механизмов и инструментов мониторинга и оценки эффективности работы; и то, как они должны быть внедрены и как их следует использовать для выполнения конкретного требования.
- 2.5 Implementation plan including a Gantt Chart or Project Schedule indicating the detailed sequence of activities that will be undertaken and their corresponding timing. / План реализации, включая диаграмму Ганта или график проекта с указанием подробной последовательности действий, которые будут предприняты, и соответствующих сроков осуществления таких действий.
- 2.6 Demonstrate how you plan to integrate sustainability measures in the execution of the contract. / Демонстрация того, как Вы планируете интегрировать меры по обеспечению устойчивости в процесс исполнения контракта.
- 2.7 Any other comments or information regarding the project approach and methodology that will be adopted. / Любые другие замечания или информация относительно подхода и методологии реализации проекта, которая будет использоваться.

SECTION 2A: Bidder's Comments and Suggestions on the Terms of Reference / РАЗДЕЛ 2А: Замечания и предложения участника тендера в отношении технического задания

Provide comments and suggestions on the Terms of Reference, or additional services that will be rendered beyond the requirements of the TOR, if any. / Предоставьте свои замечания и предложения по

техническому заданию или дополнительным услугам, которые будут оказаны сверх требований технического задания в случае, если планируется оказание таких услуг.

SECTION 3: Management Structure and Key Personnel / РАЗДЕЛ 3: Структура управления и основной персонал

- 3.1 Describe the overall management approach toward planning and implementing the project. Include an organization chart for the management of the project describing the relationship of key positions and designations. Provide a spreadsheet to show the activities of each personnel and the time allocated for his/her involvement. / Опишите общий управленческий подход к планированию и реализации проекта. Включите организационную схему с указанием всех сотрудников, которые будут осуществлять управление проектом, с описанием принципов взаимодействия между основными сотрудниками и их функций. Предоставьте электронную таблицу, показывающую обязанности каждого сотрудника и время, выделенное для его/ее участия в проекте.
- 3.2 Provide CVs for key personnel: **Team Leader and Experts**, that will be provided to support the implementation of this project using the format below. CVs should demonstrate qualifications in areas relevant to the Scope of Services. / Предоставьте резюме основных сотрудников: **Руководителя команды и Экспертов**, которые будут назначены для содействия реализации проекта, используя формат ниже. Резюме должны демонстрировать квалификацию сотрудников в областях, относящихся к сфере оказываемых Услуг.

Format for CV of Proposed Key Personnel / **Формат составления резюме основных сотрудников, которых предлагается привлечь к осуществлению проекта**

Name of Personnel / Ф.И.О. сотрудника	[Insert] / [Укажите]
Position for this assignment / Позиция в рамках выполнения задания	[Insert] / [Укажите]
Nationality / Национальность/ Гражданство	[Insert] / [Укажите]
Language proficiency / Знание языков	[Insert] / [Укажите] (Level: fluent, working knowledge, fair/Уровень: в совершенстве, рабочий уровень, удовлетворительно)
Education/ Qualifications / Образование/ Квалификации	<i>[Summarize college/university and other specialized education of personnel member, giving names of schools, dates attended, and degrees/qualifications obtained. / Укажите факт обучения сотрудника в колледже/университете и получение им другого специализированного образования, указывая названия учебных заведений, сроки обучения и полученные степени/квалификации.]</i>
	[Insert] / [Укажите]
Professional certifications / Профессиональная сертификация	<i>[Provide details of professional certifications relevant to the scope of services. / Укажите данные о сертификации, имеющие отношение к объему услуг, которые предстоит оказывать]</i>
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Name of institution / Название учреждения: [Insert] / [Укажите] ▪ Date of certification / Дата сертификации: [Insert] / [Укажите]
Employment Record/ Experience / Стаж/опыт работы	<i>[List all positions held by personnel (starting with present position, list in reverse order), giving dates, names of employing organization, title of position held and location of employment. For experience in last five years, detail the type of activities performed, degree of responsibilities, location of assignments and any other information or professional experience considered pertinent for this assignment. / Перечислите все позиции, которые занимал сотрудник (перечислите в обратном порядке, начиная с текущей должности), указывая даты, названия организации-работодателя, названия занимаемых должностей и места работы. В отношении опыта работы за последние пять лет подробно опишите тип осуществляемой деятельности, степень ответственности, место выполнения работы и укажите любую другую информацию или профессиональный опыт, которые могут соответствовать выполнению этого задания.]</i>
	[Insert] / [Укажите]
References / Лица, способные подтвердить опыт работы сотрудника	<i>[Provide names, addresses, phone and email contact information for two (2) references / Укажите Ф.И.О., адреса, номера телефонов и адреса электронной почты двух (2) лиц, которые могут подтвердить опыт работы сотрудника]</i>
	<p>Reference 1 / Лицо 1: [Insert] / [Укажите]</p> <p>Reference 2 / Лицо 2: [Insert] / [Укажите]</p>

I, the undersigned, certify that to the best of my knowledge and belief, these data correctly describe my qualifications, my experiences, and other relevant information about myself. / Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что в соответствии с моей степенью осведомлённости и уровнем профессиональных знаний, указанные выше данные правильно описывают мои квалификации, мой опыт и другие сведения обо мне.

Signature of Personnel / Подпись сотрудника

Date (Day/Month/Year) /
Дата (день/месяц/год)

**Form F: Financial Proposal Submission Form / Форма F: Форма подачи
финансового предложения**

Name of Bidder / Название участника тендера:	[Insert Name of Bidder] / [Укажите название участника тендера]	Date / Дата:	Select date / Выберите дату
RFP reference / Справочный номер ЗП:	SEG 19/06		

We, the undersigned, offer to provide the services **on (LOT#)** in accordance with your Request for Proposal No. **SEG 19/06** and our Proposal. We are hereby submitting our Proposal, which includes this Technical Proposal and our Financial Proposal sealed under a separate envelope. / Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем Вам наши **услуги по (ЛОТ №)** в соответствии с Вашим запросом предложений № ЗП: **SEG 19/06**, а также наше предложение на рассмотрение. Мы настоящим подаем наше предложение, включающее это техническое предложение и наше финансовое предложение, представленное в отдельном запечатанном конверте.

Our attached Financial Proposal is for the sum of [Insert amount in words and figures]. / Наше финансовое предложение составляет в сумме [Укажите сумму словами и цифрами].

Our Proposal shall be valid and remain binding upon us for the period of time specified in the Bid Data Sheet. / Наше предложение сохраняет свою силу и является обязательным для исполнения нами в течение срока, указанного в Информационном тендерном листе.

We understand you are not bound to accept any Proposal you receive. / Мы понимаем, что Вы не обязаны принимать ни одно из полученных Вами предложений.

Name / Ф.И.О.: _____

Title / Должность: _____

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

[Stamp with official stamp of the Bidder / Штамп с официальной печатью
участника тендера]

Form G: Financial Proposal Form / **Форма G: Форма финансового предложения**

Name of Bidder / Название участника тендера:	[Insert Name of Bidder] / [Укажите название участника тендера]	Date / Дата:	Select date / Выберите дату
RFP reference / Справочный номер ЗП:	SEG 19/06		

The Bidder is required to prepare the Financial Proposal following the below format and submit it in an envelope separate from the Technical Proposal as indicated in the Instruction to Bidders. Any Financial information provided in the Technical Proposal shall lead to Bidder's disqualification. / **Участник тендера должен подготовить финансовое предложение в формате, указанном ниже, и представить его в конверте отдельно от технического предложения, как указано в Инструкции для участников тендера. Указание любой финансовой информации в техническом предложении, может привести к дисквалификации участника тендера.**

The Financial Proposal should align with the requirements in the Terms of Reference and the Bidder's Technical Proposal. / **Финансовое предложение должно соответствовать требованиям, изложенным в техническом задании и техническом предложении участника тендера.**

Currency of the proposal / Валюта предложения: [Insert Currency] / [Укажите валюту]

Table 1: Summary of Overall Prices / Таблица 1: Сводный обзор цен

	Amount(s) / Сумма(ы)
Professional Fees (from Table 2) / Оплата услуг специалистов (из Таблицы 2)	
Other Costs (from Table 3) / Прочие расходы (из Таблицы 3)	
Total Amount of Financial Proposal / Общая сумма Финансового предложения	

Table 2: Breakdown of Professional Fees / Таблица 2: Разбивка оплаты услуг специалистов

Name / Ф.И.О.	Position / Должность	Fee Rate / Ставка вознаграждения	No. of Days/months/ hours / Количество дней/месяце в/часов	Total Amount / Общая сумма
		A	B	C=A+B
In-Country / Внешние специалисты				
Home Based / Местные специалисты				
Subtotal Professional Fees / Промежуточная сумма оплаты услуг специалистов:				

Table 3: Breakdown of Other Costs / Таблица 3: Разбивка сумм прочих расходов

Description / Описание	UOM / Единица измерения	Quantity / Количество	Unit Price / Цена за единицу	Total Amount / Общая сумма
International flights / Международные перелеты	Trip / Поездка			
Subsistence allowance / Посobie на проживание	Per nights/За кол-во ночей			
Miscellaneous travel expenses / Прочие транспортные расходы	Trip / (За маршрут			
Local transportation costs / Местные транспортные расходы	Lump Sum / Единовременная сумма			
Other Costs: (please specify) / Прочие расходы: (укажите)				
Subtotal Other Costs / Промежуточная сумма прочих расходов:				

**Table 4: Breakdown of Price per Deliverable/Activity / Таблица 4:
Разбивка цены за результат/деятельность**

Deliverable/ Activity description / Описание результата/деятельности	Time (person days) / Срок (человеко- дни)	Professional Fees / Оплата услуг специалистов	Other Costs / Прочие расходы	Total / Итого
Deliverable 1 / Результат 1				
Deliverable 2 / Результат 2				
Deliverable 3 / Результат 3				
.....				